

Служба русского письменного перевода

Руководство по переводу и редактированию документов ООН

(Март 2020 года)

Неофициальный документ для внутреннего пользования



Настоящее Руководство предназначено для лиц, занимающихся переводом и редактированием документов ООН. В нем обобщен опыт, накопленный в этой области за последние десятилетия сотрудниками соответствующих подразделений Секретариата ООН в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби.

Настоящее Руководство представляет собой переработанный вариант Руководства, выпущенного в 1987 году.

Руководство одобрено Редакторским советом Службы русского письменного перевода.

Содержание

Служба русского письменного перевода	1
Руководство по переводу и редактированию документов ООН	1
(Март 2020 года)	1
Неофициальный документ для внутреннего пользования	1
Содержание	ii
I. Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора и редактора	1
А. Обязанности переводчика	1
В. Обязанности переводчика-саморедактора	2
С. Обязанности редактора	4
D. Обязанности дежурной смены	4
II. Указания по организации работы	5
А. Оформление перевода	5
В. Некоторые правила перевода документов	5
С. Использование справочных материалов	6
III. Практические указания по переводу и оформлению документов ООН	8
А. Употребление прописных букв	8
1. Названия органов и специализированных учреждений ООН	8
2. Названия договоров, программ и других аналогичных документов	9
3. Названия конференций, совещаний и других международных форумов	11
4. Условные имена собственные	12
5. Наименования должностей и дипломатических рангов	13
6. Титулы коронованных особ, наименования духовных званий и высокопоставленных лиц и обращения к ним	14
7. Названия организаций, учреждений, союзов и объединений	16
8. Названия знаменательных дат и десятилетий ООН	17
9. Названия государств	18
10. Особенности написания географических названий и производных от них слов	18
В. Согласование аббревиатур	19
С. Ссылки и сноски	20
Внимание	21

Внимание	21
1. Ссылки на элементы текстовой рубрикации и сокращенное оформление этих ссылок	25
2. Комиссия международного права, Ежегодники КМП, документы Международного Суда (A/[Session#]/4), доклад КМП, документы договорных органов по правам человека и т. д.	26
3. Ссылки на судебные дела	27
D. Употребление кавычек	29
1. Употребление без кавычек слов и выражений, которые в оригинале пишутся в кавычках	29
2. Заключение в кавычки слов и выражений, которые в оригинале пишутся без кавычек	29
3. Кавычки в названиях	31
4. Заключение в кавычки слов и выражений после слов «так называемый»	35
5. Кавычки разной формы	36
E. Употребление курсива	36
F. Числа в тексте	37
1. Количественные числительные	37
2. Порядковые числительные	40
3. Падежные окончания при числительных	41
4. Пункты и подпункты	44
5. Ссылки на главы, статьи, пункты, подпункты и т. д.	44
G. Употребление аббревиатуры «ООН»	46
H. Слова «год» и «годы»	46
I. Годы, месяцы, десятилетия	47
J. Графические сокращения	47
K. Распространенные ошибки в переводе	47
1. Такие как	47
2. Будь то, как то	47
3. Нечлен	48
4. Разыскной	48
5. Международно противоправный, международно признанный	48
6. Вторая мировая война	48
7. Буква Ё	48

8. Сложные союзы.....	49
9. Вводные слова	49
L. Многоточие	50
M. Двоеточие в названиях.....	50
N. Тире и дефис.....	52
В соединительной функции.....	52
В приложениях	53
В географических названиях.....	55
Северно-, западно- и т. п.	55
Слова, образованные от собственных имен, пишущихся через де- фис.....	55
Названия фильмов, спектаклей, мероприятий	56
O. Написание фамилий и имен.....	56
P. Перечисление стран при переводе	59
R. Латинские и прочие иноязычные слова и выражения	60
Список наиболее употребимых латинских терминов и выражений ...	63
S. Рубрики и перечни.....	76
1. Употребление прописных букв и знаков препинания в рубриках...76	
2. Употребление прописных букв и знаков препинания в перечнях ..76	
T. Цитаты из Устава ООН и уставных документов других междунаро- дных организаций	80
U. Перевод обозначений времени (часы, минуты) в ооновских текстах 81	
1. Способ передачи в повествовательном тексте.....	81
2. Ссылки на время в «военизированном» варианте	81
3. Ссылки на время в табличном или таблицеподобном тексте (т. е. в таблицах собственно, перечнях, столбцах и т. п.)	81
4. Другие случаи.....	83
V. Указания по переводу докладов главных комитетов	84
1. Справочная информация	84
2. Условные обозначения.....	85
3. Процесс перевода.....	86
Справочные материалы	86
4. Проекты резолюций Первого, Четвертого и Шестого комитетов....	86

5. Общие рекомендации.....	88
W. Обновленный и расширенный перечень начальных слов и выражений, наиболее часто употребляемых в резолюциях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета.....	89
Препамбула.....	89
Постановляющая часть.....	127
Приложения	170
Приложение I Указания по учету гендерной специфики в русском языке	170
1. Отказ от дискриминационных высказываний	170
1.1 Формы обращения.....	170
1.2 Избегайте выражений, предполагающих гендерную предвзятость или закрепляющих гендерные стереотипы.....	171
2. Указание пола/гендера	171
2.1 Парные местоимения мужского и женского рода.....	172
2.2 Использование параллельных названий для обозначения лиц женского пола.....	172
3. Гендерная нейтрализация	175
3.1 Использование выражений без гендерных маркеров	175
3.2 Использование собирательных существительных.....	176
3.3 Использование множественного числа	176
3.4 Замена грамматического времени	177
3.5 Использование страдательного залога и безличных конструкций в том случае, если пол/гендер субъекта неизвестен	177
Приложение II	178
Официально принятые в ООН русские названия стран и территорий, способные вызывать грамматические сложности.....	178
Общие замечания	178
Справочная литература о склонении географических названий	190
Приложение III	193
Ссылки на полезные ресурсы	193
Приложение IV	195
Стандартные формулировки.....	195
А. Совет Безопасности	195

Содержание

В. Неправительственные организации	197
С. Краткие отчеты (типовые примечания на титульной странице кратких отчетов).....	199

I. Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора и редактора

A. Обязанности переводчика

Переводчик несет полную ответственность за перевод текста и сдачу его на редакцию в установленные сроки, которые определяются сотрудником по планированию работы (Programming Officer).

По получении документа непосредственно от сотрудника по планированию работы или через систему gDос переводчик просматривает текст и прилагаемые к нему справочные материалы (если таковые имеются). В целях проверки их правильности целесообразно использовать терминологическую базу UNTERM. Следует также иметь в виду, что в ней уже учтены все термины, закрепленные в RuTerm. При переводе терминов, названий и фамилий также следует пользоваться базой UNTERM. Кроме того, по вопросам, касающимся справочных материалов, можно обращаться к терминомулогу Службы, в частности через программу eLUNA.

Текст перевода набирается в программе eLUNA. Файл с набранным текстом вместе с оригиналом передается в Текстопроекторное бюро. Переведенный текст (в том числе перенесенный из других документов) подлежит обязательной считке. Инструкции по работе с программой eLUNA и по загрузке файлов размещены на диске Службы gustrans_common (S:).

При переводе документа переводчик в случае необходимости обращается к редактору переводимого текста, фамилия и телефон которого указаны в форме D2 в системе gDос. Если встретившийся в тексте термин или название в имеющихся справочных материалах отсутствует, переводчик согласовывает его перевод со старшим редактором, ответственным за производство (Training Officer), и терминомологом Службы, который(ая) затем вносит его в базу данных.

Переводчики обязаны вести терминологическую работу и вносить новые термины и названия в личную подборку терминов, а также информировать о них терминомолога Службы.

Встречающиеся в тексте цитаты, имена собственные, названия и т. п. следует сверять, а в переведенном файле указывать в комментарии источник сверки. Если цитата или название сверяется по документу ООН, то следует указать условное обозначение соответствующего документа (например, «св. A/40/548»). Необходимо указывать источник и в случае скрытой цитаты. При работе над переводимым документом переводчики обязаны производить проверку по всем доступным источникам, причем

приоритет имеют материалы базы данных UNTERM, глоссарии, резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ООН, а также справочник «Страны мира сегодня», официальные сайты МИД РФ и т. п. (см. приложение III).

Переводчики несут полную ответственность за правильность сверенных ими цитат и названий. Если в переводах резолюций и решений предыдущих сессий Генеральной Ассамблеи и других главных органов ООН обнаруживаются ошибки, переводчики информируют об этом старшего редактора, ответственного за производство, и редактора, ответственного за данный документ или тематику, а в вечернее время — старшего по смене. Без консультации с ними ни переводчики, ни редакторы не должны вносить никаких изменений в такие резолюции и решения.

В случае обнаружения ошибки в тексте оригинала переводчику следует сообщить об этом редактору переводимого текста, работавшему с данным документом, и попросить его или ее прислать в Службу исправление.

После проверки перевода и сверки названий переводчик загружает файл в систему gDoc и для подстраховки копирует его в папку _9Translation на диске Russian_mswdocs (W:).

Получив отредактированный текст, переводчик обязан внимательно проанализировать внесенные исправления. При возникновении вопросов в отношении редакторской правки переводчик решает их с проверившим текст редактором и в случае сохранения различных точек зрения может обратиться к старшему редактору, ответственному за производство.

В. Обязанности переводчика-саморедактора

Наиболее опытным и квалифицированным переводчикам доверяется выпуск отдельных документов без последующей редакции. Переводчики-саморедакторы обязаны руководствоваться всеми требованиями, предъявляемыми к переводчику. Переводчики-саморедакторы несут полную ответственность за переводимые документы и их своевременный выпуск Службой.

При работе над большим по объему документом, перевод которого осуществляется несколькими переводчиками-саморедакторами, они обязаны согласовывать между собой встречающиеся названия, термины, выражения и т. д. в целях обеспечения единообразного их перевода по всему тексту.

Выпуск особо важных документов¹ без последующей редакции не допускается.

¹ Степень важности документа определяется сотрудником по планированию работы (Programming Officer).

С. Обязанности редактора

Редактор проверяет работу переводчика и несет ответственность за выпуск документа Службой. Редактирование осуществляется в электронной форме.

Если перевод не отвечает предъявляемым требованиям, редактор после проверки четверти текста может вернуть его переводчику на доработку, предварительно уведомив об этом руководство Службы, а в вечернее время — старшего по смене.

Редактор может быть привлечен к переводу любых документов. При этом редактор руководствуется теми же требованиями, которые предъявляются к переводчику. При работе с особо важными документами перевод, выполненный редактором, проверяется старшим редактором или другим редактором. В остальных случаях документ выпускается без дополнительной проверки.

При редактировании больших по объему документов, осуществляемом несколькими редакторами, они обязаны обеспечить единообразие встречающихся в них названий, терминов, формулировок и т. д. Если к уже переданному в Текстопроекторное бюро документу присылаются поправки, их перевод и редактирование, как правило, поручается тем же переводчикам и редакторам, которые работали над основным текстом.

По окончании редактирования документа редактору следует сохранить текст с редакторской правкой в виде нового файла (подробную инструкцию по редактированию на экране см. на диске `gustrans_common (S:)`), обсудить проверенную работу с переводчиком и дать ей подробную оценку, заполнив «листок оценки качества» (`evaluation form`), который сдается сотруднику по планированию работы вместе с переводом.

Редактору может быть поручена проверка качества переводов, выполненных внешними подрядчиками. Следует иметь в виду, что проверка качества не предполагает редактирования перевода. С инструкцией по проверке качества контрактных работ можно ознакомиться на диске `gustrans_common (S:)`.

Д. Обязанности дежурной смены

Дежурная смена комплектуется из числа редакторов Службы для перевода наиболее срочных документов (`pink tickets`), а также для работы вечером и в выходные дни, с тем чтобы в кратчайшие сроки обеспечить перевод документа на русский язык. Такая работа требует особой ответственности и внимательности и доверяется

наиболее опытным сотрудникам Службы. Сотрудники, входящие в дежурную смену, также вносят поправки в уже переведенные документы и отвечают на вопросы сотрудников Текстопроекторного бюро, касающиеся переведенных и/или отредактированных документов, в случае отсутствия непосредственных исполнителей.

Дежурство организуется по сменам в соответствии со специально разработанным графиком. В день дежурства один из сотрудников смены обязан находиться на своем рабочем месте с 8:00 до 16:00 (или 16:30 в период сессии), один — с 9:30 до 17:30 (или 18:00 в период сессии) и двое — с 12:00 до 20:00 (или 20:30 в период сессии), при этом график работы каждого из сотрудников дежурной смены определяется старшим смены. Сотрудники смены обязаны находиться на рабочем месте в течение всего своего дежурства. Уход на обеденный перерыв допускается только с разрешения старшего смены или сотрудника по планированию работы. Старший смены должен находиться на связи в течение всего периода работы его смены. Дежурные не освобождаются от текущей работы.

II. Указания по организации работы

A. Оформление перевода

В верхнем колонтитуле текста перевода следует указывать свою фамилию и номер телефона, номер работы и путь к файлу, а также номера страниц оригинала. В нижнем колонтитуле обязательно проставляется номер страницы.

При цитировании больших отрывков рекомендуется во избежание ошибок копировать их из документа-первоисточника и включать их в переведенный текст. В комментариях к каждой такой вставке следует указывать номер работы, который приведен в левом нижнем углу первой страницы документа-первоисточника.

При переводе текста с включениями списков стран, приведенных в алфавитном порядке языка оригинала, следует размещать страны в русском алфавитном порядке (см. также раздел III, подраздел I).

B. Некоторые правила перевода документов

При переводе исправлений и поправок целесообразно отражать лишь изменения, внесенные в текст оригинала, сохраняя остальную часть предложения в прежнем виде, если только это не приводит к

нарушению норм русского языка (знаки препинания, управление и пр.).

Если изменения касаются других рабочих языков ООН, кроме русского, и не требуют новых формулировок в русском тексте (например, при обсуждении тех или иных слов или выражений проекта резолюции в кратких отчетах комитетов ООН), эти слова и выражения следует оставлять на языке оригинала.

Если при переводе исправления в виде отдельного документа выясняется, что оно к русскому тексту не относится, следует сообщить об этом в Службу управления документооборотом и просить о снятии этого документа. Если в исправлении содержится несколько поправок к уже выпущенному документу, переводить следует только те из них, которые относятся к русскому тексту, изменяя соответствующим образом нумерацию пунктов в исправлении.

С. Использование справочных материалов

Справочные материалы, отбираемые программой eLUNa, могут содержать ошибки, обусловленные, в частности, тем, что в них не учтены исправления, внесенные по просьбе делегаций, поправки термиолога, переиздания по техническим причинам и т. д. Поэтому необходимо найти аналогичные материалы в Системе официальной документации (СОД) (Official Document System (ODS)), а названия проверить по электронной терминологической базе данных.

Цитаты необходимо приводить только по первоисточнику. Например, резолюцию Генеральной Ассамблеи следует цитировать по сборнику резолюций Ассамблеи (A/session/49 (Vol.I), (A/session/49 (Vol.II), (A/session/49 (Vol.III)), а не по докладу Генерального секретаря, содержащему отрывки из этой резолюции, и не по документам A/RES.

При ссылках на условные обозначения документов, содержащих исправления (Corr.), надо проверить наличие таких исправлений на русском языке, используя для этого СОД. Если исправления на русском языке не выпускались, то при переводе соответствующие номера Corr. исключаются из условного обозначения.

До выпуска сборника резолюций и решений очередной сессии Генеральной Ассамблеи цитирование резолюций Генеральной Ассамблеи следует осуществлять по документам A/RES или текстам проектов резолюций, содержащимся в докладах главных комитетов Ассамблеи, а цитирование решений — по документу A/INF/.../7.

До выпуска резолюций и решений ЭКОСОС в виде Официальных отчетов за соответствующий год их цитирование следует осуществлять по документам серии E/.../INF/... .

Цитаты из таких документов, как правила процедуры Генеральной Ассамблеи и других главных органов ООН, Финансовые правила и положения, Положения и правила о персонале и т. д., следует приводить по самому последнему изданию, поскольку в эти документы постоянно вносятся изменения.

При работе над проектами резолюций все названия следует проверять по терминологической базе UNTERM, а не переносить их автоматически из текста резолюции предыдущей сессии.

Встречающиеся при переводе названия того или иного документа необходимо сверять по самому документу, а не по справочным материалам, в которых этот документ может упоминаться.

Если в переводимом документе содержится цитата из издания ООН для продажи или его название, необходимо выяснить, имеется ли русский вариант этого издания. Для этого рекомендуется попытаться найти русский текст на сайте shop.un.org или на тематических сайтах ООН (например, на странице Статистического отдела). Если тот или иной документ выпускался на русском языке под обычным условным обозначением, но не в качестве издания для продажи, то сноски на этот документ оформляются следующим образом: «Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E... (имеется также под условным обозначением ...)».

При работе над краткими отчетами, в которых обсуждаются поправки к проектам резолюций и приводятся утвержденные формулировки, надо не переводить эти поправки и формулировки, а брать их из докладов соответствующих комитетов Генеральной Ассамблеи.

При переводе географических названий в первую очередь должны использоваться самые последние издания атласов и карт, выпускаемых Федеральным агентством геодезии и картографии. Лишь при отсутствии в них необходимого названия используются другие источники (географические словари, справочники по странам, Интернет и т. д.). Необходимо также учитывать, что самая последняя информация о названиях стран, территорий, столиц, о территориально-административном делении государств и т. п. приводится в регулярно обновляемом справочнике ТАСС «Страны мира сегодня» (www.sms-tass.ru). Официальные названия стран — членов ООН сверяются только по электронной терминологической базе данных.

Для ознакомления с краткой историей того или иного вопроса, рассматриваемого на сессии Генеральной Ассамблеи, рекомендуется использовать аннотированный первоначальный перечень вопросов для включения в предварительную повестку дня соответствующей сессии Генеральной Ассамблеи (документ A/.../100) или аннотированный проект повестки дня сессии (документ A/.../100/Add.1).

При переводе таблиц в бюджетно-финансовых документах необходимо придерживаться уже переведенных и утвержденных образцов (см. папку W:_____).

При передаче символов документов их следует писать латинскими буквами, а не парными им русскими (A/72/88, E/2019/66). Двойные символы пишутся через дефис, а не через тире (A/72/545-S/2019/46).

III. Практические указания по переводу и оформлению документов ООН

A. Употребление прописных букв

1. Названия органов и специализированных учреждений ООН

а) В названиях шести главных органов ООН все слова пишутся с прописной буквы:

Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности
Экономический и Социальный Совет
Совет по Опек
Международный Суд
Секретариат

б) В названиях «Центральные учреждения ООН», «Отделение ООН в Вене», «Отделение ООН в Женеве» и «Отделение ООН в Найроби» первое слово пишется с прописной буквы. Названия штаб-квартир региональных комиссий, отделений специализированных учреждений ООН, а также секретариатов, за исключением Секретариата ООН в Нью-Йорке, пишутся со строчной буквы.

с) В названиях комитетов, специализированных учреждений, подразделений Секретариата ООН и других органов с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные, входящие в эти названия, например:

Пятый комитет
Совет по правам человека

Конференция по разоружению
Конференция сторон Минаматской конвенции о ртути
Научно-технический подкомитет
Департамент по экономическим и социальным вопросам
Комиссия по улучшению положения женщин

Это правило распространяется на все официально учрежденные рабочие, целевые, постоянные, специальные и подготовительные группы, а также фонды и целевые фонды, например:

Специальная группа экспертов по демографическим моделям
Рабочая группа по использованию ядерных источников энергии в космическом пространстве
Целевая группа по льготным кредитам
Группа африканских государств
Целевой фонд имени Переса Герреро для экономического и технического сотрудничества между развивающимися странами

d) Если название органа, о котором говорится в тексте, при его последующем упоминании дается в сокращенном виде, оно пишется с прописной буквы, например:

Пятый комитет — Комитет
Международное агентство по атомной энергии — Агентство
Комиссия международного права — Комиссия

e) Названия неофициальных и некоторых временных групп и органов пишутся со строчной буквы, например:

целевая группа
предсессионная рабочая группа открытого состава
редакционный комитет

f) Если какой-либо орган еще не учрежден, его название пишется со строчной буквы.

2. Названия договоров, программ и других аналогичных документов

a) В названиях договоров, конвенций, протоколов, соглашений, деклараций, уставов, законов, указов, кодексов и т. п., а также важнейших национальных и международных планов, программ, стратегий и других документов с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, входящие в это название, например:

Договор о нераспространении ядерного оружия

Конвенция об открытом море

Заключительный акт третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву

Дополнительный протокол к Европейской конвенции об иммунитете государств

Пекинская платформа

Дарфурский план действий

Глобальная стратегия по СПИДу

Всемирная продовольственная программа

Уголовно-процессуальный кодекс

б) При последующем упоминании в тексте документов, о которых говорится в пункте 2 а), их сокращенное название также пишется с прописной буквы, например:

Договор

Соглашение

Конвенция

Декларация

Устав

Протокол

с) До принятия или в процессе обсуждения подобных документов их названия пишутся со строчной буквы. Если же при этом употребляется слово «проект», то оно пишется со строчной буквы, так же как и следующие за ним слова, например:

проект международной конвенции о запрещении всех форм клонирования человека

проект кодекса преступлений против мира и безопасности человечества

д) В тех случаях, когда название какого-либо общеизвестного документа дается сокращенно, но получило широкое распространение и закрепилось на практике, первое слово такого названия пишется с прописной буквы, например:

Договор об ограничении систем противоракетной обороны

Сокращенно: Договор по ПРО

Соглашение о прекращении огня и разъединении сил, подписанное в Москве в 1994 году

Сокращенно: Московское соглашение

е) В названиях, в которых ключевыми словами являются такие слова, как «система», «сеть», «эксперимент», «счет», «проект» и т. п., первое слово пишется с прописной буквы в тех случаях, когда имеются в виду организационно оформленные программы, планы, целевые фонды и т. д., например:

Специальный счет Организации Объединенных Наций

Азиатский региональный проект по улучшению регулирования вопросов труда и рабочей силы

Система обмена информацией по политике в области науки и техники

Эксперимент в области перемещения воздушных масс

Когда же такие ключевые слова выступают в словосочетаниях в своем родовом значении, первое слово названия пишется со строчной буквы, например:

система землепользования

проект строительства промышленного предприятия

сеть медицинских учреждений

счет движения капиталов

3. Названия конференций, совещаний и других международных форумов

а) В официальных названиях конференций, совещаний, конгрессов, сессий, ассамблей и других международных форумов с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные, входящие в такие названия, например:

Конференция ООН по проблемам опустынивания

Европейская конференция министров транспорта

Всемирный саммит 2005 года

Международное совещание по вопросам разминирования

Всемирная конференция по правам человека

б) Если слова типа «всемирный», «международный», «всеарабский», «женевский», «общеевропейский» входят в полное официальное название, они пишутся с прописной буквы, например:

Всемирная конференция по народонаселению

Международная конференция по борьбе с терроризмом

Женевская мирная конференция по Ближнему востоку

Барбадосская конференция по малым островным развивающимся государствам

Но:

стокгольмская Конференция по мерам укрепления доверия и безопасности и разоружению в Европе

с) Если официальное название начинается с числительного, которое пишется словом, числительное пишется со строчной буквы. После числительного, обозначенного цифрой или словом, сохраняется написание с прописной буквы, например:

третья Генеральная конференция ЮНИДО

вторая Конференция ООН по наименее развитым странам

третья Конференция ООН по морскому праву

I Всесоюзный съезд писателей

III Международная конференция археологов

d) Если названия общеизвестных конференций или совещаний даются сокращенно, первое слово таких названий пишется с прописной буквы, например:

Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе

Сокращенно:

Общеввропейское совещание

Мадридская встреча представителей государств — участников

Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе

Сокращенно:

Мадридская встреча

e) При последующем упоминании конференций, совещаний и других форумов они пишутся с прописной буквы, например:

Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву

Далее в тексте:

Конференция; документы Конференции

4. Условные имена собственные

В текстах конвенций, договоров, соглашений, официальных сообщений и других подобных документов международного характера условные имена собственные пишутся с прописной буквы, например:

Договаривающиеся Стороны (Высокие Договаривающиеся Стороны)

Консультативные Стороны

Правительство

Договаривающееся Государство

В обычном тексте:

стороны, правительство, государство

5. Наименования должностей и дипломатических рангов

а) Наименования высших должностей в системе ООН, например «Генеральный секретарь», «Генеральный директор», «Верховный комиссар», «Представитель Генерального секретаря», «Специальный представитель Генерального секретаря», «Высокий представитель Генерального секретаря», «Директор-исполнитель», «Директор», «Администратор», «Председатель» (Генеральной Ассамблеи, любого совета, комитета, комиссии, рабочей группы и т. д.), «Докладчик» и «Специальный докладчик» (как должностное лицо), а также наименования других высших должностей в Секретариате ООН («Юрисконсульт», «Контролер») и на международных конференциях под эгидой ООН пишутся с прописной буквы в первом слове.

б) Наименования других должностей в системе ООН, например «заместитель Генерального секретаря», «помощник Генерального секретаря», «заместитель Председателя», «исполняющий обязанности Председателя», «начальник» (любого отдела, департамента, управления), «секретарь», «ревизор», «контролер», «инспектор», «консультант» и т. д., пишутся со строчной буквы в первом слове.

в) Наименования должностей «Постоянный представитель... при Организации Объединенных Наций», «Министр иностранных дел», «Министр внешних сношений» и т. п. пишутся с прописной буквы в первом слове, когда они упоминаются в тексте официального документа², например:

Письмо Постоянного представителя Эритреи при Организации Объединенных Наций от 18 марта 2010 года на имя Генерального секретаря

Во всех остальных случаях эти наименования пишутся со строчной буквы, например:

В своем обращении министр иностранных дел (постоянный представитель) Ирака заявил, что...

² Здесь и далее под официальным документом понимаются только дипломатические послания, меморандумы, письма, телеграммы, ноты, декларации, а также соглашения и договоры.

d) Наименования высших государственных и правительственных должностей, когда они приводятся в официальном документе, пишутся с прописной буквы, например:

По Конституции Президент Французской Республики имеет право...

В соответствии с положениями Договора Премьер-министр Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии .

В пункте 6 Соглашения указывается, что Федеральный канцлер Федеративной Республики Германия...

Во всех остальных случаях слова «президент», «премьер-министр» и т. п. пишутся со строчной буквы, например:

Агентство Рейтер сообщает, что президент Французской Республики, премьер-министр Соединенного Королевства...

e) Наименования высших дипломатических рангов «(Чрезвычайный и Полномочный) Посол», «(Чрезвычайный и Полномочный) Посланник», «(Временный) Поверенный» пишутся с прописной буквы в официальных документах³.

Во всех остальных случаях эти наименования, а также наименования других дипломатических рангов (советник, советник-посланник, первый секретарь, второй секретарь, атташе) пишутся со строчной буквы.

f) Наименования высших должностей в региональных, национальных и неправительственных организациях, их комитетах и других органах пишутся с прописной буквы, например:

Генеральный секретарь НАТО

Председатель Международного уголовного суда

Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии

6. Титулы коронованных особ, наименования духовных званий и высокопоставленных лиц и обращения к ним

a) В обращении «Ваше Превосходительство» и в наименовании «Его/Ее Превосходительство» оба слова пишутся с прописной буквы, например:

³ Что касается Временного Поверенного, то оба слова пишутся с прописной буквы, когда речь идет о дипломатическом ранге. Если же речь идет о должности (Временный поверенный в делах Постоянного представительства ...), то второе слово пишется со строчной буквы.

Его Превосходительство Посол...

б) В названиях титулов коронованных особ, когда они приводятся в полном, развернутом виде, все слова пишутся с прописной буквы, за исключением родовых слов «король», «королева», «принц», «принцесса» и т. п., например:

Его Королевское Высочество принц...

Ее Величество королева Дании...

Его Императорское Величество...

с) В наименовании высшего сана православной, англиканской, католической и других церквей, когда оно дается в полном, развернутом виде, все слова, кроме служебных слов и местоимений, а также слова «весь», пишутся с прописной буквы, например:

Его Святейшество Патриарх Московский и всея Руси

Патриарх Московский и всея Руси, Местоблюститель

Его Милость Архиепископ Кентерберийский

Его Блаженство Папа и Патриарх Александрийский и всей Африки

Его Святейшество Католикос — Патриарх всея Грузии

Его Святейшество Папа Бенедикт XVI

Примечание. В неполном, сокращенном виде должности вышеназванных лиц пишутся со строчной буквы. Например: патриарх всея Грузии, папа Бенедикт XVI.

Наименования других духовных званий и должностей пишутся со строчной буквы, например: митрополит Волоколамский и Юрьевский, архиепископ, кардинал, архимандрит, игумен, священник, дьякон, протодьякон.

7. Названия организаций, учреждений, союзов и объединений

а) Название «Постоянное представительство... при Организации Объединенных Наций» пишется с прописной буквы, кроме случаев, когда это словосочетание употребляется во множественном числе или когда ему предшествуют определения (например, это, данное, настоящее и пр.).

б) В документах ООН первое слово и имена собственные в названиях высших государственных и законодательных органов и выборных учреждений пишутся с прописной буквы, например:

Конгресс Мексиканских Соединенных Штатов
Бундестаг Федеративной Республики Германия
Национальное собрание Республики Джибути
Народный совет Сирийской Арабской Республики
Палата лордов
Меджлис
Стортинг
Палата общин
Сенат

в) Названия министерств пишутся с прописной буквы, например:

В связи с этим Министерство иностранных дел Российской Федерации (Франции, Болгарии и т. д.) заявляет протест и требует...

Неполные названия вместо полных при повторении также пишутся с прописной буквы, если при них нет определений (это, данное, настоящее и т. п.), но при отсутствии в тексте полного названия слова «министерство», «департамент», «главное управление», «управление» и т. п. пишутся со строчной буквы. Названия учреждений (включая министерства) во множественном числе (республиканские министерства, министерства иностранных дел африканских государств и т. д.) и названия учреждений и организаций неединичного характера пишутся со строчной буквы.

д) В соответствии со сложившейся традицией некоторые исторические названия, связанные с функционированием или являющиеся месторасположением высших органов власти того или иного государства, пишутся с прописной буквы, например:

Белый дом (резиденция президента Соединенных Штатов Америки)

Вестминстерский дворец	(место заседаний Парламента Великобритании)
Бурбонский дворец	(место заседаний Национальной ассамблеи Франции)
Кэ д'Орсе	(название набережной, на которой расположено здание Министерства иностранных дел Франции)

е) В названиях научных учреждений и учебных заведений с прописной буквы пишутся первое слово и собственные имена, например:

Российская академия наук
Центральный институт информации
Массачусетский технологический институт
Американская национальная театральная академия
Университет Трампа

ф) В названиях региональных и других союзов, объединений и группировок государств первое слово и имена собственные, входящие в название, пишутся с прописной буквы, например:

Африканский союз
Организация исламского сотрудничества
Центральноамериканский общий рынок
Андское сообщество
Сообщество государств Латинской Америки и Карибского бассейна

г) В названиях международных политических, общественных, экономических и других организаций с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

Международная организация журналистов
Международный комитет Красного Креста
Международный банк реконструкции и развития
Суверенный военный Мальтийский орден
Детский фонд Организации Объединенных Наций

8. Названия знаменательных дат и десятилетий ООН

В названиях знаменательных дат и десятилетий ООН с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

День прав человека

Международный год молодежи: участие, развитие, мир

Десятилетие транспорта и связи в Африке

Порядковое числительное, стоящее перед таким названием, пишется со строчной буквы, например:

первое Десятилетие ООН по борьбе за ликвидацию нищеты

второе Десятилетие развития ООН

9. Названия государств

В официальных названиях государств все слова, кроме служебных, пишутся с прописной буквы, например:

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Корейская Народно-Демократическая Республика

Объединенные Арабские Эмираты

При этом необходимо следовать закрепленному в СРПП правилу: в полных названиях государств не склонять собственно наименование страны, когда оно грамматически является приложением, независимо от того, какой у него грамматический род, на какую букву оно оканчивается и к какому слову (республика, королевство, федерация и т. п.) оно относится (напр., «на полях Республики Сербия; в магазинах Королевства Швеция»). При этом нужно не забывать, что есть случаи, когда в исходной форме полного названия государства собственно наименование страны уже стоит в косвенном падеже: Федеративные Штаты Микронезии, Королевство Нидерландов, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Подробнее см. в справке, подготовленной Л. Муратовым (Declension of appositions in country names) (см. также приложение II).

При склонении названий стран, частично заключенных в скобки, слова, заключенные в скобки, не склоняются, например:

Ирана (Исламская Республика)

Венесуэлой (Боливарианская Республика)

Микронезию (Федеративные Штаты)

10. Особенности написания географических названий и производных от них слов

В сложных прилагательных, образованных от географических названий, оба компонента пишутся с прописной буквы и через дефис. Речь идет о прилагательных, являющихся частью составных наименований — географических и административно-территориальных, индивидуальных имен людей, названий исторических эпох и событий, учреждений, архитектурных и др. памятников, военных округов и фронтов (в том числе начинающихся на *Северо-, Северно-, Юго-, Южно-, Восточно-, Западно-*).

Например: Северо-Кавказский регион, Центрально-Азиатский регион (названия).

В остальных случаях они пишутся со строчной буквы и слитно: *центральноазиатская природа*.

Примечание. Образованные от собственных имен, пишущихся через дефис (*Нью-Йорк, Санкт-Петербург, Сан-Марино*), прилагательные типа *нью-йоркский, санкт-петербургский, сан-маринский уклад жизни, Нью-Йоркская филармония, Санкт-Петербургский монетный двор* пишутся через дефис, а существительные типа *ньюйоркец, санктпетербуржец, санмаринец, алмаатинцы, сьерра-леонцы, костариканцы* пишутся слитно.

В. Согласование аббревиатур

Очень часто в переводе возникает проблема согласования аббревиатур, которая объясняется их родовой неопределенностью. На сегодня абсолютных правил, по которым можно однозначно определить род аббревиатуры, нет. Тем не менее существуют определенные рекомендации, которыми можно руководствоваться.

Род **буквенной инициальной аббревиатуры** (читаемой по названиям букв) зависит от опорного слова в расшифровке аббревиатуры: МГУ (университет) принял новых студентов; ЕСПЧ (суд) высказался; СНГ (содружество) выступило с инициативой; РПЦ (церковь) призвала к прекращению кровопролития.

Род **звуковой инициальной аббревиатуры** (читаемой «по слогам») зависит не только от рода опорного слова, но и от внешнего фонетического облика аббревиатуры, точнее — от ее концовки. Так, если аббревиатура оканчивается на согласный, то она может согласовываться по мужскому роду, несмотря на принадлежность опорного слова к женскому или среднему роду. Причем в некоторых случаях согласование по мужскому роду является единственно возможным. Например, только мужского рода слова вуз (хотя заведение), МИД (хотя министерство), загс (хотя запись). В некоторых случаях

наблюдаются колебания: например, МКАД — мужского рода в разговорной речи, женского рода в стилистически нейтральных контекстах. В некоторых случаях согласование по мужскому роду невозможно: ГЭС, ТЭЦ — существительные только женского рода. Аббревиатура НАТО используется как существительное мужского рода (в результате влияния сочетания со словами альянс, блок, договор), женского рода (по опорному слову организация) и среднего рода (по фонетическому облику, ср. с другими словами на -О: пальто, метро, кино). Испытывает колебания в роде аббревиатура ЮНЕСКО (фонетический облик подсказывает средний род, а опорное слово организация — женский).

О родовой принадлежности аббревиатур следует справляться в словарях. Применительно к нашим условиям можно добавить, что руководством Службы принято решение поручить терминологу при внесении в базу данных UNTERM новых аббревиатур указывать их род. Кроме того, решено в ближайшее время определить и внести в базу данных UNTERM род уже имеющихся там наиболее употребительных аббревиатур (ИГИЛ, ДАИШ и т. д.). Это позволит избежать того разнобоя, который наблюдается в настоящее время.

С. Ссылки и сноски

Знак сноски обычно ставится после полного наименования или описания источника либо элемента, к которому относится сама сноска. При наличии в этом месте знаков препинания (запятая, двоеточие, точка, точка с запятой, тире) он ставится после знака препинания в документах на английском языке, но *перед* таким знаком в русском⁴, французском и испанском языках. Соответственно, при переводе с английского языка в обязанность переводчиков/сотрудников текстовых служб входит правильная постановка знаков сноски. При работе в программе “Microsoft Word” это может быть сделано следующим образом:

В поле *Найти (Find what)* вставьте выражение: ([.,;])²,

а в поле *Заменить (Replace with)*: \2\1

Не забудьте установить флажок на параметре *Подстановочные знаки (Use wildcards)*.

И нажмите кнопку *Заменить все (Replace all)*.

Неверное расположение знака сноски будет исправлено. Можно также выделить знак сноски и перетащить его в нужное место.

⁴ См. Мильчин 29.9.1

Внимание

Согласно правилам русского языка⁵ знак сноски ставится *после* следующих знаков препинания: *многоточие, вопросительный и восклицательный знаки*. Кроме того, знак сноски ставится *после* точки как знака сокращения, в том числе в конце предложения. В случае сочетания знака сноски с закрывающей скобкой или с закрывающими кавычками, знак сноски ставят *перед ними*, если примечание относится к последнему слову или словосочетанию текста в скобках или кавычках, и *после них*, если примечание относится ко всему тексту в скобках или в кавычках.

Если в тексте документа указывается источник, который не переведен на русский язык, то название источника дается на языке оригинала и со шрифтовыми выделениями оригинала без кавычек (если они в оригинале отсутствуют), а в скобках приводится перевод на русский язык, при этом название источника в русском тексте курсивом не выделяется, но заключается в кавычки, например:

In his book entitled *The Insecurity of Nations*, published in 1968, Charles Yost quoted Albert Camus:

В своей книге *The Insecurity of Nations* («Угроза безопасности государств»), опубликованной в 1968 году, Чарльз Йост приводит следующие слова Альбера Камю:

Если в тексте упоминаются также номера страниц, они приводятся в скобках рядом с переводом названия; при этом указывается язык оригинала, например:

In his book *The Insecurity of Nations* (page 15)...

В своей книге *The Insecurity of Nations* («Угроза безопасности государств», с. 15 англ. текста).

Внимание

В сносках название источника, не переведенного на русский язык, следует оставлять на языке оригинала и со шрифтовыми выделениями оригинала, например:

Текст на английском языке:

His views are expressed in the work *The Role of Popular Participation in Development*¹.

Сноска в тексте на английском языке:

⁵ См. Мильчин 29.9.2

¹ Max F. Millikan, *The Role of Popular Participation in Development*, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 1968.

Текст на русском языке:

Его взгляды изложены в работе *The Role of Popular Participation in Development* («Роль участия общественности в развитии»)¹.

Сноска в тексте на русском языке:

¹ Max F. Millikan, *The Role of Popular Participation in Development*, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 1968.

Нумерация страниц в таких сносках в тексте на русском языке, а также шрифтовые выделения должны соответствовать оригиналу, например:

¹ Hans Kelsen, *The Law of the United Nations* (New York, Frederick A. Paraeger, Inc., 1950), pp. 553, 555-557.

² Paris, Librairie generale de droit de jurisprudence, 1951.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, 1963, No. 465.

⁴ SIPRI *Yearbook of World Armaments and Disarmament*, 1979–1980, pp. 46 *et seq.*

⁵ *Ibid*, pp. 307 *et seq.*

Если упоминаемый в сноске источник переведен на русский язык или относится к категории официальных документов ООН, публикуемых на русском языке, то его название в сноске дается по-русски, а номера указанных страниц должны соответствовать нумерации страниц текста на русском языке, например:

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение №20 (A/8020), приложение IV, п. 25.*

² Результаты голосования см. S/PV.2642, с. 9.

³ *Заключительные акты Международной конференции по правам человека* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.68.XIV.2), с. 11.

⁴ В. Ансон. *Договорное право*. М., «Юридическая литература», 1986, с. 95.

Когда в сноске упоминается издание Организации Объединенных Наций, необходимо выяснить, опубликовано ли оно на

русском языке. Если оно не переведено на русский язык, то его название следует оставить на языке оригинала. Если же оно переведено на русский язык и опубликовано в качестве издания ООН, то приводится его название на русском языке, а буквы А, С, Е, F или S в условном обозначении этого издания, указывающие на язык издания, необходимо заменить буквой R, например:

¹ *Human Rights. A Compilation of International Instruments, Volume 1 (First Part)* (United Nations Publication, Sales No. E.02.XIV.4).

¹ *Права человека. Сборник международных договоров, т. I (часть первая)* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.02.XIV.4).

Если же оно переведено на русский язык, но не опубликовано в качестве издания ООН, то приводится его название на русском языке, а буквы А, С, Е, F или S в условном обозначении этого издания, указывающие на язык издания, не меняются, при этом в скобках указывается условное обозначение этого документа на русском языке, например:

¹ *Обзор мирового экономического и социального положения, 2000 год* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № E.00.II.C.1) (имеется также под условным обозначением E/2000/50/Rev.1).

В соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008 указание адреса электронного ресурса и обращения к нему (напр., Available at <http://...> on 12.11.2017) оформляется следующим образом: URL: <http://www...> (дата обращения: 12.11.2017), т.е. просто URL-адрес без лишних слов (никаких «Доступен на...», «Имеется на...» или других вариантов).

В подстрочных примечаниях могут употребляться вспомогательные латинские слова:

Ibid (Ibidem)	там же
Idem	он (она) же (об авторе)
Op. cit. (Opus citatum)	цит. соч., указ. соч.
supra	см. выше
infra	см. ниже
ditto	то же

Если эти латинские слова относятся к источникам на русском языке, то они переводятся на русский язык. Если они относятся к источникам на иностранном языке, то пишутся по оригиналу с сохранением шрифтовых выделений оригинала.

В комбинированных сносках, в которых упоминаются не опубликованные на русском языке источники, последние даются на языке оригинала, а предшествующие им слова на языке оригинала переводятся, например:

¹ See also Chris Ingelse, *The UN Committee against Torture: An assessment* (The Hague/Boston/London, Kluwer Law International, 2001), p. 342.

¹ См. также Chris Ingelse, *The UN Committee against Torture: An assessment* (The Hague/Boston/London, Kluwer Law International, 2001), p. 342.

При переводе сносок типа “For... documents (the final text, the discussion of item. ets.), see...” названия документов, на которые делается ссылка, даются в соответствующем падеже, например:

¹ *Документы... см. в Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 10 (A/64/10), с. 263–265.*

² См. резолюцию...

³ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета...*

1. Ссылки на элементы текстовой рубрикации и сокращенное оформление этих ссылок

В переводимых текстах, которые прошли грамотную корректорскую правку, некоторые из таких ссылок даются развернуто в связном повествовательном тексте, но сокращенно в уточнениях. Как правило, такие уточнения не являются полными предложениями и отделяются от остального текста либо путем заключения в скобки, либо путем выноса в подстрочное примечание, т. е. превращения в сноску. (Могут встречаться и иные способы отделения, как то: текстовые вставки, абзацные отступы и т. п.) Например:

As evidenced by section 2, article 4, of the General Agreement and several of its provisions elsewhere (e.g., sect. 4, art. 15, and sect. 6, arts. 28 to 32), and as supported also by at least two of the implementing Protocols thereto, in particular, part 1, chapter 1, of the 1996 Protocol 8...

⁸ See also the 1997 Protocol, chap. 1, and the 2010 Protocol, chaps. 1 and 5. Curiously, the 1998 Protocol avoids the issue altogether, providing instead, in its section 2, subsection A, that...

Как видно из приведенного примера, включение ссылок на статьи/разделы/главы в сноску, а не в основной текст само по себе не приводит к их сокращенному оформлению. (Ср. первое и второе предложения в сноске.) Корректор стремится избегать сокращений в связных, развернутых предложениях и, наоборот, прибегать к ним в уточнениях.

Решая для себя при переводе вопрос о том, сокращенно или полностью оформлять конкретные ссылки такого рода в русском тексте, теоретически достаточно будет просто следовать тому, как этот вопрос решен корректором. Но если вы видите, что текст откорректирован поспешно или вообще не откорректирован, то можно руководствоваться соображениями, изложенными в двух предыдущих пунктах.

В приводимой ниже таблице перечислены сокращенные формы английских ссылок на элементы текстовой рубрикации, чаще всего встречающиеся в ооновских текстах, и их русские соответствия. Следует отметить, что эти русские соответствия могут расходиться с требованиями внутрirosсийских нормативных документов, считающихся в этой сфере авторитетными (национальные стандарты, справочник Мильчина и др.). Во-первых, предусматривается множественное число однобуквенных сокращений, оформляемое путем

удвоения буквы: п. (пункт) → пп. (пункты)⁶. Во-вторых, не предусмотрены сокращения, которые прочно устоялись в русском языке, но не имеют английских аналогов в ооновской практике: табл., прил. Это сделано не только для упрощения работы переводчика, но и для оформительской схожести документов на разных языках.

article (articles)	art. (arts.)	статья и статьи	ст.
chapter (chapters)	chap. (chaps.)	глава и главы	гл.
page (pages)	p. (pp.)	страница (страницы)	с. (сс.)
paragraph (paragraphs)	para. (paras.)	пункт (пункты)	п. (пп.)
section (sections)	sect. (sects.)	раздел и разделы	разд.
subparagraph (subparagraphs)	subpara. (subparas.)	подпункт и подпункты	подп.
subsection (subsections)	subsect. (subsects.)	подраздел и подразделы	подразд.
volume (volumes)	vol. (vols.)	том (тома)	т. (тт.)

В переводимых документах могут встречаться и окказиональные сокращения аналогичного свойства, напр.: fig./figs. (figure/figures), fn/fns (footnote/footnotes), pt./pts. (part/parts). Главное в таких случаях (собственно, как и в приведенных выше) — проследить за последовательностью сокращения или несокращения русских аналогов при переводе: если уж рис. и чч., то по всему тексту (и при этом только там, где надо).

2. Комиссия международного права, Ежегодники КМП, документы Международного Суда (A/[Session#]/4), доклад КМП, документы договорных органов по правам человека и т. д.

Ссылки на издания серии *United Nations, Treaty Series* следует оставлять по оригиналу, так как само издание существует только на английском и французском языках. Например:

United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. 19617, p. 151.

Однако в самом издании тексты многосторонних договоров приводятся на всех языках, поэтому, если речь идет о договоре,

⁶ По этой же логике предусматривается возможность удвоения знака №, хоть он и не используется в ООН в рубрикации, т. е. не имеет прямого отношения к рассматриваемой здесь теме. Например: Конвенции МОТ №№ 12, 17 и 42 заменила Конвенция № 121.

аутентичный текст которого существует на русском языке, необходимо проставить номера страниц, соответствующие русскому тексту.

Ссылки на издание *Ежегодник Комиссии международного права* требуют проверки. На русском языке *Ежегодник* начал издаваться с 1969 года, поэтому в случае ссылки на *Ежегодник*, выпущенный после 1969 года, приводятся выходные данные, соответствующие русскому тексту. Например:

Yearbook ... 1996, vol. II (Part Two), p. 30, para. (14) of commentary to article 8.

Ежегодник... 1996, т. II (часть вторая), с. 37, п. 14) комментария к статье 8.

Или

Yearbook... 1996, vol. II (Part Two), p. 47.

Ежегодник... 1996, т. II (часть вторая), с. 58–59.

Возможны ситуации, когда работа над тем или иным томом *Ежегодника* на русском языке еще не завершена и он не опубликован. Сноска, тем не менее, оформляется по общему правилу. Сложности возникают лишь при необходимости указать страницу, проверить которую по русскому тексту возможности пока нет. В такой ситуации указывается страница английского текста, и она может быть заменена на страницу русского текста на более поздней стадии работы над документом, когда соответствующий том *Ежегодника* будет выпущен. Например:

Ежегодник... 2014, т. II (часть вторая), с. 154 англ. текста.

Проверить, переведен ли соответствующий том на русский, можно на платформе СРПП в Sharepoint (в разделе *Documents > Reference > International law > Комиссия международного права > Ежегодники КМП*).

В случае ссылки на *Ежегодник*, выпущенный до 1969 года, сноска воспроизводится по оригиналу, например:

Yearbook ... 1963, vol. I, 684th meeting, para. 51.

3. Ссылки на судебные дела

При упоминании в документах Комиссии международного права как полные, так и усеченные названия дел, рассмотренных или рассматриваемых Международным Судом, даются в русском переводе (см. глоссарий Муратова). Названия дел, как и в ориги-

нальном тексте, выделяются курсивом без кавычек с прописной буквы и приводятся в именительном падеже. Например:

дело *Ордер на арест от 11 апреля 2000 года (Демократическая Республика Конго против Бельгии)*

Если в оригинале названию дела предшествует слово «concerning», то в русском языке оно может передаваться с помощью слова «касающееся», а само название дела в таком случае приводится в родительном падеже. Например:

case concerning the *Arrest Warrant of 11 April 2000 (Democratic Republic of the Congo v. Belgium)*

дело, касающееся *Ордера на арест от 11 апреля 2000 года (Демократическая Республика Конго против Бельгии)*

Возможны ситуации, когда слово «касающееся» уже содержится в названии дела. В таком случае, чтобы избежать повтора, название дела дается в именительном падеже без употребления перед ним слова «касающееся». Например:

case concerning *Questions relating to the Obligation to Prosecute or Extradite*

дело *Вопросы, касающиеся обязательства выдавать или осуществлять судебное преследование*

Следует отметить, что в названиях судебных дел, выделенных курсивом, слово «против» также во всех случаях выделяется курсивом, вне зависимости от того, выделено оно в оригинале или нет. В английском языке в названиях судебных дел с «v.» («versus») может сниматься курсив в связи с особыми требованиями к оформлению латинских слов и выражений, которые не распространяются на русский язык.

В сносках и примечаниях названия дел с сопутствующей информацией даются по оригиналу аналогично библиографическим источникам, не переводимым на русский язык (официальными языками Суда являются английский и французский). Например:

¹¹ *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986, p.14 at p. 94, para. 176.*

Что касается консультативных заключений Международного Суда, то они оформляются следующим образом:

advisory opinion on the *Legal consequences of the separation of the Chagos Archipelago from Mauritius in 1965*

консультативное заключение по вопросу о *Правовых последствиях отделения архипелага Чагос от Маврикия в 1965 году* (относительно *Правовых последствий...*)

Названия дел других органов (например, ЕСПЧ, МЦУИС), также выделенные курсивом, как правило, не переводятся и воспроизводятся по оригиналу с текстовым выделением оригинала.

D. Употребление кавычек

1. Употребление без кавычек слов и выражений, которые в оригинале пишутся в кавычках

Некоторые неологизмы и безэквивалентная лексика, которые еще не вошли в основной словарный фонд английского языка, иногда пишутся в кавычках. Они переводятся на русский язык, как правило, описательно. При этом элемент необычности часто исчезает, и в русском языке они пишутся без кавычек, например:

“hot line” — линия прямой связи

“light footprint” — минимальное присутствие

Sometimes, it needed considerable efforts from the Special Rapporteur to break through a “wall of silence” of a “wall of lies” which had been erected by the authorities when instructing detainees about how to interact with him.

Иногда от Специального докладчика требуются значительные усилия, направленные на то, чтобы преодолеть стену молчания или лжи, которая воздвигается властями, когда они инструктируют заключенных относительно того, как вести себя с ним.

2. Заключение в кавычки слов и выражений, которые в оригинале пишутся без кавычек

а) При переводе на русский язык в кавычки заключаются некоторые слова и выражения, которые употребляются в особом, переносном или условном значении, например:

Group of Eight (G-8) — Группа восьми (но «восьмерка», «большая восьмерка»)

road map	«дорожная карта»
P5+1 negotiations	переговоры в формате «пять плюс один»
shuttle diplomacy	«челночная дипломатия»
Nuclear Winter	«ядерная зима»
the Arab Spring	«арабская весна»
human shield	«живой щит»

b) Некоторые социально-бытовые явления, религиозно-исторические понятия и концепции, не имеющие аналогов в русском языке, не переводятся, а транскрибируются и заключаются в кавычки, хотя в оригинале кавычек может и не быть, а в случае необходимости снабжаются пояснением, которое приводится в скобках, например:

zakat	«закят» («очищение»; исламский благотворительный налог в пользу нуждающихся)
ukuthwala	«юкутвала» (похищение и насильственная выдача замуж молодых девушек)

c) В кавычки заключаются слова и выражения, при дословном переводе которых сохраняется образный элемент. Если же эти слова и выражения переводятся описательно и при этом образность оригинала исчезает, они пишутся без кавычек, например:

zakat	«закят» («очищение»; исламский благотворительный налог в пользу нуждающихся)
ukuthwala	«юкутвала» (похищение и насильственная выдача замуж молодых девушек)
brain-drain	«утечка умов», «утечка мозгов»
Но:	утечка квалифицированных кадров
ostrich (ostrich-like) policy	«страусиная политика»
Но:	политика ухода от решения неотложных проблем

Nuclear Club	«ядерный клуб»
Но:	клуб ядерных держав
marathon meeting (statement, negotiations)	«марафонское заседание» («марафонское заявление», «марафонские переговоры»)
Но:	весьма длительное заседание (пространное заявление, затяжные переговоры)

Примечание. Некоторые подобные слова и выражения по причине их частого употребления могут приводиться и без кавычек, например: демографический взрыв, страны третьего мира, холодная война и т. д.

d) Слова и выражения, следующие в русском тексте после обобщающего родового слова, заключаются в кавычки. В английском тексте при этом кавычки отсутствуют, например:

However, terrorism is a boundlessly broad word.

Однако слово «терроризм» имеет необычайно широкое значение.

The concept of a global village has become more than a figure of speech, it is a reality today.

Понятие «мировая деревня» — это не просто образное выражение, а сама реальность сегодняшнего дня.

3. Кавычки в названиях

a) Названия зарубежных партий, организаций и т. п., если они не поддаются переводу на русский язык, транскрибируются и пишутся в кавычках. При этом первое слово и имена собственные пишутся с прописной буквы, например:

Hizbollah	«Хизбалла»
Al-Qaeda	«Аль-Каида»
Taliban	«Талибан»
Islamic Jihad	«Исламский джихад»

b) Аналогичные названия, если они даются в переводе на русский язык, пишутся без кавычек, например:

Организация освобождения Палестины
Народная организация Юго-Западной Африки

Международная лига женщин за мир и свободу

Примечание. Некоторые подобные названия, которые, хотя и даются в переводе на русский язык, но носят символический, условный характер, в русском тексте заключаются в кавычки и пишутся с прописной буквы, например: «Тигры освобождения Тамил-Илама», «Исламская армия Ирака», «Армия сопротивления Бога», «Армия Махди». В английском тексте такие названия пишутся без кавычек (Liberation Tamil Tigers of Eelam, Islamic Army of Iraq, Lord's Resistance Army, Mahdi Army)

с) Названия газет, журналов, книг, брошюр, докладов, музыкальных и вокальных произведений заключаются в кавычки, и с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

«Независимая газета»

«Нью-Йорк таймс»

«Алхемейн дахблад»

«Дейли ньюс»

«Журналь дю диманш»

«Коррьере делла сера»

«Кансан уутисет»

При этом следует помнить о том, что названия выходящих на русском языке газет и журналов даются в виде инициальной аббревиатуры (напр., газеты АиФ, НГ и т. д.) не заключаются в кавычки. При транскрипции названий зарубежных газет и журналов эти названия заключают в кавычки.

Названия культовых книг пишутся без кавычек с прописной буквы, например:

Библия

Ветхий Завет

Евангелие

Коран

Новый Завет

Псалтырь

Однако если они употребляются в переносном смысле (напр., *библия* как главная книга для кого-либо; *евангелие* как свод правил, служащих руководством к действию; и т. д.), то в этом случае они пишутся со строчной буквы.

d) В названиях телеграфных агентств все слова, кроме родового имени, пишутся с прописной буквы и кавычки не ставятся, например:

агентство Ассошиэйтед Пресс (АП)

агентство Юнайтед Пресс Интернэшнл (ЮПИ)

агентство Франс Пресс (АФП)

Но: агентство РИА «Новости», где завычненное название является именем собственным.

Названия социальных сетей, например «Твиттер» и «Фейсбук», заключаются в кавычки.

e) Названия фирм, компаний, банков, предприятий, акционерных обществ и т. п., состоящие из одного или нескольких слов, транскрибируются и заключаются в кавычки. При этом с прописной буквы пишутся только первое слово в кавычках и имена собственные, например:

компания «Юнайтед стейтс стил», компания «Рипаблик эвиэйшн корпорейшн», «Инленд стил компани», банк «Гаранти траст компани», «Ферст нэшнл бэнк оф Чикаго»

В редких случаях (например, в узкоспециальных текстах) допустимо сохранять названия компаний, банков и т. д. в оригинальном написании. В этом случае название в кавычки не заключается.

f) Если к транскрибированным названиям добавляются юридические понятия “Limited” (Ltd.) или “Incorporated” (Inc.), то при переводе допустимы два варианта: полная транскрипция этих слов и сокращение. В обоих случаях они ставятся после запятой, внутри кавычек и пишутся со строчной буквы, например:

«Ньюмонт майнинг корпорейшн, лимитед»

или

«Ньюмонт майнинг корпорейшн, лтд.»

«Джозеф Т. Райерсон энд компани, инкорпорейтед»

или

«Джозеф Т. Райерсон энд компани, инк.»

Однако при употреблении того или иного варианта необходимо соблюдать унификацию на протяжении всего текста.

g) Буквенные аббревиатуры таких названий как на английском, так и на русском языке пишутся без кавычек, например:

BP — БП; IBM — ИБМ; BMW — БМВ

h) Сокращенные названия теле- и радиокорпораций транскрибируются и пишутся через дефис без кавычек, например:

радиостанция Би-би-си

телекомпания Си-эн-эн

i) В названиях кораблей, поездов, ракет, марок машин, приборов и т. п. имена собственные заключаются в кавычки и пишутся с прописной буквы, например:

самолет «Фантом», авианосец «Энтерпрайз», ракета «Поларис», поезд «Красная стрела», автомобили «Форд», «Додж», «Ситроен», фотоаппарат «Никон»

Но: Серийные обозначения машин, самолетов, ракет и т. д. в виде буквенных аббревиатур, сочетающихся с номерами, или без номеров пишутся без кавычек, причем обозначения иностранных машин, самолетов, ракет и т. д. передаются латиницей, например:

АНТ-25; ГАЗ-57; МАЗ-500

бомбардировщики В-52, В-1

j) Названия документов (докладов, резолюций, деклараций, договоров, соглашений, протоколов) и другие подобные названия не заключаются в кавычки и начинаются с прописной буквы, например:

Осуществление Декларации об укреплении международной безопасности

Если же названию документа предшествует родовое слово, не включенное в название (программа, декларация, доклад и т. п.), то это слово пишется со строчной буквы, а название заключается в кавычки и пишется с прописной буквы, например:

декларация принципов «Построение информационного общества — глобальная задача в новом тысячелетии»

программа действий Форума тысячелетия «Мы, народы: укрепление Организации Объединенных Наций в XXI веке»

к) Названия церквей, соборов, храмов, монастырей, икон либо традиционно переводятся на русский язык, либо транскрибируются и пишутся без кавычек, причем все слова, кроме родовых терминов (церковь, храм, собор, лавра, монастырь, семинария, икона, образ) и служебных слов, пишутся с прописной буквы, например:

собор Парижской Богоматери, храм Христа Спасителя, собор Сан-Марко, аббатство Сен-Жермен-де-Пре

l) Названия гостиниц не переводятся, а транскрибируются и заключаются в кавычки, например:

гостиницы «Холидей инн», «Шератон»

m) Названия военных, миротворческих и иных операций или военных учений, которые встречаются в документах ООН, заключаются в кавычки. При этом на русский язык они переводятся только в том случае, когда такие названия часто употреблялись в прессе и имеют широкое хождение; во всех остальных случаях эти названия транскрибируются, например:

Operation Enduring Freedom — операция «Несокрушимая свобода»

Operation Grapes of Wrath — операция «Гроздь гнева»

Team Spirit military exercises — военные учения «Тим спирит»

n) Названия книг в библиографических списках, подстрочных примечаниях, ссылках и сносках, приводимые после фамилии автора, пишутся без кавычек, например:

Л. Оппенгейм, Международное право, т. II, п/т 2, М. «Иностранная литература», 1949

Они также могут выделяться курсивом.

o) Названия, в состав которых входят слова «имени...», «памяти...», пишутся без кавычек, например:

Библиотека имени Дага Хаммаршельда

4. Заключение в кавычки слов и выражений после слов «так называемый»

При переводе на русский язык слова и выражения, следующие после слов «так называемый», пишутся в кавычках только в тех случаях, когда они заключены в кавычки в оригинале. В остальных случаях они пишутся без кавычек, например:

so-called “Republic of Cyprus” — так называемая «Республика Кипр»

so-called “market fundamentalism” — так называемый «рыночный фундаментализм»

so-called “national identity” — так называемая «национальная идентичность»

Но:

so-called buffer zone — так называемая буферная зона

so-called principle of non-refoulement — так называемый принцип невысылки (недопустимости принудительного возвращения)

5. Кавычки разной формы

1. Новая редакция Правил русского языка и пунктуации признаёт разные кавычки: «Если в цитируемом тексте уже имеется цитата, то пользуются кавычками разной формы — “лапочками” (“ ”) и “елочками” (« »). “Лапочки” (или “лапки”) — внутренний знак; “елочки” — внешний». То есть в отличие от предыдущих установлений нет оговорки о том, что употребление тех и других вместе допускается только на их стыке. С другой стороны, раньше форма «лапочек» выглядела так: „ “. Теперь же «лапочки» англоязычны: “ ”.

При наличии цитат «третьей (четвертой и т. д.) ступени», т. е. дополнительных цитат в цитатах, помещенных внутри цитат, чередования формы кавычек не происходит: они оформляются всё теми же внутренними кавычками — «лапками» (“ ”).

2. Во фразах типа *В публикации “Moving Young” нашли отражение...* употребление английских кавычек в качестве кавычек «первой ступени» вряд ли обоснованно: такие кавычки должны в русском иметь начертание « ».

Е. Употребление курсива

Учитывая уже сложившуюся практику и для уменьшения объема дополнительной оформительской работы предлагается использовать курсив в следующих случаях⁷:

- а) В названиях законов и указов на иностранном языке
- б) В названиях судебных дел, как в оригинале, независимо от того, переводятся они или даются по оригиналу
- с) В названиях книг, публикаций ООН, как в оригинале, например:

Официальные отчеты...

Подготовительные материалы...

Ежегодник...

United Nations Treaty Series...

⁷ См. также *United Nations Editorial Manual Online. Italics and bold print.*

Примечание. В соответствии со сложившейся в последние годы в Службе практикой Журнал Организации Объединенных Наций рекомендует писать без кавычек и без использования курсива.

d) В названиях отдельных статей или публикаций, включенных в источник (по оригиналу). Например:

- ¹¹ R. St. J. Macdonald, "Rummaging in the ruins of Soviet international law and policy in the early years: Is anything left?" в Karel Wellens (ed.), *International Law: Theory and Practice Essays in Honour of Eric Suy* (Netherlands: Kluwer Law International, 1998), pp. 61-82 at p. 62.

e) В математических формулах.

Не следует использовать курсив в следующих случаях:

- a) В латинских/иностранных словах и выражениях
- b) В латинских названиях животных и растений
- c) В названиях судов

Г. Числа в тексте

1. Количественные числительные

a) Однозначные числа, если при них нет наименований единиц измерения, денежных единиц и других величин, следует писать в буквенной форме, особенно в косвенных падежах, например:

территории трех государств-членов
четыре поправки
предложение из семи пунктов
шестилетняя программа

Исключение составляют бюджетные документы, в которых все числительные передаются цифрами, независимо от используемого падежа, и после цифр добавляется слово «должности». Например:

Предлагается упразднить 1 штатную должность старшего специалиста по выборам (С-5) и 8 штатных должностей специалистов по выборам (3 должности С-4 и 5 должностей С-3).

b) Дву- и многозначные числа, в том числе в косвенных падежах, следует писать в цифровой форме, например:

представители 27 государств
пункт повестки дня, предложенный 29 делегациями

комитет в составе 14 членов,

за исключением ситуаций, когда количественное числительное начинается собой предложение, поскольку в случае использования цифровой формы читатель не получает сигнал о начале нового предложения. Во избежание разнобоя в написании количественных числительных, стоящих в начале и середине предложения, желательно по возможности перестроить предложение, начинающееся числом, таким образом, чтобы последнее перешло в середину.

Если такое перестроение невозможно, то в начале предложения числа, как однозначные, так и дву- и многозначные, следует писать прописью, например:

Пятьдесят лет назад...

Исключение составляют календарные даты:

15 января...

2019 год ознаменовался...

с) Если в одном предложении встречаются однозначные и многозначные количественные числительные, то в пределах этого предложения необходимо унифицировать их написание. Рекомендуется писать их в цифровой форме, например:

Общее число директоров-распорядителей равняется 20, причем 5 из них назначаются, а 15 избираются.

д) Числительные, включая однозначные, при которых имеются наименования единиц измерения, следует писать в цифровой форме, например:

автомашина с рабочим объемом двигателя 3 литра

15 тонн груза

7 долларов (долл.)

1 миллион (млн⁸) тонн урановой руды

2,5 тысячи (тыс.) тонн

3 миллиона (млн) мегаватт

Следует помнить о том, что в соответствии с ГОСТ 8.417 сокращения названий единиц измерения (м, мм, км, кг, т, кВт*ч) пишутся без точки.

Примечание. Добавление к слову «тонна» определения «метрическая» является ошибкой, т. к. у нас принята именно метрическая система (в отличие от некоторых других стран, где наиболее распространена неметрическая система).

е) Многозначные количественные числительные рекомендуется писать цифрами и разряды отделять друг от друга пробелами (справа налево, начиная с пятизначных чисел, а в таблице — с четырехзначных), например:

В таблицах:

В английском тексте	В русском переводе
5,300	5 300
4,000	4 000

⁸ Внимание: точка как знак сокращения не ставится в конце сокращений, образованных путем удаления гласных (млн, млрд, трлн и т.д.), при этом после сокращения «тыс.» точка по-прежнему ставится.

37,245 37 245
7,245,351 7 245 351

Но: В Конференции принимали участие 4000 человек

Орбита с высотой в перигее 2000 км и высотой в апогее 36 000 км.

f) Крупные круглые числа в английском тексте, как правило, обозначаются нулями, причем разряды отделяются запятыми. В русском тексте такие числа рекомендуется писать в словесно-цифровой форме, т.е. в виде сочетания цифр с сокращением *тыс.*, *млн*, *млрд* и т. д. При этом в словесной форме можно писать только один (последний) разряд чисел. Например:

1277 млн км (а не 1 млрд 277 млн км)

g) Простые дроби принято набирать цифрами на верхнюю и нижнюю линии шрифта (напр., $\frac{3}{4}$). Простую дробь набирают без отбивки от целого числа (напр., $5\frac{1}{2}$). Дробная часть десятичных дробей, как и целые числа, делится пробелами на группы по 3 знака в каждой, но в обратном направлении по сравнению с целыми числами, т.е. слева направо (напр., 25,128 137; 20 158,675 8). Дробное число управляет существительным при нем, и поэтому последнее ставят в родительном падеже единственного числа. Например:

$\frac{1}{3}$ метра; 0,75 литра; 0,5 тысячи; $10\frac{5}{6}$ миллиона

h) Иногда в английском тексте соотносят число неодушевленных предметов, приходящихся на число людей или иных существ, таким образом, что число людей или животных оказывается дробным, а число неодушевленных предметов — круглым. Между тем делить людей или животных на части противоестественно, и поэтому рекомендуется изменить фразу таким образом, чтобы дробным было число неодушевленных предметов, а не людей или животных.

2. Порядковые числительные

a) Порядковые номера сессий Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета, Совета по правам человека, а также некоторых международных конференций пишутся в буквенной форме, например:

на шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций

сто вторая сессия Комитета по правам человека

шестая сессия Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию

б) Порядковые числительные, употребляемые при обозначении пунктов постановляющей части резолюций, пишутся цифрами. Пункты преамбулы следует писать в буквенной форме, например:

...as indicated in operative paragraph 3 of the draft resolution	...как указано в пункте 3 постановляющей части проекта резолюции
...in the fifth preambular paragraph	...в пятом пункте преамбулы

с) Порядковые номера годовщин, юбилейных дат в английском языке, как правило, пишутся в буквенной форме. В русском языке они чаще пишутся в цифровой форме, например:

The Brazilian nation celebrates this year the hundred and fiftieth anniversary of its independence.

В этом году народ Бразилии празднует 150-ю годовщину своей независимости.

d) Римские цифры

В английском языке римские цифры применяются реже, чем в русском. Например, века в английском языке, как правило, даются в буквенной форме, иногда арабскими цифрами. В русском языке они обычно даются римскими цифрами, например:

Agenda 21

Повестка дня на XXI век

“Women 2000: Gender Equality, Development and Peace for the Twenty-First Century”

«Женщины в 2000 году: равенство между мужчинами и женщинами, развитие и мир в XXI веке»

3. Падежные окончания при числительных

а) Порядковые числительные, обозначенные арабскими цифрами, имеют в падежном окончании:

одну букву, если последней букве числительного предшествует гласный звук, например:

25-е заседание (а не 25-ое заседание); 12-й день (а не 12-ый или 12-тый день); 40-х годов (а не 40-ых или 40-вых годов); на 1832-м пленарном заседании (а не: 1832ом...);

и две буквы, если последней букве числительного предшествует согласный, например:

приложение к 8-му разделу; с 49-го заседания

b) При двух порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежные окончания ставятся при каждом из них, например:

на своих 1-м и 4-м заседаниях; 1945-е и 1946-е заседания; 1-я и 2-я главы

c) Если в тексте приводится несколько номеров заседаний, то падежное окончание наращивается только у последнего, например:

Этот вопрос обсуждался на 1930, 1931, 1933 и 1934-м пленарных заседаниях; *или* вопрос обсуждался на 871–875-м заседаниях

d) Падежные окончания не ставятся:

i) при римских цифрах, например:

XXI век; Иоанн Павел II; глава VI

ii) при количественных числительных, которые сопровождаются существительными, например:

на 20 страницах; в 12 случаях; из 15 человек; совместно с 28 другими делегациями

iii) при цифрах, обозначающих календарные даты, например:

17 июня 1986 года (а не 17-го июня)

заседание было назначено на 10 июня

рассмотрение проекта резолюции продолжалось 12 и 13 сентября

резолюция Совета Безопасности от 22 ноября 1967 года

Примечание. Если после даты не указан месяц, дата пишется с падежным окончанием, например:

заседание было назначено на 12 апреля, но состоялось 14-го (то же: первые дни 1985го)

Но: 1984 год

iv) при цифрах в библиографии (в сносках и т. п.) после сокращений ч. (часть), разд. (раздел), например:

ч. 1, разд. 2

v) при цифрах, обозначающих пункты повестки дня, доклада, договора, соглашения и т. п., стоящих после определяемого слова, например:

пункт 24 повестки дня

пункт 5 доклада Генерального секретаря

статья 8 Соглашения

принцип 26 Декларации

vi) в порядковых числительных, если они стоят после существительного, к которому относятся (в ссылках на номера страниц, рисунков, таблиц, формул), например:

на с. 2 (а не 2-й)

...что видно из табл. 4 (а не 4-й)

vii) при числительных, входящих в состав сложных прилагательных, например:

12-мильный (а не 12-ти мильный) 23-метровый (а не 23-х метровый) 10-дневный (а не 10-ти дневный) 3-процентный (а не 3-х процентный)

е) При употреблении знака % или слова «проценты» числа, включая однозначные, следует писать в цифровой форме. Слово «проценты» в официальных документах (особенно в выступлениях и докладах Генерального секретаря, в нормативных документах — резолюциях и решениях и т. п.) следует писать в буквенной форме, а в финансово-экономическом, техническом или научном тексте, **особенно в таблицах**, отображать знаком %, отделяя его от предшествующей цифры, например:

В тексте официального документа:

Отчисление 1 процента валового национального продукта на оказание помощи наименее развитым странам.

В финансово-экономическом, техническом или научном тексте:

Ежегодный прирост продукции в первом случае составляет 5 %, а во втором — 25 %.

То же касается и знаков № и §.

4. Пункты и подпункты⁹

В документах Организации Объединенных Наций для обеспечения идентичности ссылок и перекрестных ссылок на всех языках обычно используется единая система последовательной нумерации пунктов арабскими цифрами. При переводе на русский она сохраняется. Подпункты обозначаются следующим образом:

Первый уровень

Английский: (a), (b), (c) etc.

Русский (также французский и испанский) а), b), c) и т. д.

Второй уровень

Английский: (i), (ii), (iii) etc.

Русский (также французский и испанский) i), ii), iii) и т. д.

Третий уровень

a. , b. , c. etc. (различия между языками отсутствуют)

Четвертый уровень

i. , ii. , iii. etc. (различия между языками отсутствуют)

Таким образом, при переводе с английского на русский начальная круглая скобка переводчиком снимается¹⁰.

5. Ссылки на главы, статьи, пункты, подпункты и т. д.

Ссылки на главы, статьи, пункты, подпункты и т. д. при переводе воспроизводятся в том же порядке, что и в оригинале. Например:

in paragraph 8 (a) (ii) of resolution 986 (1995)

в пункте 8 а) ii) резолюции 986 (1995)

pursuant to annex II, sections A and B, of resolution 1353 (2001)

в соответствии с приложением II, разделы А и В, резолюции 1353 (2001)

subparagraphs 5 (b) and 22 (b) of resolution 1977 (2011)

подпункты 5 b) и 22 b) резолюции 1977 (2011)

in subparagraphs (a) (i) and (a) (ii)

в подпунктах а) i) и а) ii)

⁹ См. *United Nations Editorial Manual Online. Paragraphs and subparagraphs.*

¹⁰ То же самое касается нумерации пунктов комментариев к проектам статей, принятых Комиссией международного права.

agenda item 8 (b)
пункт 8 b) повестки дня

sub-items 65 (a) and (b)
подпункты 65 а) и b)

sub-item (e) of item 58
подпункт е) пункта 58

Если они заключены в скобки:

(see chap. 5, para. 8, subpara. (c))
(см. гл. 5, п. 8, подп. с))

(See resolution 64/254, para. 3)
(См. резолюцию 64/254, п. 3)

Если в оригинальном тексте за номером статьи, обозначенной арабской цифрой, следует заключенное в круглые скобки указание пункта, также обозначенного арабской цифрой, для облегчения понимания рекомендуется добавлять слово *пункт*, например:

Concluding observations on the report submitted by Lithuania under article 29 (1) of the Convention

Заключительные замечания по докладу, представленному Литвой в соответствии со статьей 29 (пункт 1) Конвенции

Внимание: В английском тексте в данном случае круглые скобки выполняют функцию членения номера, а не указания на способ рубрикации.

Например:

to take any additional measures to expressly incorporate into national law the criminal responsibility of superiors as set out in article 6 (1) (b) of the Convention

принять дополнительные меры для того, чтобы прямо включить в национальное законодательство уголовную ответственность начальников, как это предусмотрено в статье 6 (пункт 1 b)), Конвенции

Prevention of the sale of children, child prostitution and child pornography (art. 9 (1) and (2))

Предупреждение торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (ст. 9 (пп. 1 и 2))

Ср. исп.

Prevención de la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía (art. 9 (párrs. 1 y 2))

Фр.

Prévention de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants (art. 9 (par. 1 et 2))

Или

Prohibition of the sale of children, child pornography and child prostitution and related matters (arts. 3, 4 (2) and (3) and 5-7)

Запрещение торговли детьми, детской порнографии и детской проституции и связанные с этим вопросы (ст. 3, 4 (пп. 2 и 3), 5–7)

Исп.

Prohibición de la venta de niños, la utilización de niños en la pornografía y la prostitución infantil, y asuntos conexos (arts. 3, 4 (párrs. 2 y 3), y 5 a 7)

Фр.

Interdiction de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants et questions connexes (art. 3, 4 (par. 2 et 3) et 5 à 7)

В случае использования в нумерации пунктов и подпунктов слов *bis*, *ter*, *quater* и т. д., они не транскрибируются, а оставляются на латыни без дефиса и без курсива.

Г. Употребление аббревиатуры «ООН»

Аббревиатура «ООН» употребляется в текстах на русском языке только при переводе аббревиатуры UN (ONU), а также сохраняется в документах, представленных делегациями на русском языке. Развернутому названию “United Nations” или “United Nations Organization” в русском переводе должно соответствовать полное название «Организация Объединенных Наций».

Н. Слова «год» и «годы»

В важных официальных международных документах, в частности в резолюциях и решениях ООН, а также в названиях документов, глав, частей, разделов, статей и сборников слова «год» и «годы» следует писать полностью, например:

ссылаясь на свои резолюции 1202 (XII) от 13 декабря 1957 года, 1851 (XVII) от 19 декабря 1963 года и 2478 (XXIII) от 21 декабря 1968 года ...

финансовый отчет за 1995 год

Обзор мирового демографического положения за 1996 год

I. Годы, месяцы, десятилетия

Сложилось непонятное предубеждение против того, чтобы переводить английские конструкции типа *in the 1990s* соответствующими русскими типа *в 1990-х гг.* (вместо этого дают либо просто *в 90-х гг.*, либо *в 90-х гг. XX в.*). Между тем в русской традиции формы *1750-е годы*, *в 1860-х гг.* живут и торжествуют.

Если при числительном, обозначающем год и число месяца, слово *год* или название месяца опущено или же поставлено перед числительным либо если между таким числительным и этими словами стоят еще какие-то слова, производится «наращение падежного окончания», например: *Это было в 1972 году, а уже в 1973-м грянула...*; *20-го же апреля состоялось новое заседание; году эдак в 2005-м.*

J. Графические сокращения

Между не соединенными дефисом элементами графических сокращений типа *и т. д.*, *и т. п.*, *и. о.*, *т. е.*, *в т. ч.*, *т. к.*, *до н. э.* ставятся пробелы — точно так же, как в более многобуквенных сокращениях: *адм. ед.*, *соб. корр.* (но *чл.-корр.*), *маг. сег. не раб.* Это же относится и к элементам имени человека, представленным не соединенными дефисом инициалами (*П. П. Петров*, но *Ж.-Ж. Круазье*). Раньше точки без пробелов употреблялись в аббревиатурах (*С.С.С.Р.*, *Н.К.В.Д.*), но сейчас это не принято.

K. Распространенные ошибки в переводе

1. Такие как

Уточняющее словосочетание *такие как* (*такой как* и пр.) пишется в этом виде без запятой между ее составляющими: *европейские страны Средиземноморья, такие как Греция и Италия, выступают за...* (но: *такие европейские страны Средиземноморья, как Греция и Италия, выступают за...*).

2. Будь то, как то

Служебные конструкции *будь то* (напр.: *будь то летом или осенью*) и *как то* (напр.: *времена года, как то: лето, осень...*) пишутся раздельно. Раньше авторитетные источники (например, че-

тырехтомный Словарь русского языка АН СССР) обязывали писать как *то* в этом значении через дефис.

3. Нечлен

Не пишется слитно с существительными, которые «в сочетании с не обозначают непринадлежность к какому-либо разряду лиц или явлений». То есть: *нечлен, негражданин, неучастник*. Но в этих же случаях не пишется раздельно, если оно относится не к одному слову, а к целому словосочетанию либо если оно относится к слову, пишущемуся через дефис: *не ассоциированный член, не государство-участник, не член организации, не гражданин России*.

4. Разыскной

Прилагательное *разыскной* пишется через *a* (НЕ *розыскной*).

5. Международно противоправный, международно признанный

Международно противоправный как перевод английского *internationally wrongful* пишется без дефиса. Аналогия с *международно-правовой* ошибочна. *Международно-правовой* можно теоретически написать и без дефиса: тогда будет иметься в виду не «относящийся к международному праву», а «правовой с международной точки зрения» (напр.: *Это он только международно правовой, а национально — не очень*).

Мнимая пара *международно-правовой — международно противоправный* не уникальна в русском языке: взять хотя бы *уголовно-процессуальный кодекс* (дефис) и *уголовно наказуемое преступление* (без дефиса).

Без дефиса также пишется *международно признанный*.

Далекоидущий пишется слитно (конечно, при отсутствии противопоставления (напр.: *вовсе не далеко идущий караван*)).

6. Вторая мировая война

Название *Вторая мировая война*, которое уже давно пишется с прописной буквы де-факто, теперь пишется так и де-юре.

7. Буква Ё

Рекомендуется употреблять букву *ё* только в тех случаях, когда это необходимо для предупреждения неправильного опознания слова. Чаще всего встречающийся пример: *всё* в отличие от *все*.

8. Сложные союзы

Сложные по составу союзы (*благодаря тому что, по мере того как, тем более что, при условии что*) могут быть действительно «сложными». Их членение запятой происходит так же, как и у более «простых» союзов типа *потому что*. Иначе говоря, в зависимости от смысла и логического выделения запятая ставится либо перед всем союзом целиком, либо внутри него — но не сразу и там, и там (если, конечно, какие-то другие грамматические моменты в предложении не требуют еще одной, «своей» запятой), например: *Они пойдут на это при условии, что им гарантируют безбедную старость* ИЛИ *Они пойдут на это, при условии что им гарантируют безбедную старость*, **НО НЕ** *Они пойдут на это, при условии, что им гарантируют безбедную старость*.

9. Вводные слова

Если вводное слово или вводное сочетание слов стоит в начале или в конце обособленного члена предложения, то оно не отделяется от него знаком препинания, т. е. запятые выделяют член предложения вместе с вводным словом. **НО:** если вводное слово или сочетание слов находится внутри обособленного члена или во вставной конструкции, то оно выделяется по общему правилу. Например:

в начале/конце: обособленного члена предложения	внутри:	во вставной конструкции
Во многих африканских странах, в частности расположенных южнее Сахары, принято...	Во многих африканских странах, расположенных, в частности, южнее Сахары, принято...	Во многих странах (расположенных южнее Сахары, в частности) принято...

У многих людей, например излишне эмоциональных, не всегда получается...	У многих людей, излишне, например, эмоциональных, не всегда получается...	У многих людей — например, излишне эмоциональных — не всегда получается...
И тут у него, должно быть из-за обостренного чувства собственного достоинства, приключился...	И тут у него, из-за обостренного, должно быть, чувства собственного достоинства, приключился...	И тут у него — из-за обостренного чувства собственного достоинства, должно быть,— приключился...

Вводные слова и сочетания слов, стоящие на границе однородных членов или частей сложного предложения и относящиеся к следующему за ними слову или предложению, не отделяются от него запятой (вторая запятая опускается с целью указания на отнесенность вводного слова к последующей части предложения)». Например: *Ежик скрылся в тумане, вероятно поэтому мы потеряли его из виду* (т. е. он скрылся, и, вероятно, как раз поэтому мы его потеряли). СР.: *Ежик скрылся в тумане, вероятно, поэтому мы потеряли его из виду* (т. е. он, вероятно, скрылся, поэтому-то мы его и потеряли); вводное слово относится к первой части.

Л. Многоточие

Многоточие в середине и в конце фразы ставится без отбивки от предыдущего слова, знака: *Далекий... парус...*; в начале фразы — с отбивкой от предшествующего слова и без отбивки от последующего: [*конец фразы*]. ...*Начало следующей фразы*».

После вопросительного/восклицательного знака ставятся не три точки (обычный вид многоточия), а две (третья точка стоит под одним из названных знаков): *Сколько жить ещё на свете?.. А как вы вчера играли!..*

При «встрече» многоточия с запятой последняя поглощается многоточием, которое указывает не только на пропуск слов, но и на пропуск знака препинания: *Жена его... впрочем, они были совершенно довольны друг другом.*

М. Двоеточие в названиях

Возьмем наугад три названия, в оригинале которых присутствует двоеточие, и посмотрим на их употребление в документах ООН:

The authors of the Bangkok Declaration on Synergies and Responses: Strategic Alliances in Crime Prevention and Criminal Justice recognized that countries emerging from conflict were particularly vulnerable to crime.

Авторы Бангкокской декларации о взаимодействии и ответных мерах: стратегические союзы в области предупреждения преступности и уголовного правосудия признали, что страны, выходящие из конфликтов, особенно уязвимы перед лицом преступности.

When considering the report of the Secretary-General on investing in the United Nations: for a stronger Organization worldwide and its addenda, the General Assembly decided...

При рассмотрении доклада Генерального секретаря об инвестировании в Организацию Объединенных Наций: на пути к усилению Организации по всему миру и добавлений к нему Генеральная Ассамблея решила...

The preparatory meetings for the United Nations Decade for Women: Equality, Development and Peace were held in 1984.

Совещания по подготовке к проведению Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций: равенство, развитие и мир состоялись в 1984 году.

Автоматический перенос двоеточия из изолированно стоящего названия в цельное русское предложение нарушает связь между членами этого предложения. Двоеточие не может быть употреблено по-русски таким образом без какой-то доработки. Вводимое двоеточием пояснение вызывает к выделению, т. е. отделению не только двоеточием в начале, но и еще чем-то в конце.

Что в таких случаях можно сделать? Простейший способ решить проблему, не меняя оригинал,— это прибегнуть к кавычкам:

Авторы Бангкокской декларации «Взаимодействие и ответные меры: стратегические союзы в области предупреждения преступности и уголовного правосудия» признали...

При рассмотрении доклада Генерального секретаря «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций: на пути к усилению Организации по всему миру» и добавлений к нему Генеральная Ассамблея решила...

В сложных случаях можно попробовать расчленить название:

Совещания по подготовке к проведению Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций, девиз которого — «Равенство, развитие и мир», состоялись в 1984 году.

N. Тире и дефис

Под «дефисом» понимается короткая черточка, не отбиваемая пробелами от ее окружения (за исключением случая «висячего» дефиса: *авто- и мотошколы*), а под «тире» — более длинная черточка, пробелами отбиваемая (если не считать двух исключений: *сс. 50–60, XIX–XX вв., разд. А–G* (без отбивки вообще); *«Да, это правда,— сказал он.— А разве...»* (с отбивкой только с одной стороны после запятой или точки)).

В английской типографике существует два типа тире: более короткое “en dash” (–) и более длинное “em dash” (—). Правила их употребления разнятся даже в границах одной англоязычной страны, а уж тем более между странами. Поэтому не стоит при переводе слепо копировать данные знаки препинания из английского в русский. Впрочем, это относится и ко всем прочим знакам.

Для русской типографики дифференцированное употребление “en dash” и “em dash” нехарактерно, но и не запрещено (например, в практике нашего машинописного бюро “en dash” применяют там, где тире не требует отбивки, а “em dash” — в остальных случаях).

В соединительной функции

1. Тире ставится между двумя (и более) словами, которые, сочетаясь друг с другом, означают пределы (значение «от... до») — пространственные, временные, количественные». Это значит:

a) нефтепровод Баку — Тбилиси — Джейхан (а НЕ нефтепровод Баку-Тбилиси-Джейхан);

b) 1997–99 гг. (а НЕ 1997-99 гг.);

Эти номера журнала выйдут в апреле — мае сего года (*а НЕ в апреле-мае*);

c) Запасы будут исчерпаны за первые десять — одиннадцать лет добычи (а НЕ десять-одиннадцать).

Примечание к пунктам *b* и *c*. Если указание на временной или количественный диапазон является приблизительным, то вместо тире употребляется дефис:

b) В отпуск я уйду где-то в апреле-мае;

c) Разрешите занять рублей пятьдесят-шестьдесят в счет будущих концертов.

НО: если в таких конструкциях количество обозначается цифрами, между ними ставится не дефис, а тире (без отбивки), (т. е. так же, как и при точном указании): *человек 5–10, дней через 15–20*. Предусматриваемый при приблизительном указании дефис заменяется на тире (правда, с отбивкой) и в тех случаях, когда хотя бы одна из соединяемых знаком частей содержит пробел: *на сорок — сорок пять дней, в декабре этого — январе следующего года*.

НВ. Между цифрами ВСЕГДА ставится тире (никогда дефис). Между словами тире ВСЕГДА ставится с пробелами.

2. Тире ставится между двумя (и более) именами собственными, совокупностью которых называется какое-либо учение, явление и т. п., и между нарицательными именами существительными, сочетание которых выполняет определительную функцию при имени существительном. Это значит:

a) закон Бойля — Мариотта (*а НЕ* Бойля-Мариотта);

b) отношения хищник — жертва (*а НЕ* хищник-жертва);
сотрудничество Юг — Юг (*а НЕ* Юг-Юг).

Примечание к пункту *a*. Чем закон Бойля — Мариотта отличается от закона Гей-Люссака? Тем, что Бойль и Мариотт — это два разных человека (отсюда и тире), а Гей-Люссак — один человек, с дефисной фамилией (отсюда и дефис).

В приложениях

1. Распространенные приложения отделяются тире. Например: *государства — члены ООН, государства — участники Конвенции, государства — экспортеры нефти, национальные сотрудники — специалисты*. Однословные же приложения пишутся через дефис: *государства-члены, государства-участники, государства-экспортеры*. В случае с *национальными сотрудниками — специалистами* тире объясняется тем, что национальные сотрудники мыслятся как единое понятие. Если бы вместо *национальные* было, скажем, *хорошие*, то приложение *специалисты* присоединилось бы уже не тире, а дефисом.

2. Более сложный случай: сочетания с приложением, когда одна из частей и без того сочетается с другим приложением. В этом случае постановка знаков следующая: *сосед — писатель-фантаст, студент-медик — альпинист, приятель — шахматист-любитель.*

В географических названиях

1. Поскольку последней инстанцией в российской картографии бесспорно является одно и то же учреждение (сейчас оно называется Федеральной службой геодезии и картографии), к настоящему времени в этой области наблюдается относительная последовательность в правилах употребления дефисов. По поводу названий, начинающихся на *северо-*, *юго-* и т. п., см. следующий подраздел. В остальном же упомянутые правила можно обобщить так: если многокомпонентное географическое название воспринимается как обычное русское словосочетание, то применяется раздельное написание, а если как экзотизм-варваризм, то дефисное. Например: *Золотые Пески*, но *Златни-Пясыци* (хотя это одно и то же); *Западное Касаи*, но *Уэст-Пойнт*. Зная эти правила, можно правильно оформить географическое название, даже не найдя его в атласе, например: *village of Qumt al-Wasir* — *деревня Кумм-эль-Васир* (а НЕ *Кумм эль-Васир* и НЕ *Кумм эль Васир*).

2. Как всегда, и здесь есть свои исключения. Это политически мотивированные (как закрепленные в Конституции РФ) названия *Республика Марий Эл* (а НЕ *Марий-Эл*), *Хальмг Тангч* (а НЕ *Хальмг-Тангч*). Кроме того, правило о дефисном написании географических названий — экзотизмов не распространяется автоматически на названия иного рода, для которых используются другие средства выделения в тексте, например: *И дался же вам этот Иль-де-Франс!* (остров), но *И дался же вам этот «Тур де Франс»!* (мероприятие).

Северно-, западно- и т. п.

Географические и административно-территориальные названия, начинающиеся на *Северо-* (и *Северно-*), *Юго-* (и *Южно-*), *Восточно-*, *Западно-*, пишутся через дефис (при этом с прописной буквы пишутся оба компонента первого сложного слова). Дефисное написание распространяется и на названия учреждений, организаций, начинающиеся географическими определениями с теми же первыми компонентами.

Некоторые авторитетные издания зачисляют в эту же категорию и слова, начинающиеся с *Центрально-*. Впрочем, пока полного единообразия в этом вопросе нет, мы будем писать название *Центральноафриканская Республика* так же, как и прежде.

Слова, образованные от собственных имен, пишущихся через дефис

Образованные от собственных имен, пишущихся через дефис (*Нью-Йорк*, *Нью-Джерси*, *Сан-Марино*), прилагательные типа *нью-йоркский*, *нью-джерсийский*, *сан-маринский* пишутся через дефис, а

существительные типа *ньюйоркец, ньюджерсиец, санмаринец* пишутся слитно.

Названия фильмов, спектаклей, мероприятий

Принято дефисное написание таких названий, как *Олимпиада-80, телесериал «Вызов-2»*. Если предшествующая цифре часть содержит пробел, дефис заменяется на тире: *Молодежный фестиваль — 85, операция «Меченые атомы — 2»*.

О. Написание фамилий и имен

В западноевропейских фамилиях и именах артикли, предлоги, частицы *ван, фон, да, дас, де, дель, дер, дю, ди, ду, дуэ, ла, ле* и т. п. пишутся со строчной буквы и отдельно от других составных частей, например:

Ханс фон Шпонек

Макс ван дер Стул

Жан-Марк де ла Ривьер Бертран дель Рио Мадрид

Исключение 1. Те же артикли, предлоги, частицы пишутся с прописной буквы:

а) если они слились с другой частью фамилии в одно слова, например:

Вандергеррт

Леклерк

Латайад

Депарс

б) если они по традиции присоединяются к другой части фамилии с помощью дефиса, например:

Ла-Саблиер

Дю-Белле

с) если они пишутся отдельно или через апостроф, но без них фамилия не употребляется, например:

Жозеф Де Местр

Ле Телье

д) если на языке оригинала они пишутся с прописной буквы, например:

Жан Ван Оффелен

Эжен Де Фок

Карла Дель Понте

Исключение 2. Частица *д* перед гласной употребляется с апострофом, например: *д'Абзак*, *д'Альфиери*. Написание с прописной или строчной буквы зависит от написания в языке оригинала.

С прописной буквы пишутся стоящие перед фамилией частицы *О* (присоединяются через апостроф), *Сан*, *Сен*, *Сент*, *Мак* (присоединяются через дефис), например:

О'Риордан
О'Шэннаси
Сен-Симон
Сент-Аман
Мак-Грегор
Мак-Мейчен

По традиции некоторые фамилии на *Мак* (Макферсон, Маккарти, Макдональд) пишутся слитно.

Компонент *и* в нерусских фамилиях пишется со строчной буквы и присоединяется дефисом:

Хосе Ортега-и-Гассет
Риего-и-Нуньес

С прописной буквы пишутся начальные частицы *Ибн*, *Бен*, *Хан* и *Тер*, присоединяемые к остальной части, как правило, дефисом, например:

Бен-Гурион
Ибн-Ясир
Хан-Пира
Шах-Джахан
Тер-Петросян

Но:

Ибн Сина
Ибн Рушд
Бен Али
Али ибн Абд Рахман.

Примечание. Следует учесть, что, согласно традиции, этот компонент сложного имени применительно к фамилиям жителей Саудовской Аравии передается на русский язык как *Ибн*, а применительно ко всем остальным арабским странам — как *Бен*.

В арабских именах собственных перед согласными **д, з, н, р, с, т, ш** артикль ассимилируется, приобретая звучание стоящей после него буквы, например:

Al Nafisee — Ан-Нафизи
 Al-Shabibi — Аш-Шабиби
 Al-Saadi — Ас-Саади
 Al-Riyad — Эр-Риад

Исключением является написание фамилий правящих династий, например фамилии короля Саудовской Аравии или членов его семьи, так как «Аль» в данном случае означает не артикль, а принадлежность к семье Саудитов, дословно «семья Аль Сауд». Отсюда правильное написание фамилии короля — Фахд ибн Абдель Азиз Аль Сауд или шейха — Мишаль Хамад М. Дж. Аль Тани и т. д.

Части турецких, арабских, татарских имен собственных, обозначающие родственное отношение, социальное положение, а также служебные слова¹¹ — *ага, ал, аль, ар, ас, аш, бей, бек, бен, заде, зуль, кызы, оглы, оль, паша, уль, хан, шах, эд, эль* — пишутся со строчной буквы и, как правило, присоединяются к имени через дефис, например: Файез ас-Сайех, Сухейл аль-Хали, Абдул Карим аш-Шанхли, Мамед-оглы, Мелик-паша, Гасан-бек. Это делается даже в тех случаях, когда в английском языке имя пишется в одно слово:

Abdelaziz — Абд аль-Азиз
 Alrowaiei — Аль-Ровайе
 Aljowaily — Аль-Джоваили

Когда фамилиям со служебными словами (аль, эль, ас и пр.) предшествуют имена, эти служебные слова пишутся со строчной буквы, а при отсутствии предшествующих имен — с прописной. Например: Сухейл аль-Хали, но: Аль-Хали.

В китайских именах, состоящих из трех частей (первая часть — фамилия, вторая и третья — сложное имя), с прописной буквы пишутся только первая и вторая части, третья же часть пишется слитно со второй, например:

Мао Цзэдун
 Чан Кайши
 Чжао Цзыян
 Ху Яобан

¹¹ См. Мильчин, 3.3.7.

Ли Сяньнянь

Ни Чжифу

При этом в случаях, когда один слог в русской транскрипции оканчивается на твердую согласную, а последующий начинается с буквы **е, и, ю** или **я**, между слогами ставится разделительный твердый знак (напр., Zhao Kuangyin — Чжао Куанъинь и т. д).

В китайских именах, состоящих только из двух частей (фамилия и простое имя), обе части пишутся с прописной буквы, например:

Чжу Дэ

Чэнь И

В личных именах и фамилиях бирманцев, вьетнамцев, лаосцев, камбоджийцев и корейцев все части пишутся с прописной буквы, например:

Ким Чен Ир

Пак Бон Дю

Пхун Сипасет Хор

Нам Хонг Чан

Дык Лыонг У

Вин Ма Аунг

Сан Су Чжи

Частица *сан* в японских именах присоединяется к имени через дефис и пишется со строчной буквы, например:

Комиями-сан

Чио-чио-сан

Двойные испанские имена и фамилии пишутся через дефис только на английском языке, чтобы отличить имя от фамилии, а по-русски они пишутся без дефиса, например:

Oscar Gramas-Oliva — Оскар Орамас Олива

Примечание. Имена и фамилии известных людей рекомендуется перепроверять, пользуясь надежными источниками, т.к. их написание может периодически пересматриваться.

Р. Перечисление стран при переводе

В тех случаях, когда названия стран в документе даются в алфавитном порядке языка оригинала, при переводе соблюдается русский алфавитный порядок.

Порядок перечисления стран при переводе сохраняется такой же, как и в оригинале, в следующих случаях:

- а) когда страны в тексте оригинала даются не в алфавитном порядке;
- б) когда названия стран в оригинале входят в заглавия частей, разделов, глав, пунктов, а также в оглавление документов, которые воспроизводят ответы правительств;
- с) в схемах и рисунках;
- д) в списках почтовых адресов, фамилий делегатов с указанием места их работы или должности и в других аналогичных перечнях;
- е) в сложных таблицах.

R. Латинские и прочие иноязычные слова и выражения

Известные латинские слова и выражения (*modus operandi*, *sine die*, *ipso facto* и т. д.) на русский язык обычно не переводятся, например:

This point is already covered by the general provision concerning the applicability of *lex specialis*, and in particular of the rules of the organization in those relations.

Этот аспект уже охватывается общим положением, касающимся применимости *lex specialis* и, в частности, правил организации в этих отношениях.

Менее известные слова и выражения могут снабжаться пояснением, при этом само выражение заключают в скобки:

The right to self-determination is a *jus cogens* in international law.

Право на самоопределение является императивной нормой международного права (*jus cogens*).

В некоторых случаях логика высказывания требует заключить в скобки пояснение:

...принцип *nullum crimen sine lege* (привлечение к ответственности лишь за предусмотренные законом правонарушения)

С учетом особенностей каждого конкретного случая можно использовать один из следующих методов передачи иноязычных слов и выражений:

а) переводить иноязычные слова, например:

imperium in imperio — государство в государстве;

conditio sine qua non — неперенное, обязательное условие;

en flagrant delit — на месте преступления

б) транскрибировать иноязычные слова и заключать их в кавычки, например:

haram — «харам»

halal — «халяль»

ukuthwala — «юкутвала»

sati — «сати» (при необходимости переводчик может снабдить такие слова пояснением)

с) передавать путем транслитерации, особенно те слова и выражения, которые вошли в русский язык и традиционно пишутся без кавычек, например:

хабеас корпус

ампаро

де-юре

де-факто

статус-кво

франко-вагон

модус вивенди

персона нон грата

При переводе латинизмов рекомендуется пользоваться, в частности, Словарем латинских крылатых слов, справочником «Латинская юридическая фразеология», Латинско-русским словарем юридических терминов и выражений. Применительно к другим языкам полезными могут оказаться Словарь иноязычных выражений и слов и Исламский энциклопедический словарь.

В тех случаях, когда иноязычные слова и выражения специально обыгрываются в тексте или необходимы для точного отражения нюансов их значения в данном языке, они не переводятся и заключаются в кавычки, например:

One member of the Commission observed that the French expression “*consequence materielle*” did not perhaps fully render the idea

of a physical cause; the English expression “physical consequence” appeared to him to convey that idea better.

Один из членов Комиссии отметил, что французское выражение “consequence materielle”, возможно, не полностью отражает идею физической причины; английское выражение “physical consequence”, по его мнению, лучше передает эту мысль.

Если в тексте оригинала употребляется иноязычное слово, которое было заимствовано русским языком, в переводе следует использовать это заимствование, например:

Since the diplomatic courier is not a head of mission, the institution of *agrement* prior to his appointment does not apply.

Поскольку дипломатический курьер не является главой представительства, институт агремана, запрашиваемого до его назначения, на него не распространяется.

**Список наиболее употребимых латинских терминов
и выражений**

ab impossibili, inconveniènti	ввиду невозможности, неудобства;
ab inìtio	с самого начала;
ab inìtio mùndi	с тех пор как мир стоит, с незапамятных времен;
ab òvo	от яйца, т.е. с [самого] начала;
abrogàtio lègis	отмена закона;
àbsque injùria	без нарушения юридического права;
ad hoc	особенно для этого, только для этого случая, специальный;
ad indefinìtum, infinìtum	неопределенно, без конца, в любой степени;
ad instàntiam pàrtio	по требованию стороны;
ad int., ad interim	на данное время, временный;
ad mòdum	наподобие;
ad nòtam	к сведению;
ad referèndum	предварительно, впредь до [дальнейшего] рассмотрения, ад референдум;
advèrsus bònus mòres	против добрых нравов;
advèrsus omnes	в отношении всех;
àlio intùitu	с другой точки зрения;
alternàtum	взаимозаменяемо;
àlios àcta	действия или соглашения других лиц;
àlias	иначе, известный также под именем, в другое время;
ànimo dominàndi	с намерением контролировать;
ànimo lucràndi	с корыстной целью;
ànimus signàndi	намерение подписать;
antìqua cùstuma	древний обычай;
a posteriòri	с возникшей позднее точки зрения, задним числом;
a priòri	заранее;
argumèntum a sìmili	довод по аналогии;

bòna fide	действующий добросовестно [<i>также: действительный, заслуживающий доверия</i>];
caetèris pàribus	при прочих равных условиях;
càsus	дело, событие, случай;
càsus bèlli	основание, повод для объявления войны, казус белли;
càusa	причина, дело, основание, соображение;
càusa bèlli	причина войны;
càusa impotèntiae	ввиду невозможности;
càsus fòederis	случай, подпадающий под положение договора, казус федерис;
càusa credèndi	намерение принять на себя обязательство в обмен на встречное обязательство другой стороны;
càusa solvèndi	намерение принять на себя обязательство, чтобы погасить другое, уже существующее;
chàrta commùnis	договор, совершенный обеими сторонами;
clausulae inconsuètae semper inducunt suspiciònem	непривычные или необычные условия всегда вызывают подозрение;
claris verbis	в ясных выражениях, недвусмысленно;
colòre officii	превышение полномочий;
commòdum ex injuria non òritur	преимущество или выгода не может проистекать от нарушения юридического права;
commùne bònum	общее благо;
commùnis scriptùra	совместный документ, договор;
compensàtio	зачет встречных требований;
concèssio	дар, уступка;
conditio sine qua non	необходимое условие;
comitas gentium	международная вежливость;
consensus omnium	общее согласие, всеобщее признание;
consènsus fàcit jus	«согласие творит право», т.е. стороны путем соглашения создают для себя право;
consentire vidètur qui tàcet	молчание знак согласия;
constat	очевидно, бесспорно;

constrùctio lègis non fàcit injuriam	толкование закона не порождает нарушения; права;
consuetùdines	обычаи;
convèntio òmnis intelligitur rèbus sic stàntibus	всякое соглашение подразумевает неизменность положения вещей;
còpia vèra	верная копия;
còrpus jùris	свод законов;
cui pròdest?	кому это выгодно?;
cum ònere	«с бременем», со всеми невыгодами и неудобствами, с которыми может быть связано пользование правом;
cùria	суд;
dàmnum sine injùria	ущерб без нарушения прав;
de dòlo màlo	обманным способом;
de fàcto	на деле, в действительности;
de fine fòrce	ввиду крайней необходимости;
de jùre	по праву, юридически действительный;
delìctum	неправомерное действие, преступление;
de lege ferenda	с точки зрения закона, издание которого желательно;
de lege lata	с точки зрения существующего закона;
de rigore jùris	по букве закона;
de similibus ìdem est judìcium	по сходным делам выносятся одинаковые решения;
dictòres	арбитры;
dolus dans lòcum contràctui	обман, приведший к заключению договора;
domicìlium ex pròprio mòtu	домиций по собственному выбору;
domìnium	господство, контроль, собственность;
dubitàtur	сомнительно, вызывает сомнение;
dura lex, sed lex	закон суров, но это закон;
epìstola	письменное сообщение, письмо;
èò ìpso	тем самым, в силу этого;
èò nòmìne	под этим именем или под этим обозначением;

equivocum	двойной смысл;
ergo	поэтому, следовательно, соответственно;
errònice	ошибочно, по ошибке;
error jùris	юридическая ошибка, незнание закона;
error lapsus	ошибка по невниманию;
est àutem vis legem simùlans	насилие может также маскироваться под право;
est modus in rebus, sunt certi denique fines	есть мера вещей, и существуют известные границы;
ex advèrso	с другой стороны;
ex aèquo et bònò	по справедливости и доброй совести;
ex arbitrio jùdicis	по усмотрению судьи;
excèptio firmat règulam in casibus non exceptis	исключение подтверждает правило в случаях, не подпадающих под исключение;
ex còmodo	в удобное время;
ex concessiòne	путем передачи;
ex contràctu	возникающий из договора;
ex delicto	из незаконного действия, неправомерно;
ex dòlo màlo	для обмана;
ex fácto jus òritur	право возникает из факта;
ex fictiòne jùris	в силу юридической фикции;
ex lège	в соответствии с правом, по закону;
ex majòre cautela	для большей осторожности;
ex necessitàte	по необходимости;
ex officio	в силу занимаемой должности;
exprèssio fàlsi	ложь, ложное утверждение;
ex pròprio vigòre	своей собственной силой, автоматически;
ex pàrte	односторонне, от имени одной стороны;
ex tèmpore	в настоящее время, для данного случая, временно, ввиду истечения времени;
èxtra jus	за пределами права;
èxtra lègem	за пределами правовой охраны;

èxtra territòrium	вне территориальных границ;
ex ùna pàrte	от одной из сторон;
ex utràmque pàrte	с обеих сторон;
ex vi àut mètu	силой или страхом;
ex vi tèrmini	по смыслу термина или выражения;
ex voluntàte	добровольный, совершенный по собственной воле;
fabula	соглашение, договор, контракт;
fàcies	то, что без объяснений или дополнений видно из документа;
facsimile	точная копия;
fàcta concludentia	факты, действия, поступки, из которых можно сделать правовой вывод;
fàcto	фактически, на самом деле;
fàctum reputàbitur voluntàte	действие оценивается в зависимости от намерения;
fàtum	непреодолимая сила;
ferro et igni	огнем и мечом;
fiat justìtia, perèat mundus	да свершится правосудие, хотя бы погиб мир;
fictiòne jùris	юридическая фикция;
fide-jùssor	гарант;
fidem	доверенность, доверие;
finàlis concòrdia	окончательное соглашение сторон;
flagrànte bèllo	пока шла или идет война;
fordànno	инициатор столкновения;
fòrma dat èsse (rei)	форма дает бытие (вещи);
fòrma legàlis forma essentiàlis	юридическая форма есть существенная форма;
forum	суд, юрисдикция;
fràus dans lècum (lòcum) contràctui	обман, побудивший к заключению договора;
fràus lègi facta	обход закона;
fràus lègis	обман в отношении закона;
fràus merètur fraudem	обман порождает обман;

functus officio	юридически не существующий [<i>также: более не пребывающий в должности</i>];
functus	истекший, недействительный, ничтожный;
generàlis clàusula non porrigitur ad èa quàe àntea speciàliter sunt comprehènsa	общее положение не считается включающим то, что было специально включено ранее;
gràdus	статус;
gràtis	бесплатно, безвозмездно;
gràtis dictum	заявление, сделанное без конкретной цели;
haèc est convèntio	вот, таково соглашение;
hinc inde	с обеих сторон, обоюдно, взаимно;
hòminum càusa jus constitutum est	право существует для пользы человечества;
ibi jus, ubi remèdium	право там, где средство его защиты;
idem	то же самое, та же самая вещь;
ideo	поэтому, по этой причине;
id est (i.e.)	т.е., иными словами;
ignoràntia juris (lègis) nèminem excùsat	незнание закона не является оправданием;
impèrium	правление, власть, авторитет;
impossibilium nùlla obligàtio est	не существует обязанности выполнить невозможное;
imputàtio	юридическая ответственность;
in absèntia	в отсутствие;
in advèrsum	против воли или без согласия;
in aequàli jùre	при равных правах;
in alièno sòlo	на чужой земле;
in càsu consimili	в подобном деле;
in càsu provìso	в предусмотренном случае;
in consideratiòne lègis	с точки зрения закона;
in còrporè	лично, [<i>телесно</i>], в существе, в полном составе;
in dubio	в сомнительном случае;

inductio	аннулирование, вычеркивание;
in eadem causa	в том же деле, в том же состоянии;
in essentialibus	по существу;
in extenso	обстоятельно, полностью, дословно;
in facièndo	в ходе совершения, фактически;
in finitum in jure reprobatur	безграничность не одобряется правом;
infra jurisdictionem	в пределах юрисдикции;
infra mètas	в пределах границ;
in jure	по праву, по закону;
injuria absque dàmno	правонарушение без причинения ущерба;
in loco	вместо;
in nùce	кратко, в двух словах;
in pari pàssu	на равном основании;
in pòsterum	в будущем;
in perpètuum	без ограничения срока;
in stricto jùre	по букве закона;
in suspènsò	приостановленный в действии;
inter àlia	среди других вещей или дел, среди прочего, в частности;
inter àlios àcta	сделки между другими лицами;
inter pàrtes	между сторонами;
inter se	взаимно;
in tòto	в целом, всего, целиком;
intra vìres	в пределах полномочий;
in tùto	в безопасности;
in vadio	в виде обеспечения;
ipso fàcto et ipso jùre	в силу самого факта и по закону;
jùra ad rem	вещные права;
jùre representatiònes	по праву представительства;
jus bèlli	право войны;

jus bèllum dicèndi	право объявлять войну;
jus civitatis	право гражданства;
jus curialitatis	право вежливости;
jus dispondèndi	право на распоряжение;
jus ex injùria non òritur	право не может возникнуть из правонарушения;
jus gentium	«право народов»;
jus in re alièna	право на чужие вещи;
jus sanguinis	право крови [<i>принцип приобретения гражданства, согласно которому лицо получает то гражданство, которым обладают его родители</i>];
jus scrip̄tum	писаное право;
jus singulàre	специальная правовая норма;
jus cogens	императивная правовая норма;
jus sòli	право почвы, места рождения лица [<i>принцип приобретения гражданства, согласно которому лицо получает гражданство того государства, на территории которого оно родилось</i>];
jus tèrtii	право третьего лица;
làto sènsu	в широком смысле слова;
lègem ènim contràctus dat	договор создает право;
lèges lègum	закон законов, обозначение естественного права;
lèges non scriptae	неписаное право;
lex aetèrna	вечный закон;
lex commùnis	общее право;
lex contràctus	договорное право;
lex domicilii	право домицилия;
lex fori	закон места судебного разбирательства дела;
lex lòci àctus	закон места, где произошло действие;
lex lòci celebratiònis	закон места, где заключены договор или иная сделка [<i>и, прежде всего, закон места заключения брака</i>];
lex lòci commissi	закон места, где было совершено действие;
lex loci contràctus	закон места договора, т.е. места, где он был заключен;

lex loci delictus	закон места правонарушения;
lex rei sitae	закон места нахождения предмета сделки [точнее: закон места нахождения вещи];
lex loci solutionis	закон места выполнения обязательства;
lex mercatoria	торговое право [в современном праве данное понятие, помимо своего основного значения, имеет и дополнительное, весьма широкое и многозначное: в частности, им нередко обозначается весь разнородный массив общих принципов и конкретных правил, содержащихся во внутринациональных и международных источниках (в том числе рекомендательного характера, включая разрабатываемые авторитетными международными организациями) или же выработанных судебной практикой, а также выражающихся в обычаях, которые направлены на частноправовое регулирование, развитие и поощрение международной торговли и внешнеэкономической деятельности];
lex reprobat moram	право не одобряет проволочек;
limitatio	ограничение;
literae procuratoriae	полномочие, доверенность;
litura	подчистка, исправление;
loco citato	в цитированном месте;
mała fides	недобросовестность;
manu militari	вооруженной силой;
manu propria	собственноручно;
modus operandi	способ действия;
modus vacandi	способ отказа от права;
modus vivendi	образ жизни, временное соглашение [имеющее целью временное компромиссное урегулирование какого-либо вопроса];
mutatis mutandis	с заменой того, что подлежит замене; с учетом соответствующих различий; с изменениями, вытекающими из обстоятельств; с необходимыми изменениями;
nam silent leges inter arma	ибо законы молчат среди оружия;
negotiorum gestio	ведение чужих дел без поручения;

nemo dat qui non habet	кто не имеет, тот не дает;
nòlens vòlens	хочешь не хочешь;
nòmen jùris	правовое понятие, юридический термин;
non jurìdicus	неправовой;
not (non) in èsse	несуществующий;
novàtio	новация, погашение одного обязательства другим;
nuda pàctio obligatiònem non pàrit	одно только обещание не создает юридического обязательства;
nùllius jùris	без юридических последствий;
nùllum inìquum est praesumèndum in jùre	в праве несправедливое не презюмируется;
nùnquam fictio sine lège	нет фикции без права [<i>точнее: без закона</i>];
òmne àctum ab intentiòne agèntis est judicàndum	о каждом действии следует судить по намерению деятеля;
òmni exceptiòne majòres	выше всякой критики, превосходно;
òmnium consènsu	с общего согласия;
ònus probàndi	бремя доказывания;
òptimus intèrpres rèrum ùsus	обычай есть лучший толкователь вещей;
opìnio jùris gentium	международные правовые воззрения;
pàcta convènta quàe nèque contra lèges, nèque dòlo màlo ìnita sunt, omni modo observànda sunt	соглашения, которые не противны закону, не заключены с использованием обмана, должны соблюдаться во всех отношениях;
pàcta non obligant nis gèntes inter quas ìnita	договоры не обязывают никого, кроме лиц, в них участвующих;
pacta tertiis nec nocent nec prosunt	договоры не вредят и не благоприятствуют третьим лицам;
par in pàrem impèrium non habet	равный не имеет власти над равным;
pàri pàssu	в равной мере;
pars pro tòto	часть, представляющая целое;
per còntra	напротив;
per extensum	подробно, полностью;

per lègem tèrrae	по закону страны;
per minas	с помощью угроз;
persòna non gràta	нежелательное лицо;
persòna praedilècta	весьма желательное лицо;
per ùsu captiònem	путем постоянного употребления;
plàcita jùris	нормы права;
plèno jùre	с полным правом;
post fàcto	после факта;
post-fàctum	последующий акт; акт, совершенный в последующем; постфактум;
post hoc	после этого;
post tèrminum	после окончания срока;
potèntia dèbet sèqui justitiam, non antecèdere	сила должна следовать за справедливостью, а не предшествовать ей;
potèstas strìcte interpretàtur	правомочие должно толковаться ограничительно;
praesùmptio juris plèna probàtio	юридическая презумпция является полным доказательством;
praesùmptiònes sunt conjectùrae ex signo verisìмили ad probàndum assùmptae	презумпции суть предположения из вероятных сведений, принимаемые для целей доказывания;
praxis jùdicum est intèrpres lègum	судебная практика есть толкователь законов;
prèce pàrtium	по ходатайству сторон;
prìma fàcie	на первый взгляд; относящийся к доказательствам, представляющимся достаточными, если они не опровергнуты или не оспорены;
prìncìpia pròbant, non probàntur	принципы суть доказательства, они не доказываются;
prìncipiòrum non est ràtio	для принципов нет причины;
prìncìpium est potìssima pars cujùsque rei	начало есть важнейшая часть всего;
pro bònò pùblico	для общего блага;
pròcul dùbio	без сомнения;

pro defectu	ввиду отсутствия;
pro facti	как факт, в качестве факта;
proprio nomine	от своего собственного имени;
pro re nata	на случай необходимости;
pro tempore	на время;
quaelibet jurisdictio suos habet	каждая юрисдикция имеет свои границы;
quaestio facti	вопрос факта;
quaestio juris	вопрос права;
quasi	как если бы, так сказать, имеющий свойства чего-либо;
quasi supra	как сказано выше;
quid pro quo	удовлетворение по договору; то, что одна сторона предоставляет другой;
quieta clamantia	отказ от права;
quod nullum est, nullum producit effectum	то, что ничтожно, не производит никакого действия;
ratio impertinens	неуместный довод;
ratio legis	мотив закона;
ratione contractus	на основании договора;
ratione loci	ввиду обстоятельств, связанных с местом;
ratione privilegii	на основе привилегии;
ratio pertinens	уместный довод;
ratum	признаваемый действительным;
reductio ad absurdum	сведение к абсурду, абсурдный вывод;
regulae juris	нормы права;
res communes	вещи, являющиеся общей собственностью;
res controversa	предмет спора;
res integra	беспрецедентный случай;
res inter alios	отношения между другими лицами, действия посторонних лиц или других лиц;

res ìnter àlios àcta àlteri nocère non dèbet	сделки между некоторыми лицами не должны быть во вред третьим лицам;
res nùllius	никому не принадлежащее имущество;
rèus promittèndi	сторона в договоре, которая берет на себя обязательство;
reus stipulàndi	сторона в договоре, перед которой берется обязательство;
sàlus pòpuli suprèma lex est	благо народа есть высший закон;
sànctio	одобрение, власть, принудительная мера, санкция как часть правовой нормы;
secùndum aèquum et bòno	в соответствии со справедливостью и добром;
secùndum nòrmam lègis	в соответствии с нормами права;
sènsu honèsto	в соответствии с истинным смыслом;
separàtim	отдельно;
seriàtim	последовательно;
sic	так, итак, таким образом;
silent lèges ìnter àrma	законы молчат, когда происходит война;
sìne dìe	«без дня»: без указания срока, окончательно, без предоставления на размышление;
sìne loco	без указания места;
sìne quà non	«без чего нет»: необходимое условие;
spècies fàcti	характер действия;
spònsio judiciàlis	искусственно созданное дело, фальсифицированный вопрос факта;
stàtus quò	устоявшееся положение вещей, положение вещей до изменения, статус-кво;
sub còlore jùris	прикрываясь ссылкой на право;
tàcito consènsu	с молчаливого согласия;
ùbi jus ìbi remèdium	когда закон дает право, он дает также средство его защиты [<i>или же: где право, там и средство его защиты</i>];
ùltima ràtio	последний довод, аргумент;
ultra fines mandàti	за пределами полномочий;

ùti possidètis	«как ты владеешь» (формула, означающая, что стороны могут сохранить за собой то, что они захватили) [<i>точнее: «как вы теперь владеете»</i>];
vèritas nìmium altercàndo amittitur	истина теряется в результате слишком многих пререканий;
viribus unitis	соединенными силами.

S. Рубрики и перечни

1. Употребление прописных букв и знаков препинания в рубриках

а) В рубриках первое слово всегда пишется с прописной буквы, например:

Глава 1

Часть первая

1. Область применения

б) Точка в конце рубрики не ставится, например:

Часть 1. ООН и проблемы разоружения

Глава I. Понятие о корректуре

Структура ООН. Главные органы

Назначение корректуры

Роль корректуры

2. Употребление прописных букв и знаков препинания в перечнях

а) Абзацы — элементы перечня начинаются с прописной буквы, если:

і) они обозначены цифрой или буквой с точкой, например:

1. Утверждение повестки дня.

2. Заседание Совета Безопасности с участием стран, предоставляющих воинские и полицейские контингенты.

іі) если они обозначены цифрой или буквой, а предшествующая фраза заканчивается точкой, например:

Любое такое изменение или любая такая поправка вступает в силу по получении правительством-депозитарием от всех договаривающихся сторон уведомления о рати-

фикации. а) Такое изменение или такая поправка затем вступает в силу.

б) Если в абзацах — элементах перечня есть подпункты, последние обычно разделяются точкой с запятой и (или) запятой, в зависимости от сложности синтаксической конструкции, например:

Каждое государство регистрации представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в ближайший возможный срок следующую информацию о каждом космическом объекте, включенном в его регистр:

- а) название запускающего государства или запускающих государств;
- б) соответствующее обозначение космического объекта или его регистрационный номер;
- с) дату и территорию или место запуска;
- д) основные параметры орбиты, включая:
 - i) период обращения,
 - ii) наклонение,
 - iii) апогей,
 - iv) перигей;
- е) общее назначение космического объекта.

Каждое государство...

Если внутри элемента перечня присутствует самостоятельное предложение, начинающееся с заглавной буквы, то сам перечень оформляется в соответствии с вышеизложенными правилами, а в конце такого предложения (если оно не является последним элементом перечня) ставится точка с запятой¹². Например:

¹² См. также *Блог технического писателя. Правила оформления списков (перечней)*.

Документы при поступлении на работу:

резюме, характеристики, рекомендательные письма;

заявление сотрудника о приеме на работу;

копия или второй экземпляр приказа о приеме сотрудника на работу. Приказ самого предприятия может быть издан на основании приказа вышестоящего ведомства, если конкретное предприятие находится в его подчинении;

трудовой договор и т. д.

Или

Such an approach must be based on the *following principles:*

(a) *Universality and inalienability.* All people, including migrants, are entitled to universal and inalienable human rights;

(b) *Indivisibility, interdependence and interrelatedness.* All human rights, whether civil, cultural, economic, political or social, are indivisible, and the realization of one right often depends, wholly or in part, upon the realization of other rights;

(c) *Participation and inclusion.* Migrants are entitled to effective, free and meaningful participation in decisions that directly affect them.

Подобный подход должен опираться на *следующие принципы:*

а) *универсальность и неотъемлемость.* Все люди, в том числе мигранты, наделены универсальными и неотъемлемыми правами человека;

б) *неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность.* Все права человека, будь то гражданские, культурные, экономические, политические или социальные, неделимы и реализация одного права часто полностью или частично зависит от реализации других прав;

в) *участие и инклюзивность.* Мигранты имеют право на активное, свободное и содержательное участие в принятии решений, которые напрямую их касаются.

с) В резолюциях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета, Совета по правам человека и других органов Организации Объединенных Наций пункты преамбулы отделяются друг от друга запятой, а пункты по-

становляющей части — точкой с запятой; при этом все пункты начинаются со строчной буквы. Например:

Генеральная Ассамблея,

рассмотрев доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека о мерах, принятых в связи с докладом Комиссии по расследованию положения в Ливане,

ссылаясь на резолюцию Совета Безопасности... от 8 декабря 2006 года,

1. *принимает к сведению доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (A/HRC/5/9);*

2. *просит Верховного комиссара поддерживать программы правительства Ливана, в частности те из них, которые согласуются с ее докладом.*

d) Повестки дня пунктуационно оформляются аналогично перечням, например:

Предварительная повестка дня

1. Открытие сессии.

2. Выборы должностных лиц.

3.

8. Меры, связанные с работой Консультативного комитета:

a) программа дальнейшей работы Консультативного комитета;

b) информационные системы для науки и техники в целях развития;

c) система оповещения о новейших технологических достижениях.

9. Предварительная повестка дня восьмой сессии Консультативного комитета.

10. Утверждение доклада Консультативного комитета о его седьмой сессии.

Т. Цитаты из Устава ООН и уставных документов других международных организаций

В завыченных цитатах из Устава ООН и уставных документов других международных организаций сохраняются принятые там написание и пунктуация, например:

Из Устава ООН:

Организация Объединенных Наций преследует Цели (ст. 1)
вторая мировая война (ст. 53)

Генеральный Секретарь (ст. 97).

Из Устава МОТ:

Международная Организация Труда (ст. 1)

Международное Бюро Труда (ст. 1)

U. Перевод обозначений времени (часы, минуты) в ооновских текстах

1. Способ передачи в повествовательном тексте

8 ч 00 мин, 15 ч 11 мин

Например:

Provisional agenda for the 7203rd meeting of the Security Council to be held on Thursday, 19 June 2014, at **10 a.m.**

Предварительная повестка дня 7203-го заседания Совета Безопасности, которое состоится в четверг, 19 июня 2014 года, в **10 ч 00 мин**

2. Ссылки на время в «военизированном» варианте

Ссылки на время в «военизированном» варианте, типа 08:00 hours, 15:11 (с двоеточием) либо 0800 hours, 1511 (без двоеточия): в русском соответственно 08:00, 15:11.

В повествовательном тексте 0930 hours следует передавать как 09:30

Например:

10 a.m. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East

1 p.m. General debate

10:00 Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ

13:00 Общие прения

3. Ссылки на время в табличном или таблицеподобном тексте (т. е. в таблицах собственно, перечнях, столбцах и т. п.)

8 a.m., 3.11 p.m. и т. д. передается как 08:00 и 15:11

0800-0900, 1511-1545 т. д. передается как 0800-0900, 1511-1545, то есть по оригиналу.

<i>Date</i>	<i>Time</i>	<i>Direction (locality)</i>
1 April	0045-0050	Garagashly village (Aghdam district, Azerbaijan)
	0045-0050	Saryjaly village (Aghdam district, Azerbaijan)

0045-0050 0045-0050	<i>Дата</i>	<i>Время</i>	<i>Направление (место) обстрела</i>
	1 апреля	00 ч. 45 м. 00 ч. 50 м.	Село Гарагашлы (Агдамский район, Азербайджан)

<i>Дата</i>	<i>Время</i>	<i>5883</i>	<i>One (1) armed man was observed...</i>	<i>Направление (место) обстрела</i>
	09:59	5883	One (1) armed man was observed...	
	11:40	5884	Three (3) Hizbullah militants were observed performing military resce IVO BP12.	
<i>Время</i>	<i>Нарушение</i>	<i>Описание</i>		
	09 ч. 59 м.	5883	Был замечен один (1) вооруженный мужчина в районе...	
	11 ч. 40 м.	5884	Были замечены три (3) боевика «Хизбаллы», проводившие	

4. Другие случаи

Бывает, что ни один из вышеуказанных критериев не применим: какое-нибудь высочайшее послание по особо торжественному случаю, где все нужно будет прописать словами, или что-нибудь еще, когда действовать придется по своему здравому разумению.

Например, случаются резолюции СБ, где говорится про точное, до минуты, время начала ее действия. А в резолюциях, по крайней мере в отформатированном для сборников виде, полагается все разворачивать, избегая сокращений:

1. Approves, for implementation **beginning at 0001 hours**, Eastern Standard Time, on 31 December 2002, the adjustments to the Goods Review List specified in Annex A to this resolution...

1. утверждает, для целей их введения в действие **начиная с 00 часов 01 минуты** по восточному поясному времени 31 декабря 2002 года, изменения к обзорному списку товаров, указанные в приложении А к настоящей резолюции...

И наоборот, в оригинале может указываться очень приблизительное время событий, например:

Imagine, as I said a few minutes ago, these voters who left their homes at three o'clock in the morning, who sometimes walked two or three hours and who waited three hours to vote.

При этом возможны варианты «утра» или «ночи»

Как я уже сказал несколько минут назад, представьте себе этих избирателей, которые вышли из дома в три часа утра (ночи) и некоторые из которых прошагали два-три часа и еще три часа прождали своей очереди проголосовать.

Более подробно, см. S:\Leonid Muratov — Reference\Grammar, formatting, etc\Hours&minutes.

V. Указания по переводу докладов главных комитетов

1. Справочная информация

Завершив обсуждения по переданным им пунктам повестки дня, комитеты представляют вниманию Генеральной Ассамблеи свои доклады. В этих докладах:

- указываются номера сессий, на которых рассматривались соответствующие пункты;
- приводится краткая информация о ходе обсуждений по соответствующим пунктам;
- перечисляются авторы представленных проектов резолюций;
- обозначаются снятые с рассмотрения проекты резолюций или решений;
- содержится информация о результатах голосований (в случае их проведения);

- Ассамблее препровождаются окончательные варианты проектов резолюций или решений, рекомендуемых к принятию по соответствующим пунктам (в некоторых случаях — с внесенными в устной форме поправками или изменениями, согласованными в ходе обсуждений).

2. Условные обозначения

Условные обозначения докладов главных комитетов не содержат указаний на комитеты и выглядят следующим образом: А/номер сессии/....

3. Процесс перевода

Справочные материалы

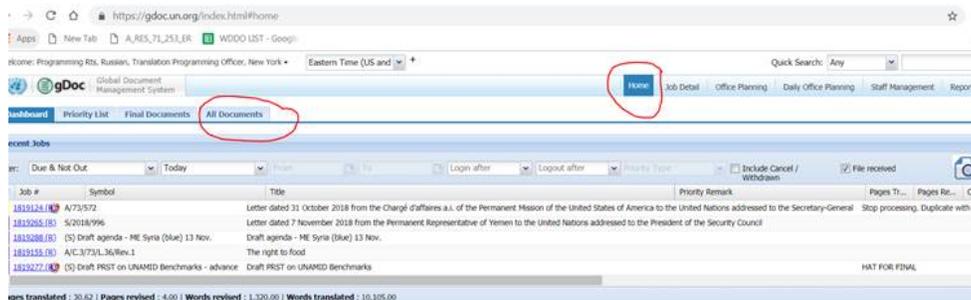
При переводе основной части текста доклада рекомендуется опираться на тексты предыдущих докладов, в том числе битексты из программы “eLuna”. Тексты проектов резолюций или решений при переводе докладов Второго, Третьего и Пятого комитетов следует брать из СОД, а при переводе докладов Первого, Четвертого и Шестого комитетов — из системы gDoc (следуя изложенной ниже инструкции).

4. Проекты резолюций Первого, Четвертого и Шестого комитетов

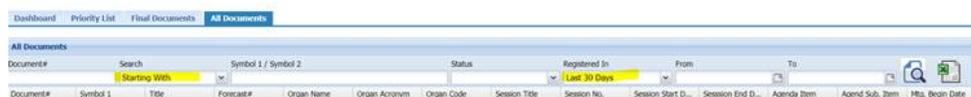
Если в тексте доклада не говорится о внесении каких-либо изменений в проект резолюции, то необходимо скопировать предварительно согласованный (то есть после «конкорданса») текст проекта и вставить его в доклад.

Найти предварительно согласованный текст проекта резолюции можно следующим образом (NB: приводимый далее порядок поиска актуален на момент подготовки данного Руководства и в дальнейшем может меняться):

В gDoc нажать на вкладку “Home”, а затем на вкладку “All Documents”:



При этом необходимо проследить за тем, чтобы все строки поиска были пустыми. Важный момент: те из строк поиска, в которых нет пустого поля в выпадающем меню (ниже они для примера выделены желтым), нужно сделать пустыми вручную, выделив их содержание и нажав на “Delete”:



После этого в строке поиска “Symbol 1/Symbol 2” нужно ввести условное обозначение проекта резолюции со скобкой перед ним и нажать на иконку с лупой. Если что-то удалось найти, то это и есть «сконкордированный» проект резолюции:



Если ничего найти не удалось, то нужно удалить скобку. В таком случае у нас появятся оба варианта проекта резолюции: и сконкордированный, и несконкордированный. Сконкордированный — это тот, который в символе содержит скобки, а в названии — пометку “Fair Copy”:



Чтобы открыть сами тексты проектов, нужно действовать следующим образом:

а) зайти в систему gDoc, найти вкладку “All Documents”, в строке поиска, обозначенной как “Symbol 1/Symbol 2”, ввести условное обозначение доклада со скобкой перед ним и нажать на пиктограмму с лупой;



б) открыть раздел “File Transfers”, потянув нижнюю строку вправо и нажав на иконку с двумя стрелками (голубой и серой);



с) в строке “Language” выбрать русский язык и скачать файл с согласованным текстом проекта резолюции, чтобы скопировать его в доклад (в строке “Label” также должно быть написано “Concorded”).

Locati...	Due ...	Date ...	Sta...	Fin...	Sent Fr...	File Siz...	File Name	Category	Lang	Label	Comments
TR (R)	23-10...	20-10...		No	994777...	91	R A C.1 72 L.4.clean concorded.doc	Final Out	R	171848...	
TR (R)	23-10...	19-10...		No	156357...	53	R A C.1 72 L.4.clean.doc	Standa...	R	171848...	
TR (R)	23-10...	19-10...		No	156357...	50	R70-038.fin - R A C.1 72 L.4.clean.docx	Refere...	R	171848...	

- При наличии каких-либо изменений следует вставить в доклад предварительно согласованный текст проекта и обозначить в нем все изменения, внесенные в первоначальный текст, с помощью функции “TrackChanges” («Исправления»).

В случае проектов решений при отсутствии каких-либо изменений в отредактированном тексте (edited text) достаточно указать для текстового бюро условное обозначение соответствующего документа, чтобы его можно было скачать из СОД. При наличии изменений в отредактированном тексте необходимо скопировать текст проекта в доклад и обозначить все изменения с помощью функции “TrackChanges”.

5. Общие рекомендации

Изменения, внесенные в устной форме, и проблемы с поиском необходимых файлов

Важно убедиться, что скачанный из раздела “File Transfers” файл содержит необходимый текст проекта резолюции с упомянутыми в докладе изменениями и поправками, внесенными в устной форме (бывают случаи, когда в систему gDос подвешиваются неправильные файлы). Если выясняется, что был подвешен не тот файл, необходимо обратиться к сотруднику по планированию работы.

Оформление перечня стран, принявших участие в голосовании

Страны, принявшие участие в голосовании, следует оставлять в порядке английского алфавита, но при этом четко пометать для текстового бюро, что они должны быть расставлены в порядке русского алфавита.

Согласование по роду

Следует помнить о необходимости изменения окончаний мужского рода на окончания женского рода в случаях, когда представитель — женщина.

Информация о членах бюро и высокопоставленных должностных лицах

Найти информацию о членах бюро комитетов, докладчиках, должностных лицах государств, приглашенных докладчиках и других соответствующих лицах, в том числе выяснить их пол, можно в таблице с именами и фамилиями должностных лиц главных комитетов (S:\Journal\Journal Reference\72), в подготовленном стажерами документе с именами и фамилиями должностных лиц государств, размещенном на Google Docs (файл со ссылкой на него находится в папке S:\Journal\Journal Reference\72), и на веб-сайтах комитетов.

W. Обновленный и расширенный перечень начальных слов и выражений, наиболее часто употребляемых в резолюциях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета

Преамбула

A

Accepting...
принимая [соглашаясь с]...

Acknowledging...
признавая [подтверждая, констатируя]

Acknowledging with appreciation...
с признательностью принимая к сведению [выражая признательность]...

Acknowledging with concern...
с озабоченностью отмечая...

Acting...
действуя...

Acting (in accordance with)...
действуя (в соответствии с) [действуя (во исполнение)]...

Acting (under)...
действуя (на основании)...

Adhering to...
следуя...

Affirming...
утверждая [подтверждая, заявляя]... *Affirming its belief that...*
подтверждая свою уверенность в том [свое мнение относительно того], что...

Affirming its deep concern...
подтверждая свою глубокую озабоченность...

Affirming its determination that...
подтверждая свою убежденность в том, что... *Again stressing...*
вновь подчеркивая...

Agreeing...
соглашаясь [выражая согласие; признавая]...

Alarmed by (at)...
будучи встревожен(а) [испытывая чувство тревоги]...

Alarmed and concerned by (about)...
будучи встревожен(а) и обеспокоен(а)...

Also taking into consideration...
принимая также во внимание [учитывая также]...

Also welcoming...
приветствуя также...

Anxious that...
будучи обеспокоен(а) тем, что...

Anxious to...
стремясь...

Applauding...
приветствуя...

Appreciating...
выражая признательность [признавая; высоко оценивая; с удовлетворением отмечая]...

Appreciating that...
с удовлетворением отмечая, что...

Apprehending...

выражая тревогу (озабоченность) [будучи встревожен(а) (озабочен(а))]

Apprised by...

будучи информированным(ой)

Approving...

утверждая [одобряя]

Aspiring to...

стремясь

Asserting that...

утверждая, что

Attaching great importance to...

придавая большое значение

Attaching particular importance to...

придавая особое значение

Availing itself to...

воспользовавшись

Awaiting...

ожидая

Aware that...

признавая, что

Aware of...

учитывая [сознавая; будучи осведомлен(а)]

B

Basing itself on...

исходя из [основываясь на]

Bearing in mind...

имея в виду [учитывая; принимая во внимание; памятуя]

Bearing in mind that...

учитывая, что

Being advised...

будучи информирован(а) [будучи уведомлен(а)] о том, что...

Being advised that...

сознавая, что...

Being alarmed by...
будучи встревожен(а) [испытывая чувство тревоги]...

Being aware that...
учитывая [сознавая], что...

Being cognizant...
сознавая...

Being convinced that...
будучи убежден(а) в том, что...

Being deeply concerned about...
будучи глубоко озабочен(а) (обеспокоен)а)..

Being of opinion...
придерживаясь того мнения, что...

Being of the view that...
полагая [считая], что...

Believing in...
признавая... (веря [веря в то, что])

Believing that...
полагая [считая; признавая], что...

Believing it desirable...
считая желательным [считая целесообразным]...

Believing it necessary...
считая необходимым...

С

Calling attention to...
привлекая внимание к...

Calling upon...
призывая [обращаясь с призывом; обращаясь с просьбой]...

Cognizant...
сознавая [учитывая; отдавая себе отчет; будучи осведомлен(а)]...

Commemorating (the ... anniversary)...
отмечая (... годовщину)...

Commending...
высоко оценивая [с удовлетворением отмечая]...

Commending in particular...
с удовлетворением отмечая, в частности,...

Concerned about...
будучи озабочен(а) [будучи обеспокоен(а); испытывая беспокойство; выражая беспокойство]...

Conscious of...
осознавая...

Concluding that...
делая вывод о том, что...

Concurring in...
присоединяясь к [соглашаясь с]...

Concurring with...
разделяя мнение ...

Condemning...
осуждая...

Confident...
исходя из твердого убеждения [сознавая; будучи уверен(а)]...

Confident in the hope that...
выражая твердую надежду на то, что...

Confirming ...
подтверждая...

Confirming its commitment...
подтверждая свою приверженность...

Congratulating...
выражая признательность...

Conscious...
сознавая [отдавая себе отчет в том, что]...

Considering...

учитывая [принимая во внимание; считая; отмечая]...

Considering with appreciation...
с удовлетворением отмечая...

Considering with deep concern...
с глубоким беспокойством отмечая...

Continuing to bear in mind...
по-прежнему учитывая..

Continuing to believe...
по-прежнему считая [продолжая считать]...

Continuing to take the view...
по-прежнему считая [продолжая считать]...

Convinced that...
будучи убежден(а) [исходя из убежденности]...

D

Declaring...
заявляя [утверждая; объявляя]

Deeming...
полагая [считая]...

Deeming it necessary...
считая необходимым...

Deeply alarmed...
будучи глубоко встревожен(а) ...

Deeply appreciative...
будучи глубоко признателен(льна) ...

Deeply concerned...
будучи глубоко озабочен(а) [будучи глубоко обеспокоен(а); испытывая глубокое беспокойство; выражая глубокое беспокойство]...

Deeply conscious...
глубоко сознавая...

Deeply convinced...
будучи глубоко убежден(а) [будучи твердо убежден(а)]...

Deeply deploring...

выражая глубокое сожаление по поводу...

Deeply distressed...

будучи встревожен(а)...

Deeply disturbed...

будучи серьезно обеспокоен(а)...

Deeply grieved over...

испытывая глубокое сочувствие в связи с...

Deeply indignant...

будучи глубоко возмущен(а)...

Deeply perturbed over...

будучи глубоко обеспокоен(а)...

Deeply preoccupied...

будучи глубоко озабочен(а)...

Deeply regretting...

глубоко сожалея о...

Deeply shocked by...

будучи глубоко потрясен(а)...

Deploring...

выражая сожаление...

Disappointed that...

выражая разочарование в связи с...

Desiring...

желая...

Desirous...

стремясь...

Determined...

преисполненный(ая) решимости [будучи преисполнен(а) решимости, имея твердое намерение]...

Directing...

поручая [вменяя в обязанность; предписывая; предлагая]

Distressed...

выражая глубокое сожаление [выражая глубокую скорбь; испытывая чувство глубокого сожаления]...

Disturbed by...

будучи обеспокоен(а) [будучи встревожен(а)]...

Drawing attention...

обращая внимание...

Е

Emphasizing...

подчеркивая [особо отмечая, обращая особое внимание]...

Emphasizing anew...

вновь подчеркивая...

Encouraged by...

воодушевленный(ая) [будучи воодушевлен(а)]...

Encouraging...

рекомендуя [призывая]...

Endorsing...

одобряя...

Endorsing fully...

полностью одобряя [поддерживая]...

Ensuring that...

стремясь обеспечить...

Especially concerned...

будучи особенно обеспокоена...

Exercising...

осуществляя [пользуясь]...

Exercising alarm...

выражая тревогу...

Exercising at the same time its serious concern...
выражая в то же время серьезную озабоченность...

Exercising confidence...
выражая уверенность...

Expressing concern...
выражая озабоченность [выражая обеспокоенность]...

Expressing deep concern...

выражая глубокую озабоченность [выражая серьезную обеспокоенность]...

Expressing deep regret...

выражая глубокое сожаление...

Expressing grave anxiety over...

выражая глубокую озабоченность в связи с...

Expressing grave anxiety and concern...

выражая глубокую тревогу и озабоченность...

Expressing in this context its deep concern...

выражая в этой связи глубокую озабоченность...

Expressing its appreciation for...

выражая признательность за...

Expressing its appreciation and strong support...

заявляя о своей высокой оценке и твердой поддержке...

Expressing its belief...

выражая уверенность в том, что...

Expressing its confident hope that...

выражая твердую надежду на то, что...

Expressing its deep disappointment...

выражая глубокое сожаление...

Expressing its deep gratitude...

выражая глубокую признательность [благодарность]...

Expressing its deep regret...

выражая глубокое сожаление...

Expressing its deep sympathy with...

выражая глубокое сочувствие...

Expressing its determination...

заявляя о своей решимости...

Expressing its disappointment...

выражая разочарование ...

Expressing its firm belief that...

выражая твердую уверенность в том, что...

Expressing its firm conviction that...

выражая твердую убежденность в том, что...

Expressing its firmest support...

заявляя о своей самой решительной поддержке...

Expressing its grave disappointment...

выражая глубокое разочарование...

Expressing its particular concern...

выражая особую обеспокоенность...

Expressing its profound concern...

выражая глубокую озабоченность...

Expressing its profound emotion...

выражая глубокое сочувствие...

Expressing its profound gratitude...

выражая глубокую признательность...

Expressing its profound shock...

выражая глубокое возмущение...

Expressing its satisfaction at...

выражая удовлетворение в связи с...

Expressing its serious concern...

выражая серьезную озабоченность...

Expressing its solidarity and support...

заявляя о своей солидарности и поддержке...

Expressing serious concern...

выражая серьезное беспокойство...

Expressing sincere condolences and deep sympathy...

выражая искренние соболезнования и глубокое сочувствие...

Expressing (its) sympathy...

выражая сочувствие [выражая соболезнования]...

Expressing the belief that...
выражая уверенность в том, что...

Expressing the conviction that...
выражая убежденность в том, что...
Expressing the desire that...
выражая пожелание, чтобы...

Expressing the hope that...
выражая надежду на то, что...

Expressing the view...
выражая мнение...

Expressing the wish that...
выражая пожелание, чтобы...

Extending its thanks...
выражая признательность [благодарность]...

Extremely alarmed and concerned...
будучи крайне встревожен(а) и обеспокоен(а)...

F

Faithful to...
будучи верен (верна)...

Fearing that...
опасаясь, что...

Feeling...
считая...

Finding...
считая [придя к заключению]...

Firmly believing that...
твердо полагая, что...

Firmly committed...
будучи твердо привержен(а)...

Firmly convinced...
будучи твердо убежден(а)...

Fully aware of...
полностью учитывая [сознавая]...

Fully convinced...
будучи в полной мере убежден(а)...

Fully recognizing...
полностью признавая...

Further convinced of...
будучи убежден(а) далее...

Further noting...
отмечая далее...

Further recalling...
ссылаясь далее...

G

Gratified by...
с удовлетворением отмечая...

Gratified that...
будучи удовлетворен(а) тем, что...

Gravely alarmed...
испытывая глубокую тревогу [будучи глубоко встревожен(а); испытывая чувство глубокой тревоги]...

Gravely concerned at...
выражая серьезную озабоченность в связи с...

Gravely concerned by...
будучи крайне обеспокоен(а)...

Gravely concerned with...
будучи глубоко озабочен(а) [будучи крайне обеспокоен(а); испытывая глубокое беспокойство]...

Gravely concerned and alarmed...
будучи глубоко обеспокоен(а) и встревожен(а)...

Grieved...
испытывая чувство сожаления...

Guided by...
руководствуясь...

H

Having accepted...
приняв [согласившись]...

Having adopted...
приняв [утвердив]...

Having appointed...
назначив [учредив]...

Having approved...
одобряв [утвердив]...

Having assumed (responsibility)...
приняв на себя (ответственность)...

Having authorized...
уполномочив [санкционировав; предоставив право]...

Having been appraised of...
будучи информирован(а) [узнав; получив сообщение о]...

Having been consulted...
получив запрос...

Having been informed...
получив информацию [будучи проинформирован(а)]...

Having been unable...
не имея возможности...

Having before it...
имея в своем распоряжении [располагая]...

Having carefully considered...
тщательно рассмотрев...

Having commemorated...
отметив...

Having concluded...
придя к заключению...

Having considered...
рассмотрев...

Having considered with appreciation...
с удовлетворением рассмотрев...

Having considered with interest and appreciation...
с интересом и удовлетворением рассмотрев...
Having constituted...
учредив [создав; образовав]...

Having convened...
собравшись на...

Having designated (the year ...)...
объявив (... год)...

Having discussed...
обсудив...

Having due regard to...
уделяя должное внимание...

Having elaborated...
разработав...

Having established...
учредив [создав; образовав]...

Having examined...
изучив [рассмотрев]...

Having given consideration...
рассмотрев...

Having granted...
разрешив [удовлетворив просьбу]...

Having heard...
заслушав...

Having heard with satisfaction...
с удовлетворением заслушав...

Having in mind...

учитывая [принимая во внимание]...

Having included...
включив [распространив действие на]...

Having learnt...
узнав...

Having listened...
выслушав мнение...
Having made progress...
достигнув прогресса...

Having noted with satisfaction...
с удовлетворением отметив...

Having perused...
внимательно изучив...

Having proposed...
предложив [рекомендовав]...

Having received and examined...
получив и изучив...

Having received with appreciation (the report)...
с признательностью получив (доклад)...

Having recognized...
признав...

Having re-examined...
вновь рассмотрев [пересмотрев]...

Having regard to...
учитывая [принимая во внимание]...

Having reiterated...
повторив [подтвердив; вновь заявив]...

Having requested...
запросив...

Having resolved...

postanoviv [приняв решение; решив]...

Having reviewed...
рассмотрев [пересмотрев]...

Having studied...
изучив...

Having surveyed...
рассмотрев...

Having taken cognizance of...
приняв к сведению...
Having taken into account...
приняв к сведению [приняв во внимание]...

Having taken note...
приняв к сведению [отметив]...

Having taken note with appreciation...
с признательностью отметив...

Having undertaken...
предприняв [приступив к; приняв обязательство]...

Highly indignant at...
будучи глубоко возмущен(а)...

Highlighting...
подчеркивая...

Holding the view...
придерживаясь мнения...

Hopeful that...
выражая надежду [на то], что...

I

In conformity with...
в соответствии с...

Increasingly aware...
все яснее сознавая [полнее осознавая]...

Increasingly concerned ...
испытывая все большее беспокойство...

Indignant at...
будучи возмущен(а)...

In pursuance of...
во исполнение [основываясь на]...

Inspired by...
руководствуясь [движимый(ая)]...

Instructing...
предлагая [поручая; вменяя в обязанность]...

Inviting...

предлагая [приглашая; обращаясь с просьбой]...

Invoking...

учитывая...

K

Keeping in mind...

учитывая [принимая во внимание; памятуя]...

L

Looking forward...

с интересом [нетерпением] ожидая [надеясь]...

M

Maintaining...

продолжая [настаивая; утверждая; сохраняя в силе]...

Mindful of...

принимая во внимание (памятуя о; сознавая)...

Moved by...

движимый(ая)...

N

None the less gravely concerned...

будучи, тем не менее, глубоко обеспокоен(а)...

Not having been able...

не имея возможности...

Noting...

отмечая [принимая к сведению; принимая во внимание]...(Прим. Из пояснений английских редакторов следует, что по отношению к конкретному предмету (документу), как правило, должно использоваться "taking note", а по отношению к чему-то более абстрактному (сотрудничество, усилия и т. д.) — "noting", то есть «принимая к сведению письмо [декларацию, резолюцию]...», но «отмечая усилия».

Noting and welcoming...

отмечая и приветствуя...

Noting in particular...
особо отмечая...

Noting with alarm...
отмечая с тревогой...

Noting with appreciation...
с признательностью [с удовлетворением] отмечая...

Noting with approval...
с одобрением отмечая...

Noting with concern...
с беспокойством отмечая...

Noting with deep concern...
с глубоким беспокойством отмечая...

Noting with gratitude...
с благодарностью отмечая...

Noting with grave concern...
с серьезной обеспокоенностью отмечая...

Noting with deep regret...
отмечая с глубоким сожалением...

Noting with gratification...
с удовлетворением отмечая...

Noting with grave concern...
с глубокой озабоченностью отмечая...

Noting with indignation...
с возмущением отмечая...

Noting with interest...
с интересом отмечая [с интересом принимая к сведению]...

Noting with mounting concern...
отмечая с возрастающим беспокойством...

Noting with particular interest...
отмечая с особым интересом...

Noting with profound concern...
с глубокой озабоченностью отмечая...

Noting with satisfaction...

с удовлетворением отмечая [с удовлетворением принимая к сведению]...

О

Observing...

отмечая [констатируя; принимая к сведению; наблюдая]...

Observing with approval that...

с одобрением отмечая, что...

Observing with satisfaction...

с удовлетворением отмечая...

Outraged...

выражая возмущение...

Р

Particularly alarmed...

будучи особенно встревожен(а)...

Particularly concerned...

будучи особо обеспокоен(а)...

Particularly welcoming...

особо приветствуя...

Paying tribute to...

отдавая должное [воздавая должное]...

Pending consideration...

вплоть до рассмотрения...

Persuaded that...

убежденный(ая) в том, что [будучи убежден(а); исходя из убеждения, что]...

Perturbed...

будучи обеспокоен(а) [будучи озабочен(а)]...

Pointing to...

отмечая...

Pointing out the fact...

отмечая тот факт [то обстоятельство], что...

Preoccupied by ...
будучи озабочен(а)...

Proceeding from the fact that...
исходя из того [факта], что...
Profoundly alarmed...
будучи глубоко встревожен(а)...

Profoundly concerned...
будучи крайне озабочен(а) [будучи глубоко озабочен(а)]...

Profoundly deploring...
выражая глубокое сожаление...

Profoundly disquieted...
будучи крайне обеспокоен(а)...

R

Reaffirming...
(вновь) подтверждая [вновь заявляя]...
Reaffirming and stressing...
(вновь) подтверждая и подчеркивая...

Reaffirming equally...
(вновь) подтверждая также...

Reaffirming in this context its continued support...
(вновь) подтверждая в этой связи свою дальнейшую поддержку...

Reaffirming its belief...
(вновь) подтверждая свою уверенность...

Reaffirming its commitment...
(вновь) подтверждая свою приверженность...

Reaffirming its conviction...
(вновь) подтверждая свою убежденность...

Reaffirming its deep apprehension...
(вновь) подтверждая свою глубокую обеспокоенность [(вновь) подтверждая свое крайнее опасение]...

Reaffirming its determination...

(вновь) подтверждая свою решимость...

Reaffirming its firm conviction...

(вновь) подтверждая свою твердую убежденность...

Reaffirming its firm determination ...

(вновь) подтверждая свою твердую решимость...

Reaffirming its strong commitment...
(вновь) подтверждая свою твердую приверженность...

Reaffirming its strong condemnation...
(вновь) подтверждая свое решительное осуждение...

Reaffirming its support...
(вновь) подтверждая свою поддержку...

Reaffirming its unequivocal condemnation...
вновь заявляя о своем безоговорочном осуждении...

Reaffirming once more (once again) ...
вновь подтверждая...

Realizing...
осознавая [сознавая; отдавая себе отчет в том, что; понимая]...

Realizing with deep concern...
с глубокой озабоченностью сознавая...

Reasserting its commitment...
вновь заявляя о своей приверженности...

Recalling...
ссылаясь на [напоминая, что; напоминая о]...

Recalling that...
напоминая, что...

Recalling and reaffirming...
напоминая и (вновь) подтверждая...

Recalling in particular...
напоминая, в частности, [ссылаясь, в частности, на]...

Recalling once again...
вновь ссылаясь...

Recalling specifically...
ссылаясь в особенности на...

Recalling with concern...
с беспокойством напоминая...

Recalling with gratitude...

с признательностью напоминая...

Recalling with particular satisfaction that...

с особым удовлетворением напоминая о том, что...

Reconfirming its support...

подтверждая свою поддержку...

Recognizing...

учитывая [признавая; отдавая должное; соглашаясь с тем, что; констатируя, что]..

Recognizing the need...

считая необходимым [признавая необходимость]...

Recognizing with satisfaction...

с удовлетворением признавая [с удовлетворением отмечая]...

Recollecting that...

напоминая, что...

Recording its deep regret...

выражая глубокое сожаление...

Re-emphasizing...

вновь подчеркивая...

Referring to...

ссылаясь на...

Registering...

отмечая...

Regretting...

сожалея [выражая сожаление; с сожалением констатируя]...

Reiterating...

вновь заявляя [подтверждая]...

Reiterating its call for...

вновь призывая...

Reiterating its concern at...

вновь подтверждая свое беспокойство по поводу...

Reiterating its continuing support...

подтверждая свою неизменную поддержку...

Reiterating its condemnation...
вновь заявляя о своем осуждении...

Reiterating its conviction...
вновь заявляя о своей убежденности...

Reiterating its determination...
вновь заявляя о своей решимости...

Reiterating its dismay...
вновь заявляя о своей тревоге...

Reiterating its firm conviction that...
вновь заявляя о своей твердой убежденности в том, что...

Reiterating its opposition...
вновь заявляя о своем несогласии...

Reiterating its particular concern...
выражая особое беспокойство...

Reiterating its profound conviction...
вновь заявляя о своей глубокой убежденности...

Reiterating once again...
подтверждая [вновь заявляя]...

Rejecting...
отвергая...

Remaining deeply concerned...
будучи по-прежнему глубоко озабочен(а)...

Remaining firmly convinced...
будучи по-прежнему твердо убежден(а)...

Remaining seriously concerned...
будучи по-прежнему серьезно обеспокоен(а)...

Remembering...
помня [памятуя; учитывая]...

Reminding...
напоминая...

Reporting...

представляя доклад [сообщая]...

Resolved to...

будучи преисполнен(а) решимости...

Restating its conviction that...

вновь заявляя о своей убежденности в том, что...

S

Seeking...

стремясь...

Seized of...

сознавая...

Seriously concerned...

будучи серьезно обеспокоен(а)...

Sharing alarm...

разделяя тревогу...

Sharing the concern...

разделяя озабоченность...

Sharing the view that...

разделяя мнение о том, что...

Shocked...

будучи потрясен(а)...

Solemnly reaffirming...

торжественно подтверждая...

Stressing...

подчеркивая [особо отмечая; обращая особое внимание]...

Stressing anew its belief...

вновь заявляя о своей уверенности...

Stressing its grave alarm...

подчеркивая свою серьезную тревогу...

Striving to...
стремясь к...

Strongly committed...
будучи твердо привержен(а)...

Strongly condemning...
решительно осуждая...

Strongly convinced...
будучи глубоко убежден(а)...

Strongly deploring...
выражая глубокое сожаление...

Strongly desirous of...
решительно выступая за...

Strongly emphasizing...
решительно подчеркивая [особо подчеркивая]...

Strongly endorsing...
полностью одобряя...

Strongly regretting...
глубоко сожалея...

Strongly reiterating...
вновь решительно заявляя...

Strongly supporting...
решительно поддерживая...

Supporting...
поддерживая...

Supporting fully...
полностью поддерживая...

T

Taking account of...
учитывая...

Taking cognizance...
учитывая [принимая к сведению]...

Taking duly into account...
должным образом учитывая...

Taking fully into account...
полностью принимая во внимание...

Taking into account...
принимая во внимание [учитывая]...

Taking into consideration...
принимая во внимание [учитывая]...

Taking note...
принимая к сведению [отмечая]... (см. “noting”)

Taking note in particular...
принимая к сведению, в частности,...

Taking note with appreciation...
с удовлетворением принимая к сведению [с признательностью отмечая]...

Taking note with concern...
с озабоченностью принимая к сведению...

Taking note with interest...
с интересом принимая к сведению [с интересом отмечая]...

Taking particular note...
особо отмечая...

Taking the opportunity...
пользуясь случаем...

Thanking...
выражая признательность [выражая благодарность]...

Trusting...
будучи убежден(а)[выражая уверенность; твердо надеясь]...

U

Underlining...
подчеркивая [особо отмечая]...

Underlining again...
вновь подчеркивая...

Underlining its commitment...
подчеркивая свою приверженность...

Urging...

настоятельно призывая [настоятельно предлагая; настоятельно рекомендуя; обращаясь с настоятельным призывом [настоятельной просьбой]]...

V

Viewing...

рассматривая [считая]...

Viewing with concern...

отмечая с беспокойством...

Viewing with the utmost apprehension...

отмечая с крайним опасением...

W

Warning...

предостерегая...

Welcoming...

приветствуя [с удовлетворением отмечая]...

Welcoming and bearing in mind...

приветствуя и принимая во внимание...

Welcoming in addition...

приветствуя также...

Welcoming with appreciation...

с признательностью отмечая...

Without prejudice...

не предвещая [не умаляя; без ущерба для; сохраняя в силе]...

Wishing...

желая [стремясь]...

Постановляющая часть

A

Accepts (the report)...

утверждает (доклад)...

Accepts with deep appreciation...

с глубокой признательностью принимает...

Accepts with gratitude...

с благодарностью принимает...

Accordingly recommends...

рекомендует соответственно...

Acknowledges that...

признает [подтверждает; констатирует], что...

Acknowledges with appreciation...

выражает признательность [благодарит]...

Acknowledges with grateful appreciation...

искренне благодарит...

Acknowledges with great appreciation...

с большой благодарностью отмечает...

Addresses a solemn appeal...

обращается с торжественным призывом...

Adopts...

принимает [утверждает]...

Adopts and opens for signature...

принимает и открывает для подписания...

Adopts and proclaims...

принимает и провозглашает...

Advises...

предлагает [сообщает; рекомендует]...

Affirms...

подтверждает [заявляет]...

Affirms its confidence...

подтверждает свою веру [уверенность]...

Affirms its conviction...

подтверждает свою убежденность...

Affirms its support...

заявляет о своей поддержке...

Affirms once again its support...
вновь заявляет о своей поддержке...

Again appeals...
вновь призывает [вновь обращается с призывом]...

Again draws the attention...
вновь обращает внимание...
Again invites...
вновь предлагает...

Again pledges (its solidarity)...
вновь заявляет (о своей солидарности)...

Again requests.....
вновь призывает [просит; поручает]...

Agrees to...
выражает согласие с...

Agrees that...
постановляет [выносит решение]...

Amends...
вносит изменения [вносит поправку]...

Appeals to...
обращается с призывом к [призывает]...

Appeals anew to...
вновь обращается с призывом к [вновь призывает]...

Appeals earnestly...
убедительно призывает...

Appeals once again...
вновь обращается с призывом [вновь призывает]...

Appeals strongly...
настойчиво призывает...

Appeals urgently...

настоятельно призывает...

Appeals with a sense of urgency...

настоятельно призывает...

Applauds...

приветствует...

Appoints...

назначает [учреждает]...

Appreciates...

выражает признательность [выражает благодарность; высоко ценит; высоко оценивает; с удовлетворением отмечает]...

Appreciates and encourages...

высоко оценивает и поддерживает...

Approves...

утверждает [одобряет]...

Approves in principle...

одобряет в принципе...

Asks...

просит [обращается с просьбой]...

Asserts...

заявляет [утверждает]...

Assures...

заверяет...

Attaches importance...

придает большое значение...

Attaches special importance...

придает особое значение...

Authorizes...

уполномочивает [предоставляет право]...

Awaits with interest...

с интересом ожидает...

B

Believes...

считает [полагает; признает]...

Believes it essential...

считает исключительно важным...

C

Calls for (upon)...
призывает...

Calls anew (upon)...
вновь призывает...

Calls (the) attention...
обращает внимание [предлагает обратить внимание]...

Calls, in particular, upon...
призывает, в частности,...

Calls once again upon...
вновь призывает...

Calls once more upon...
вновь призывает...

Calls specially upon...
обращается с особым призывом...

Categorically condemns...
категорически осуждает...

Cautions...
предостерегает от...

Censures...
порицает [осуждает]...

Censures in the strongest terms...
самым решительным образом осуждает...

Commends...
приветствует [высоко оценивает; выражает удовлетворение; выражает признательность; выражает благодарность]...

Commends to the attention...
предлагает вниманию...

Commends with appreciation...
выражает удовлетворение [с удовлетворением отмечает]...

Commends with satisfaction...
выражает удовлетворение [с удовлетворением отмечает]...

Commissions...

поручает...

Complements...
выражает признательность...

Concludes...
приходит к заключению [делает вывод; выносит заключение]...

Concurs...
соглашается [присоединяется; разделяет мнение; принимает; поддерживает; одобряет]...

Condemns in the strongest terms...
самым решительным образом осуждает...

Condemns unreservedly...
безоговорочно осуждает...

Condemns vigorously...
решительно осуждает...

Confirms...
утверждает [подтверждает]...

Congratulates...
поздравляет...

Considers...
считает...

Considers it desirable...
считает желательным...

Considers it important...
считает важным...

Considers it intolerable...
считает недопустимым...

Considers it necessary...
считает необходимым...

Considers with satisfaction...
с удовлетворением отмечает...

Continues to call upon...

вновь обращается с призывом...

Continues to encourage...
по-прежнему рекомендует...

Continues to urge...
вновь настоятельно призывает...

Conveys...
направляет [обращает внимание]...

Conveys its thanks...
выражает признательность...

D

Decides...
постановляет [принимает решение]...

Declares...
заявляет [провозглашает]...

Declares its firm opposition...
заявляет о своем решительном неприятии...

Declares its profound concern...
заявляет о своей глубокой озабоченности...

Declares its solidarity...
заявляет о своей солидарности...

Declares once more...
вновь заявляет...

Deems it convenient...
считает целесообразным...

Deems it essential...
считает важным...

Deems it imperative...
считает абсолютно необходимым...

Deeply appreciates...
высоко ценит [оценивает]...

Deeply deplores...
глубоко сожалеет...

Deeply regrets...

глубоко сожалеет [выражает глубокое сожаление]...

Defers (a decision)...

откладывает (принятие решения)...

Demands...

требует...

Demands once again...

вновь требует...

Demands once more...

вновь требует...

Denounces...

осуждает...

Deplores...

выражает сожаление [сожалеет; считает достойным сожаления]...

Deprecates...

осуждает...

Designates...

назначает [объявляет; провозглашает]...

Desires that...

выражает пожелание, чтобы

Determines that...

постановляет, что [определяет, что]...

Determines once more that...

вновь определяет, что...

Directs (the) attention to...

обращает внимание на [привлекает внимание к; предлагает вниманию]...

Discourages strongly...

настоятельно рекомендует (не делать что-либо; отказаться от чего-либо)...

Dissolves (the Committee)...

распускает (Комитет)...

Draws once again the attention...
вновь обращает внимание...

E

Earnestly calls...
решительно призывает...

Emphasizes...
подчеркивает [придает особое значение; особо отмечает; обращает особое внимание]...

Emphasizes once again its serious concern...
вновь подчеркивает свою серьезную обеспокоенность...

Empowers...
уполномочивает...

Encourages...
рекомендует [призывает; поддерживают; поощряет;]...

Encourages and calls upon...
поощряет и призывает...

Encourages and supports...
поощряет и поддерживает...

Endorses...
поддерживает [одобряет; утверждает; присоединяется]...

Endorses the view...
разделяет мнение...

Endorses and supports...
одобряет и поддерживает...

Endorses fully...
полностью поддерживает...

Entrusts...
поручает [возлагает на]...

Envisages...
намечает...

Equally pays tribute to...
воздает при этом должное...

Establishes...
учреждает [создает; устанавливает (факт)]...

Exhorts...
призывает [настоятельно рекомендует; просит]...

Expects that...
надеется, что...

Expresses...
выражает [высказывает]...

Expresses continued concern...
вновь выражает обеспокоенность...

Expresses deep appreciation...
выражает глубокую признательность...

Expresses deep concern...
выражает глубокую озабоченность [выражает серьезное беспокойство]...

Expresses desirability...
заявляет о желательности...

Expresses grave concern...
выражает глубокую тревогу [выражает серьезное беспокойство]...

Expresses its appreciation...
выражает признательность [выражает удовлетворение; выражает благодарность]...

Expresses its appreciation and strong support...
заявляется о своей признательности и решительной поддержке...

Expresses its approval...
выражает одобрение...

Expresses its assurance...
выражает уверенность...

Expresses its belief...
выражает уверенность...

Expresses its complete support...
заявляет о полной поддержке...

Expresses its confidence...
выражает убежденность...

Expresses its continued serious concern...
заявляет о своей сохраняющейся серьезной озабоченности...

Expresses its conviction...
выражает убежденность...

Expresses its deep appreciation...
выражает глубокую признательность...

Expresses its deep concern...
выражает глубокую озабоченность...

Expresses its deep concern and disappointment...
выражает глубокую озабоченность и разочарование...

Expresses its deep gratitude and appreciation...
выражает глубокую благодарность и признательность...

Expresses its deep satisfaction...
выражает глубокое удовлетворение...

Expresses its firm conviction...
выражает твердую убежденность...

Expresses its full support...
заявляет о своей полной поддержке...

Expresses its full support and appreciation...
заявляет о своей полной поддержке и признательности...

Expresses its gratitude...
выражает признательность [выражает благодарность]...

Expresses its gratitude and appreciation...
выражает благодарность и признательность...

Expresses its grave concern...
выражает глубокую обеспокоенность...

Expresses its hope...
выражает надежду...

Expresses its outrage...
выражает негодование...

Expresses its particular gratitude...
выражает особую признательность...
Expresses its profound concern about (at) and its unequivocal condemnation of...
выражает глубокую обеспокоенность и безоговорочно осуждает...

Expresses its profound distress at...
выражает глубокую тревогу по поводу...

Expresses its profound gratitude...
выражает глубокую признательность...

Expresses its profound indignation...
выражает глубокое возмущение...

Expresses its profound outrage...
выражает глубокое возмущение...

Expresses its profound satisfaction...
выражает глубокое удовлетворение...

Expresses its profound thanks...
выражает глубокую признательность...

Expresses its readiness...
заявляет о своей готовности...

Expresses its satisfaction...
выражает удовлетворение...

Expresses its serious concern...
выражает серьезную обеспокоенность [серьезное беспокойство]...

Expresses its sincere appreciation and thanks...
выражает искреннюю признательность и благодарность...

Expresses its solidarity with...
выражает солидарность с...

Expresses its solidarity and support...
заявляет о своей солидарности и поддержке...

Expresses its strong support...
заявляет о своей твердой поддержке...

Expresses its strongest support...
заявляет о самой решительной поддержке...

Expresses its thanks...
выражает признательность [благодарность; благодарит]...
Expresses its very deep concern at...
выражает очень глубокую озабоченность...

Expresses its very serious concern at...
выражает очень серьезную озабоченность...

Expresses its warm thanks...
выражает глубокую признательность...

Expresses once again the firm intention...
снова выражает твердое намерение...

Expresses once again its grave alarm...
вновь выражает серьезную тревогу...

Expresses once again its grave concern...
вновь выражает серьезную озабоченность...

Expresses particularly grave concern...
выражает особенно серьезную обеспокоенность...

Expresses satisfaction...
выражает удовлетворение...

Expresses serious concern...
выражает серьезную обеспокоенность...

Expresses special alarm...
выражает особую тревогу...

Expresses strong support...
решительно поддерживает...

Expresses the gravest concern...
выражает самую глубокую озабоченность...

Expresses the hope that...
выражает надежду на то, что...

Expresses the need...
заявляет о необходимости...

Expresses the opinion...
выражает мнение...

Expresses the view that...
считает, что...

Extends (the mandate)...
продляет (мандат)...

Extends its full support...
заявляет о своей полной поддержке...

Extends its good wishes...
желает успеха [выражает наилучшие пожелания]...

Extends its thanks...
выражает благодарность [выражает признательность]...

Extends its warm thanks...
выражает глубокую признательность...

F

Firmly emphasizes once more...
вновь решительно подчеркивает...

Formulates the wish...
выражает пожелание...

Fully agrees that...
выражает полное согласие с тем, что...

Fully agrees with...
полностью соглашается с...

Fully acknowledges...
в полной мере признает...

Fully endorses...
полностью одобряет...

Fully shares...
полностью разделяет...

Fully supports...
полностью поддерживает...

Further commends...
высоко оценивает далее...

Further declares...
заявляет далее...

Further draws the attention...
обращает далее внимание...

Further notes...
отмечает далее...

Further reaffirms...
(вновь) подтверждает далее...

H

Highlights...
особо отмечает...

Highly commends...
высоко оценивает...

Holds...
считает [полагает; признает; придерживается мнения]...

I

Informs...
извещает [информирует; сообщает; уведомляет]...

Insists that...
настоятельно просит [настаивает на том, чтобы]...

Instructs...
поручает...

Invites...
предлагает [просит; приглашает]...

Invites and encourages...
предлагает и рекомендует...

Invites once again...
вновь предлагает...

Invites the attention...
обращает внимание [предлагает вниманию]...

Is of the opinion that...
считает [полагает; придерживается мнения]...

Issues a solemn warning...
серьезно предупреждает...

K

Keenly awaits...
с интересом ожидает...

L

Looks forward...
ожидает [с нетерпением ожидает; с интересом ожидает; рассчитывает на]...

M

Makes an urgent appeal...
настоятельно призывает [обращается с настоятельным призывом]...

Mandates...
уполномочивает...

Meanwhile requests...
тем временем просит...

N

Notes...
отмечает [принимает к сведению]... (см. “noting”)

Notes and commends...
отмечает и приветствует...

Notes with appreciation...
с удовлетворением отмечает [с удовлетворением принимает к сведению]...

Notes with appreciation and satisfaction...
с признательностью и удовлетворением отмечает...

Notes with gratification...
с удовлетворением отмечает...

Notes with approval...
удовлетворением отмечает...

Notes with deep concern...
с глубокой озабоченностью отмечает...

Notes with grave concern...
с серьезной обеспокоенностью отмечает...

Notes with growing concern...
с растущим беспокойством отмечает...

Notes with identical satisfaction...
с таким же удовлетворением отмечает...

Notes with interest...
с интересом принимает к сведению...

Notes with profound concern...
с глубокой озабоченностью отмечает...

Notes with regret...
с сожалением отмечает...

Notes with satisfaction...
с удовлетворением отмечает...

Notes with satisfaction and endorses...
с удовлетворением принимает к сведению и одобряет ...

Notes with serious concern...
с серьезной обеспокоенностью отмечает...

О

Observes...
отмечает [указывает; констатирует]

Offers its sincere condolences...
выражает искренние соболезнования...

Once again calls upon...
вновь призывает...

Once again draws the attention...
вновь обращает внимание...

Once again expresses the wish...
вновь выражает пожелание...

Once again strongly condemns...
вновь решительно осуждает...

Once again urgently appeals...
вновь настоятельно призывает...

Once again urges...
вновь настоятельно призывает...

Opposes...
выступает против...

P

Pays homage...
читит память [воздает должное]...

Pays special tribute to...
отдает дань особого уважения...

Pays tribute...
читит память [воздает должное]...

Pledges its solidarity...
заявляет о своей солидарности...

Praises...
высоко оценивает...

Proclaims...
провозглашает...

Profoundly deplores...
выражает глубокое сожаление...

Proposes that...
предлагает...

R

Reaffirms...
подтверждает [вновь подтверждает; вновь заявляет]...

Reaffirms emphatically...
вновь заявляет и подчеркивает...

Reaffirms its approval...

вновь заявляет о своем одобрении...

Reaffirms its call...

(вновь) подтверждает свой призыв...

Reaffirms its commitment...

(вновь) подтверждает свою приверженность...

Reaffirms its concern...

(вновь) подтверждает свою озабоченность...

Reaffirms its determination...

(вновь) подтверждает свою решимость...

Reaffirms its endorsement...

вновь заявляет о своей поддержке [подтверждает свое одобрение]...

Reaffirms its expectation that...

вновь выражает свою надежду на то, что...

Reaffirms its full support...

вновь заявляет о своей полной поддержке...

Reaffirms its recognition...

вновь заявляет о своем признании ...

Reaffirms its strong and continuing support...

вновь заявляет о своей твердой и неизменной поддержке ...

Reaffirms its strong conviction...

(вновь) подтверждает свою твердую убежденность...

Reaffirms its support...

вновь заявляет о своей поддержке...

Reaffirms its wish...

(вновь) подтверждает свое желание...

Reaffirms once again its conviction...

(вновь) подтверждает свою убежденность в том, что...

Reaffirms once again its support...

вновь заявляет о своей поддержке ...

Realizes...

connotes [отдает себе отчет; учитывает]...

Reasserts that...

подтверждает [вновь утверждает; заявляет], что...

Reassures...

заверяет...

Recalls...

ссылается на [напоминает]...

Recalls that...

напоминает, что...

Recognizes...

учитывает [признает; воздает должное; отмечает; соглашается с тем, что]...

Recognizes and encourages...

признает и поощряет...

Recognizes the need...

считает необходимым...

Recognizes with deep concern...

отмечает с глубокой озабоченностью...

Recommends...

рекомендует...

Reconstitutes...

восстанавливает...

Records...

отмечает [констатирует]...

Re-emphasizes...

вновь подчеркивает...

Refers (the report)...

передает (доклад)...

Refers to...

ссылается на...

Regards...
считаем...

Registers...
отмечаем...

Registers its satisfaction...
с удовлетворением отмечает...

Regrets...

выражает сожаление [сожалеет]...

Regrets profoundly...

выражает глубокое сожаление...

Registers its satisfaction...

выражает удовлетворение...

Reiterates...

(вновь) подтверждает [(вновь) повторяет; вновь заявляет]...

Reiterates and emphasizes...

подтверждает и подчеркивает...

Reiterates its appreciation...

вновь выражает признательность...

Reiterates its call (upon)...

вновь призывает [вновь обращается с призывом]...

Reiterates its condemnation...

вновь заявляет о своем осуждении...

Reiterates its encouragement...

вновь призывает [вновь рекомендует; вновь обращается с призывом]...

Reiterates its demand...

вновь повторяет свое требование...

Reiterates its deep appreciation...

вновь выражает глубокую признательность...

Reiterates its determination...

вновь заявляет о своей решимости...

Reiterates its full appreciation...

вновь выражает глубокую признательность...

Reiterates its full appreciation and gratitude...

вновь выражает глубокую признательность и благодарность...

Reiterates its invitation and encouragement...

вновь предлагает и рекомендует...

Reiterates its position...
подтверждает свою позицию...
Reiterates its previous invitation...
вновь предлагает...

Reiterates its recognition...
вновь выражает признательность...

Reiterates its recommendation...
вновь рекомендует...

Reiterates its request...
вновь предлагает [вновь обращается с просьбой]...

Reiterates its strong condemnation...
вновь заявляет о своем решительном осуждении...

Reiterates its strong support...
вновь заявляет о своей решительной поддержке...

Reiterates its very serious concern at...
вновь выражает очень серьезную обеспокоенность...

Reiterates its urgent appeal...
вновь настоятельно призывает...

Reiterates its unequivocal condemnation...
вновь заявляет о своем безоговорочном осуждении...

Reiterates the expression of its deep concern...
вновь выражает глубокую озабоченность...

Reiterates the hope...
вновь выражает надежду...

Reiterates the request...
вновь просит... [вновь обращается с просьбой]

Reiterates the view that...
вновь подтверждает мнение о том, что...

Reiterates with concern its request...
с обеспокоенностью вновь обращается с просьбой...

Rejects...
отвергает [отклоняет]...

Reminds...
напоминает...
Renews (the mandate)...
возобновляет (мандат)...

Renews its appeal...
вновь обращается с призывом...

Renews its authorization...
вновь уполномочивает...

Renews its call (upon)...
вновь призывает...

Renews its commitment...
вновь заявляет о своей приверженности...

Renews its invitation...
вновь предлагает [повторяет свое предложение]...

Renews its request...
вновь просит...

Renews its urgent appeal...
вновь настоятельно призывает...

Renews with gratitude its acknowledgment...
вновь выражает признательность...

Repeats its invitation...
вновь предлагает...

Requests...
предлагает [поручает (подчиненному органу или лицу); просит (государство, равный по положению или вышестоящий орган, Генерального секретаря, Председателя Генеральной Ассамблеи, Председателя Совета Безопасности)]...

Requests once again (the Security Council)...
вновь просит (Совет Безопасности)...

Requests once more...
вновь предлагает [вновь просит]...

Resolves...
постановляет [принимает решение]...

Resolutely condemns...
решительно осуждает...

S

Seizes the occasion...
пользуется случаем...

Sets forth...
устанавливает...

Solemnly adopts...
торжественно принимает...

Solemnly affirms...
торжественно подтверждает...

Solemnly declares...
торжественно заявляет...

Solemnly endorses...
торжественно одобряет...

Solemnly proclaims...
торжественно провозглашает...

Solemnly reaffirms...
торжественно подтверждает...

Solemnly renews its call...
торжественно повторяет свой призыв...

Solemnly warns...
серьезно предупреждает...

Specially encourages...
особо призывает [рекомендует]...

Stands ready...

заявляет о своей готовности...

States...

устанавливает...

States that...

заявляет, что

States its deep concern...

заявляет о своей глубокой озабоченности...

Stresses...

подчеркивает [обращает особое внимание на; придает особое значение; особо отмечает]...

Stresses and reaffirms...

подчеркивает и подтверждает...

Stresses its commitment...

особо отмечает свою приверженность...

Stresses its solidarity...

подчеркивает свою солидарность...

Strongly appeals...

решительно призывает...

Strongly censures...

решительно осуждает...

Strongly condemns...

решительно осуждает...

Strongly demands...

решительно требует...

Strongly deploras...

выражает глубокое сожаление...

Strongly deprecates...

решительно осуждает...

Strongly emphasizes...

решительно подчеркивает...

Strongly encourages...

решительно призывает...

Strongly endorses...

решительно поддерживает [полностью одобряет]...

Strongly objects...

решительно возражает...

Strongly reaffirms...

(вновь) решительно подтверждает...

Strongly recommends...
решительно рекомендует...

Strongly reiterates...
(вновь) решительно подтверждает...

Strongly reiterates its demand...
вновь решительно требует...

Strongly rejects...
решительно отвергает...

Strongly renews its call...
вновь решительно призывает...

Strongly stresses...
решительно подчеркивает...

Strongly supports...
решительно поддерживает...

Strongly underlines...
решительно подчеркивает...

Strongly urges...
самым настоятельным образом призывает...

Strongly welcomes...
с большим удовлетворением отмечает...

Suggests...
предлагает...

Supports...
поддерживает...

Supports and encourages...
поддерживает и поощряет...

Supports fully...
полностью поддерживает...

Supports resolutely...
решительно поддерживает...

T

Takes cognizance...
отмечает...

Takes note...
принимает к сведению [отмечает]... (см. “noting”)

Takes note with appreciation...
с признательностью принимает к сведению...

Takes note with approval...
с одобрением отмечает...

Takes note with concern...
с озабоченностью принимает к сведению...

Takes note with great concern...
с глубокой обеспокоенностью принимает к сведению...

Takes note with regret...
с сожалением отмечает...

Takes particular note...
особенно отмечает [особо отмечает]...

Thanks...
выражает признательность [выражает благодарность]...

Transmits to...
направляет [передает; препровождает]...

Trusts that...
надеется, что [полагает; считает; выражает надежду]...

U

Unconditionally condemns...
безоговорочно осуждает...

Underlines...
подчеркивает...

Underlines strongly...
настоятельно подчеркивает [особо подчеркивает]...

Underscores...
подчеркивает...

Undertakes...
обязуется...

Urgently appeals...
настоятельно призывает...

Urgently calls upon...
настоятельно призывает [настоятельно предлагает; настоятельно рекомендует; настоятельно просит; настаивает на том, чтобы]...

Urgently demands...
настоятельно требует...

Urgently requests...
настоятельно просит...

Urges...
настоятельно призывает...

Urges (the immediate release)...
настаивает (на немедленном освобождении)...

V

Values...
высоко оценивает...

Vehemently affirms...
со всей решительностью подтверждает...

Views with concern...
с озабоченностью воспринимает...

Vigorously condemns...
решительно осуждает...

Vigorously condemns and rejects once again...
вновь решительно осуждает и отвергает...

Vigorously urges...
самым решительным образом призывает...

W

Warmly welcomes...
тепло приветствует...

Warns...
предупреждает [предостерегает]...

Welcomes...
приветствует [с удовлетворением отмечает]...

Welcomes and encourages...
приветствует и поддерживает...

Welcomes and supports once again...
вновь приветствует и поддерживает...

Welcomes in particular...
приветствует, в частности,...

Welcomes with deep appreciation...
с глубокой признательностью приветствует [с глубокой признательностью отмечает]...

Welcomes with deep satisfaction...
с глубоким удовлетворением приветствует [с глубоким удовлетворением отмечает]...

Welcomes with satisfaction...
с удовлетворением отмечает...

NB:

К вопросу об употреблении наречий «также» и «далее»: обычно в английском тексте слова “also” и “further” используются с глаголами или деепричастиями в тех случаях, когда следующий пункт преамбулы или постановляющей части резолюции или решения начинается с одного и того же слова. Стоит, однако, иметь ввиду, что в случае разных объектов действия “requests SG”, “requests member-states”, etc. это правило не действует и “also” и “further” не используются, хотя иногда “further” употребляется в значении «в развитие чего-либо», а не в значении «далее». Поэтому необходимо следить за употреблением этих слов в оригинале и не забывать, что в рус-

ском переводе одни и те же английские глаголы/деепричастия могут передаваться разными словами, поэтому «также» и «далее» нельзя слепо использовать, а надо учитывать русское словоупотребление. Вместе с тем, если в нашем переводе используются одинаковые слова и объект действия один и тот же, то надо добавлять «также» и «далее» независимо от того, есть ли эти слова в английском тексте. Это утверждение верно лишь для начала пункта. В середине же пункта это правило действует не всегда, и поэтому для целей перевода безопаснее следовать за оригиналом.

Приложения

Приложение I

Указания по учету гендерной специфики в русском языке

Ниже рассматриваются подходы, которые позволяют учитывать гендерную специфику при переводе на русский язык.

1. Избегайте дискриминационных высказываний, выражений с негативным оттенком и формулировок, подразумевающих гендерную предвзятость.
2. Если контекстуально требуется подчеркнуть пол/гендер, указывайте его.
3. Если контекстуально пол/гендер не имеет значения, исключайте ненужные отсылки на него.

При выборе стратегии следует:

- учитывать тип, контекст, аудиторию и цель текста;
- обеспечивать читаемость, ясность и точность текста;
- проявлять гибкость в использовании и комбинировании различных стратегий.

1. Отказ от дискриминационных высказываний

1.1 Формы обращения

При упоминании конкретных людей или обращении к ним используйте местоимения и формы обращения, которые соответствуют их гендерной идентичности.

Пол/гендер сотрудника Организации Объединенных Наций можно уточнить в базах внутренней сети, в организационных базах данных или справочнике с данными о сотрудниках. Так, если в карточке сотрудника написано “Ms.”, то следует использовать именно эту форму обращения и местоимения и окончания женского рода там, где требуется согласование по роду. В некоторых случаях, если это уместно, можно уточнить у тех, о ком вы говорите или пишете, как к ним следует обращаться и какое местоимение следует использовать.

Памятка для сотрудников Организации Объединенных Наций, составляющих тексты на перевод: если в вашем тексте, который будет в дальнейшем переведен на другие языки, упоминаются конкретные люди, сообщайте их пол/гендер переводчикам, с тем чтобы они могли надлежащим образом отразить это в переводе.

При употреблении имен и фамилий, уважительных обращений и названий профессий по отношению к женщинам и мужчинам будьте последовательны: если определенная форма обращения использовалась по отношению к представителю одного пола, то такая же форма должна использоваться и при упоминании представителя другого пола.

Менее удачно:

На обед придут профессор Иванов (фамилия и звание для мужчины) и Елена Александровна (имя и отчество для женщины).

Более удачно:

На обед придут профессор Иванов и профессор Петрова (фамилии и звания для обоих человек).

1.2 Избегайте выражений, предполагающих гендерную предвзятость или закрепляющих гендерные стереотипы

Примеры дискриминационных выражений:

- она водит машину/бегает/дерется как девчонка;
- женская (неженская, мужская, немужская) работа (дело);
- женская логика;
- поступать по-мужски;
- будь мужчиной;
- мужчины не плачут;
- сильный (слабый, прекрасный) пол.

Менее удачно:

приглашение гостям и их женам

мужчины помогают по дому

Более удачно:

приглашение гостям и их супругам

мужчины выполняют работы по дому

2. Указание пола/гендера

Выяснение пола/гендера лиц, упоминаемых в документе, входит в обязанности переводчиков. Это особенно важно для текстов на русском языке, поскольку глаголы в прошедшем времени согласовываются по родам.

2.1 Парные местоимения мужского и женского рода

Парные местоимения мужского и женского рода (*он или она, его или ее*) могут использоваться в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что речь идет и о женщинах, и о мужчинах.

Примеры:

Представитель может выступать на языке, не являющемся официальным языком, если **он или она** обеспечит устный перевод на один из таких языков.

Статья 22 Устава Специального трибунала по Ливану связывает проведение судебного разбирательства в отсутствие обвиняемого строгими условиями, с тем чтобы обеспечить защиту фундаментальных прав обвиняемого, гарантируемых международными правами человека, в частности права на новое слушание дела, если **он или она** появляется в суде на более поздней стадии.

Этим приемом не следует злоупотреблять, чтобы не перегружать текст и не создавать неясности и возможности двойного толкования. В частности, следует избегать использования парных местоимений в тех случаях, когда это повлечет за собой необходимость использовать парные прилагательные и/или глаголы (ответственный или ответственная, выступил или выступила), так как это усложнит восприятие материала. В этом случае можно воспользоваться другим приемом нейтрализации — заменой единственного числа множественным (см. п. «Гендерная нейтрализация»).

2.2 Использование параллельных названий для обозначения лиц женского пола

Многие имена существительные мужского рода, обозначающие людей по профессии, занимаемой должности, выполняемой работе, занятию, социальной группе, ученому или почетному званию и т. д., сохраняют свою форму и в тех случаях, когда относятся к лицам женского пола.

Примеры:

судья
доктор наук
лауреат международного конкурса
мастер спорта
полковник

Такие слова, как «президент», «посол», «министр», а также многие другие названия профессий и должностей являются гендерно нейтральными, несмотря на мужской грамматический род.

Поскольку глагол в прошедшем времени согласовывается по роду, в том случае, если эту должность занимает женщина, следует писать «председатель сказала», «посол заявила». В этой связи для русского языка очень важно знать пол/гендер человека, о котором идет речь.

Пример:

Спикер СФ обратила внимание на то, что Россия является участницей основополагающих международных договоров по обеспечению прав женщин.

В то время как названия должностей являются менее гибкими и практически всегда даются в мужском роде, названия профессий, занятий и социальных групп позволяют проявить больше гибкости в использовании феминитивов.

Так, параллельные названия для обозначения лиц женского пола закрепились в русском языке в тех случаях, когда данная специальность (профессия, род занятий и т. д.) в равной мере была традиционно связана и с женским, и с мужским трудом.

Примеры:

лаборант — лаборантка
летчик — летчица
студент — студентка
писатель — писательница
спортсмен — спортсменка

При выборе феминитивов переводчикам следует в первую очередь руководствоваться контекстом и стилем. Так, некоторые феминитивы уместны в неформальных ситуациях, но непозволительны в официальных текстах и выступлениях.

Примеры:

руководительница
заместительница
заведующая

Использование феминитивов допускается также в том случае, если известно, что группа состоит только из женщин:

Примеры:

студентки
работницы
писательницы

При наличии широкоупотребительных нейтральных феминитивов именно их следует использовать в переводе конструкций «women ...» и «female ...».

Примеры:

Оригинал:	Менее удачно:	Более удачно:
women refugees	женщины-беженцы	беженки
women migrants	женщины-мигранты	мигрантки
rural women	сельские женщины	сельские жительницы
female staff	женщины- сотрудники	сотрудницы
female students	студенты женского пола	студентки

Следует иметь в виду, что некоторые феминитивы не следует использовать в официальной речи ни при каких обстоятельствах, так как они либо используются в значении «жена такого-то», либо являются разговорной/сниженной лексикой.

Примеры:

- генеральша (жена генерала)
- профессорша (1. жена профессора, 2. разг. женщина-профессор)
- врачиха (разг. сниж. женщина-врач)
- докторша (1. разг. женщина-доктор, 2. жена доктора)

3. Гендерная нейтрализация

В том случае, если ссылка на пол/гендер контекстуально не требуется или даже является нежелательной, могут использоваться следующие приемы:

- использование выражений без гендерных маркеров (переформулирование);
- использование собирательных существительных (нейтрализация);
- использование множественного числа, страдательного залога и безличных конструкций, замена грамматического времени (лексико-грамматические трансформации).

3.1 Использование выражений без гендерных маркеров

Гендерные маркеры являются своеобразным «регулятором» процесса коммуникации. С их помощью автор может усилить или нивелировать существующие гендерно-лексические различия в зависимости от конкретных условий. Если речь идет и о женщинах, и о мужчинах, то указаний на гендер следует избегать.

Менее удачно

Более удачно

родился/родилась

дата рождения

3.2 Использование собирательных существительных

Для соблюдения гендерной нейтральности при упоминании профессиональных или социальных групп следует с учетом контекста использовать множественное число или собирательные существительные:

Примеры:

молодежь

персонал

сообщество

комиссия

полицейские

военные

Внимание: в тех случаях, когда гендерная нейтрализация искажает смысл, следует использовать соответствующие указания на пол/гендер.

Пример:

Присутствие женщин-полицейских в составе ЮНПОЛ способствует признанию роли женщин.

3.3 Использование множественного числа

Замена единственного числа множественным позволяет избежать необходимости согласовывать глаголы в прошедшем времени по родам.

Примеры:

Менее удачно

Судья должен иметь
возможность принимать
надлежащие меры...

Каждому из нас необходимо
подумать...

Более удачно

Судьи должны иметь
возможность принимать
надлежащие меры...

Всем нам необходимо
подумать...

3.4 Замена грамматического времени

Замена прошедшего времени настоящим позволяет также избежать необходимости согласовывать глаголы в прошедшем времени по родам.

В частности, при переводе стенографических отчетов принято передавать прошедшее время в английском языке настоящим временем в русском языке (the Chair said that... — Председатель говорит, что...).

3.5 Использование страдательного залога и безличных конструкций в том случае, если пол/гендер субъекта неизвестен

Например:

В письме, которое было получено Председателем...

В описываемой ситуации...

Автору следует позаботиться о представлении данных ...

Приложение II

Официально принятые в ООН русские названия стран и территорий, способные вызывать грамматические сложности

- государства, являющиеся членами ООН, наблюдателями при ООН или членами ее специализированных учреждений;
- страны или территории, являющиеся ассоциированными членами региональных комиссий ЭКОСОС;
- самоуправляющиеся территории, фигурирующие в повестке дня Специального комитета ООН по деколонизации.

Общие замечания

1. Теоретическая база подробнее всего изложена у Розенталя и Левашова (цитаты из них см. после таблицы). К сожалению, большинство их рекомендаций носит контекстуальный характер, а для наших нужд хорошо бы иметь предписания на все случаи. Так, в ооновском контексте названия стран и территорий часто встречаются не поодиночке, а рядом друг с другом. По этой причине будет, например, не очень здорово, если в одном и том же ряду слово Вануату будет грамматически отнесено к женскому роду (т. к. это республика), а слово Тувалу — к среднему (т. к. это государство, главой которого является британский монарх).

2. По этим причинам все случаи, когда в словарях или вообще литературе есть колебания по поводу родовой классификации названия, отнесены в таблице волевым решением к среднему роду. В конце концов, отнесение к среднему роду можно аргументировать тем, что в виду имеется государство либо иное территориальное образование.

3. Кроме того, для названий большинства стран и территорий, которые ассоциируются с островным месторасположением (и еще для пары-тройки случаев), в графе «Куда, откуда» рекомендуются предлоги на и с (а не в и из)¹³. Исключение сделано для случаев, когда это уж совсем не вяжется с наблюдаемой языковой практикой.

¹³ Когда в графе «Куда, откуда» указаны предлоги **на** и **с**, это не означает полной невозможности употребления предлогов **в** и **из**. Если предположить, что существует островное государство **Оконоко**, то с вариантами **на** («Уехал на Оконоко») и **с** («Тревожные вести с Оконоко») вполне могут соседствовать варианты **в Оконоко** («В Оконоко вложены миллиардные средства») и **из Оконоко** («Война выжала из Оконоко последние соки».)]

4. Разумеется, что при появлении в тексте полного названия страны, где есть слова Республика, Королевство, Штаты и т. п., отнесение всего названия к таким-то роду и числу определяется этим словом. (При чередовании в тексте полного и краткого названий будет чередоваться и их родочисловое отнесение.) Чтобы не перегружать таблицу, полные названия (кроме случаев, когда полное название и есть то, под которым страна или территория значится в ООН) в ней не приводятся.

5. Опять же чтобы не перегружать таблицу, в колонке «Примечания» отражены лишь действительно неоднозначные случаи.

<i>Название</i>	<i>Примечания</i>
Австралия	
Австрия	
Азербайджан	
Албания	
Алжир	
Американское Самоа	Первый элемент склоняется Куда, откуда: в Американское Самоа, из Американского Самоа
Ангилья	Куда, откуда: на Ангилью, с Ангильи
Ангола	
Андорра	
Антигуа и Барбуда	Ед. число, жен. род, напр.: Антигуа и Барбуда поддержала Второй элемент склоняется Куда, откуда: на Антигуа и Барбуду, с Антигуа и Барбуды
Аргентина	
Армения	
Аруба	Куда, откуда: на Арубубу, с Арубубы
Афганистан	
Багамские Острова	

Бангладеш	Ср. род, напр.: Бангладеш поддержало Не склоняется, напр.: известие от Бангладеш
Барбадос	Куда, откуда: на Барбадос, с Барбадоса
Бахрейн	
Беларусь	
Белиз	
Бельгия	
Бенин	
Бермудские острова	
Болгария	
Боливия (Многонациональное Государство)	В такой форме склоняется только первое слово (Боливия), а слова в скобках остаются в именительном падеже, напр.: известие от Боливии (Многонациональное Государство) . См. также сноску
Босния и Герцеговина	Ед. число, напр.: Босния и Герцеговина поддержала
Ботсвана	
Бразилия	
Британские Виргинские острова	
Бруней-Даруссалам	Склоняются обе части, напр.: известие от Брунея-Даруссалама
Буркина-Фасо	Ср. род, напр.: Буркина-Фасо поддержало Не склоняется, напр.: известие от Буркина-Фасо
Бурунди	Ср. род, напр.: Бурунди поддержало Не склоняется, напр.: известие от Бурунди
Бутан	
бывшая югославская Республика Македония	
Вануату	Ср. род, напр.: Вануату поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Вануату, с Вануату

Венгрия	
Венесуэла (Боливарианская Республика)	В такой форме склоняется только первое слово (Венесуэла), а слова в скобках остаются в именительном падеже, напр.: известие от Венесуэлы (Боливарианская Республика) . См. также сноску
Виргинские острова Соединенных Штатов	
Вьетнам	
Габон	
Гаити	Ед. число, ср. род, напр.: Гаити поддержало Не склоняется Куда, откуда: в Гаити, из Гаити
Гайана	
Гамбия	
Гана	
Гваделупа	Куда, откуда: на Гваделупу, с Гваделупы
Гватемала	
Гвинея	
Гвинея-Бисау	Жен. род, напр.: Гвинея-Бисау поддержала Первый элемент склоняется, напр.: известие от Гвинеи-Бисау
Германия	
Гибралтар	Куда, откуда: на Гибралтаре, с Гибралтара
Гондурас	
Гонконг (Китай)	Ед. число, муж. род, напр.: Гонконг (Китай) поддержал
Государство Палестина	
Гренада	Куда, откуда: на Гренаду, с Гренады
Греция	
Грузия	
Гуам	Куда, откуда: на Гуам, с Гуама
Дания	

Демократическая Республика Конго	
Джибути	Ср. род, напр.: Джибути поддержало Не склоняется, напр.: известие от Джибути
Доминика	Куда, откуда: на Доминику, с Доминики
Доминиканская Республика	
Египет	
Замбия	
Западная Сахара	
Зимбабве	Ср. род, напр.: Зимбабве поддержало Не склоняется, напр.: известие от Зимбабве
Израиль	
Индия	
Индонезия	
Иордания	
Ирак	
Иран (Исламская Республика)	В такой форме склоняется только первое слово (Иран), а слова в скобках остаются в именительном падеже, напр.: известие от Ирана (Исламская Республика) . См. также сноску
Ирландия	
Исландия	
Испания	
Италия	
Йемен	
Кабо-Верде	Ср. род, напр.: Кабо-Верде поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Кабо-Верде, с Кабо-Верде
Казахстан	
Камбоджа	

Камерун	
Канада	
Катар	
Кения	
Кипр	Куда, откуда: на Кипр, с Кипра
Кирибати	Ед. число, ср. род, напр.: Кирибати поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Кирибати, с Кирибати
Китай	
Китайский Тайбэй	Куда, откуда: в Китайский Тайбэй, из Китайского Тайбэя
Колумбия	
Коморские Острова	
Конго	Ср. род, напр.: Конго поддержало Не склоняется, напр.: известие от Конго
Корейская Народно-Демократическая Республика	
Коста-Рика	Первый элемент не склоняется, напр.: известие от Коста-Рики
Кот-д’Ивуар	Муж. род, напр.: Кот-д’Ивуар поддержал Второй элемент склоняется: от Кот-д’Ивуара
Куба	Куда, откуда: на Кубу, с Кубы
Кувейт	
Кыргызстан	
Кюрасао	Ср. род, напр.: Кюрасао поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Кюрасао, с Кюрасао
Лаосская Народно-Демократическая Республика	
Латвия	

Лесото	Ср. род, напр.: Лесото поддержало Не склоняется, напр.: известие от Лесото
Либерия	
Ливан	
Ливия	
Литва	
Лихтенштейн	
Люксембург	
Маврикий	Куда, откуда: на Маврикий, с Маврикия
Мавритания	
Мадагаскар	Куда, откуда: на Мадагаскар, с Мадагаскара
Макао (Китай)	Ед. число, ср. род, напр.: Макао (Китай) поддержало
Малави	Ед. число, ср. род, напр.: Малави поддержало Не склоняется, напр.: известие от Малави
Малайзия	
Мали	Ед. число, ср. род, напр.: Мали поддержало Не склоняется, напр.: известие от Мали
Мальдивские Острова	
Мальта	Куда, откуда: на Мальту, с Мальты
Марокко	Ср. род, напр.: Марокко поддержало Не склоняется, напр.: известие от Марокко
Мартиника	Куда, откуда: на Мартинику, с Мартиники
Маршалловы Острова	
Мексика	
Микронезия (Федеративные Штаты)	В такой форме склоняется только первое слово (Микронезия), а слова в скобках остаются в именительном падеже, напр.: известие от Микронезии (Федеративные Штаты) . См. также сноску
Мозамбик	

Монако	Ср. род, напр.: Монако поддержало Не склоняется, напр.: известие от Монако
Монголия	
Монтсеррат	Куда, откуда: на Монтсеррат, с Монтсеррата
Мьянма	
Намибия	
Науру	Ср. род, напр.: Науру поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Науру, с Науру
Непал	
Нигер	
Нигерия	
Нидерланды	
Никарагуа	Ср. род, напр.: Никарагуа поддержало Не склоняется, напр.: известие от Никарагуа
Ниуэ	Ср. род, напр.: Ниуэ поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Ниуэ, с Ниуэ
Новая Зеландия	
Новая Каледония	Куда, откуда: в Новую Каледонию, из Новой Каледонии
Норвегия	
Объединенная Республика Танзания	
Объединенные Арабские Эмираты	
Оман	
остров Святой Елены	
острова Кайман	
острова Кука	
острова Теркс и Кайкос	

Пакистан	
Палау	Ср. род, напр.: Палау поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Палау, с Палау
Панама	
Папуа — Новая Гвинея	Жен. род, напр.: Папуа — Новая Гвинея поддержала Второй элемент склоняется Куда, откуда: в Папуа — Новую Гвинею, из Папуа — Новой Гвинеи
Парагвай	
Перу	Ср. род, напр.: Перу поддержало Не склоняется, напр.: известие от Перу
Питкэрн	Куда, откуда: на Питкэрне, с Питкэрна
Польша	
Португалия	
Пуэрто-Рико	Ср. род, напр.: Пуэрто-Рико поддержало Не склоняется Куда, откуда: в Пуэрто-Рико, из Пуэрто-Рико
Республика Корея	
Республика Молдова	
Российская Федерация	
Руанда	
Румыния	
Сальвадор	
Самоа	Ср. род, напр.: Самоа поддержало Не склоняется Куда, откуда: в Самоа, из Самоа
Сан-Марино	Ср. род, напр.: Сан-Марино поддержало Не склоняется, напр.: известие от Сан-Марино

Сан-Томе и Принсипи	Ед. число, ср. род, напр.: Сан-Томе и Принсипи поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Сан-Томе и Принсипи, с Сан-Томе и Принсипи
Саудовская Аравия	
Святой Престол	Куда, откуда: наверное, как-то так — Святому Престолу, от Святого Престола . См. также сноску
Сейшельские Острова	
Сенегал	
Сен-Мартен	Куда, откуда: в Сен-Мартен, из Сен-Мартена
Сент-Винсент и Гренадины	Мн. число, напр.: Сент-Винсент и Гренадины поддержали Куда, откуда: на Сент-Винсент и Гренадины, с Сент-Винсента и Гренадин
Сент-Китс и Невис	Ед. число, муж. род, напр.: Сент-Китс и Невис поддержал Куда, откуда: на Сент-Китс и Невис, с Сент-Китса и Невиса
Сент-Люсия	Куда, откуда: на Сент-Люсии, с Сент-Люсии
Сербия	
Сингапур	Куда, откуда: в Сингапур, из Сингапура
Синт-Мартен	Куда, откуда: в Синт-Мартен, из Синт-Мартена
Сирийская Арабская Республика	
Словакия	
Словения	
Содружество Северных Марианских островов	
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	
Соединенные Штаты Америки	

Соломоновы Острова	
Сомали	Ср. род, напр.: Сомали поддержало Не склоняется, напр.: известие от Сомали
Судан	
Суринам	
Сьерра-Леоне	Ср. род, напр.: Сьерра-Леоне поддержало Не склоняется, напр.: известие от Сьерра-Леоне
Таджикистан	
Таиланд	
Тайвань (китайская провинция)	Ед. число, муж. род. Куда, откуда: в Тайвань, из Тайваня
Тимор-Лешти	Муж. род, напр.: Тимор-Лешти поддержал Первый элемент склоняется Куда, откуда: в Тимор-Лешти, из Тимора-Лешти
Того	Ср. род, напр.: Того поддержало Не склоняется, напр.: известие от Того
Токелау	Ср. род, напр.: Токелау поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Токелау, с Токелау
Тонга	Жен. род, напр.: Тонга поддержала Склоняется Куда, откуда: на Тонгу, с Тонги
Тринидад и Тобаго	Ед. число, муж. род, напр.: Тринидад и Тобаго поддержал Первый элемент склоняется Куда, откуда: на Тринидад и Тобаго, с Тринидада и Тобаго
Тувалу	Ср. род, напр.: Тувалу поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Тувалу, с Тувалу
Тунис	
Туркменистан	

Турция	
Уганда	
Узбекистан	
Украина	Куда, откуда: на Украину, с Украины (если в письме какого-либо государства-члена, изначально составленном на русском языке, употребляется вариант в Украину/из Украины , этот вариант не исправляется)
Уругвай	
Фиджи	Ед. число, ср. род, напр.: Фиджи поддержало Не склоняется Куда, откуда: на Фиджи, с Фиджи
Филиппины	Куда, откуда: на Филиппины, с Филиппин
Финляндия	
Фолклендские (Мальвинские) острова	
Франция	
Французская Полинезия	Куда, откуда: во Французскую Полинезию, из Французской Полинезии
Хорватия	
Центральноафриканская Республика	
Чад	
Черногория	
Чешская Республика	
Чили	Ед. число, ср. род, напр.: Чили поддержало Не склоняется, напр.: известие от Чили
Швейцария	
Швеция	
Шри-Ланка	Второй элемент склоняется Куда, откуда: в Шри-Ланку, из Шри-Ланки
Эквадор	

Экваториальная Гвинея	
Эритрея	
Эсватини	Ед. число, ср. род, напр.: Эсватини поддержало Не склоняется, напр.: известие от Эсватини
Эстония	
Эфиопия	
Южная Африка	
Южный Судан	
Ямайка	Куда, откуда: на Ямайку, с Ямайки
Япония	

Справочная литература о склонении географических названий

Род несклоняемых существительных, обозначающих географические собственные имена (названия городов, рек, озер, островов и т. д.), определяется по грамматическому роду нарицательного существительного, выступающего в роли родового понятия (т. е. по роду слов **город**, **река**, **озеро** и т. д.), например: **солнечный Сочи** (город), **широкая Миссисипи** (река), **полноводное Эри** (озеро), **труднодоступная Юнгфрау** (гора), **живописный Капри** (остров).

Отступления от правила объясняются влиянием аналогии, употреблением слова в другом значении, тенденцией относить к среднему роду иноязычные несклоняемые слова на **-о** и т. д., например: **пятиглавый Бештау** (влияние названия соседней горы Машук), **Северное Борнео** (влияние конечного **о**), **Второе Баку** (название места добычи нефти, а не города), **Новые Сочи** (ложная аналогия со словами в форме множественного числа типа **Малые Мытищи**). Ср. в газетах: «Франция превращается в **огромное Чикаго**», «В 1958 году **Чили продали** Советскому Союзу 16 тысяч тонн медной проволоки» (подобные случаи требуют правки).

Иногда одно и то же слово употребляется в разных родовых формах в зависимости от того, какое понятие подразумевается. Ср.: «Мали присоединилось к резолюции, принятой группой африканских государств» — «Мали должна рассчитывать преимущественно на две основные отрасли экономики: рыболовство и сельское хозяйство» (в первом случае имеется в виду понятие «государство», во втором — «страна»).

Д. Э. Розенталь, *Справочник по правописанию и литературной правке*, 14е изд. (Москва: Айрис-пресс, 2008), § 147 «Род несклоняемых существительных», п. 5 «Географические названия»

Географические имена не живут сами по себе. Они появляются в тексте в явном или подразумеваемом (опущенном) сочетании с названием соответствующего класса предметов (город **Петербург** и просто **Петербург**, т. е. город Петербург). Эта обязательная зависимость географического наименования от номенклатурного термина настолько сильна, что даже при его материальном отсутствии в тексте согласование географического имени с прилагательным и глаголом может идти в соответствии с ними: «**Мутная Мур** [река] бесилась, рвалась из берегов» (В. Чивилихин, *Память*) (ж. р. вместо м. р.); «**Лох-Несс** [озеро] богато рыбой» (Я. Голованов, *Где живет морской змей* (Аврора, 1982, 4)) (ср. р. вместо м. р.); «**Современный Белово** [город] объединяет левобережье...» (*Советский Союз. Российская Федерация. Западная Сибирь*, 1971) (м. р. вместо ср. р.). Давление номенклатурного термина, обозначающего класс предметов, ведет также к тому, что заимствованные географические названия с одинаковой финальной частью оказываются в словоупотреблении различными по родовому показателю: **Марракеш** (город) — м. р., **Бангладеш** (республика) — ж. р.; **Дели** (город) — м. р., **Гоби** (пустыня) — ж. р.; **Конго** (река) — ж. р., **Конго** (государство) — ср. р.; более того, одно и то же географическое имя без морфологически выраженного рода может быть вариантно «разнородным» — в зависимости от рода соответствующего термина: **Канто** (равнина, Япония) — ж. р., **Канто** (экономический район, Япония) — м. р.; **Карши** (город, Узбекистан) — м. р., **Карши** (степь, Узбекистан) — ж. р. В случаях, когда грамматика не подсказывает однозначного решения, появляются варианты: **Сомали** — ж. и ср. р., **Гоа** — м., ж. и ср. р. Только различием в местных нормах можно объяснить, что **Тюмень** (город) — ж. р., а **Урень** (город) — м. р.

Это двойное подчинение географических названий — форме и смыслу — ведет к вариантности, которая частично отложилась в общем словоупотреблении. В затруднительных случаях, требующих немедленного решения (например, в потоке речи), язык прибегает к согласованию по смыслу — и это стало его второй нормой.

Е. А. Левашов, Географические названия: словарь-справочник, (Санкт-Петербург: Дмитрий Булавин, 2000), с. 5

Приложение III

Ссылки на полезные ресурсы

1. Терминологическая база UNTERM: <https://cms.unov.org/UNTERM/search>
2. Справочник ТАСС: <http://www.sms-tass.ru/>
3. Официальный сайт МИД РФ: <http://www.mid.ru/ru/home>
4. Официальный сайт Президента РФ: <http://www.kremlin.ru/>
5. Официальный сайт ООН: <http://www.un.org/ru/index.html>
6. Ссылки для поиска старых документов ООН (в том числе резолюций и решений Экономического и Социального Совета): <https://search.un.org>
7. Ссылка на сайт с проверенной информацией по правовым и финансовым документам: <http://www.consultant.ru/>
8. Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС»:
<http://orfo.ruslang.ru/>
9. Ссылка на сайт с полезными словарями:
<http://www.yaxy.ru/dictionaries/45.html>
<https://sinonim.org/>
https://synonymonline.ru/download/z.e.aleksandrova-slovar_sinonimov.pdf
10. Словарь паронимов:
<http://ru-paronym.ru/>
11. Зарубежное военное обозрение:
<http://www.zvo.su>
http://factmil.com/load/zhurnaly/zarubezhnoe_voennoe_obozrenie/14

Приложение IV

Стандартные формулировки

A. Совет Безопасности

Official communiqué of the 8279th (closed) meeting of the Security Council

Held in private at Headquarters, New York, on Wednesday, 6 June 2018, at 3 p.m.

In accordance with rule 55 of the provisional rules of procedure of the Security Council, the following communiqué was issued through the Secretary-General in place of a verbatim record:

“On 6 June 2018, the Security Council, pursuant to annex II, sections A and B of resolution 1353 (2001), held its 8279th meeting in private with the troop- and police-contributing countries to the African Union-United Nations Hybrid Operation in Darfur.

“The President invited Mr. Jean-Pierre Lacroix, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, to participate in the meeting in accordance with rule 39 of the Council’s provisional rules of procedure.

“The Security Council and the troop- and police-contributing countries heard a briefing by Mr. Lacroix.

“Members of the Council, Mr. Lacroix and representatives of participating contributing countries had an exchange of views.”

Официальное коммюнике о 8279-м (закрытом) заседании Совета Безопасности,

состоявшемся при закрытых дверях в Центральных учреждениях в Нью-Йорке в среду, 6 июня 2018 года, в 15 ч 00 мин

В соответствии с правилом 55 временных правил процедуры Совета Безопасности вместо стенографического отчета через посредство Генерального секретаря было издано следующее коммюнике:

«6 июня 2018 года Совет Безопасности, руководствуясь разделами А и В приложения II к резолюции 1353 (2001), провел при закрытых дверях свое 8279-е заседание с участием стран, предоставляющих воинские и полицейские контингенты для Смешанной операции Африканского союза-Организации Объединенных Наций в Дарфуре.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета Председатель предложил принять участие в заседании заме-

стителю Генерального секретаря по операциям по поддержке мира г-ну Жан-Пьеру Лакруа.

Совет Безопасности и представители стран, предоставляющих воинские и полицейские контингенты, заслушали краткое сообщение г-на Лакруа.

Члены Совета, г-н Лакруа и участвовавшие в заседании представители стран, предоставляющих контингенты, провели обмен мнениями».

В. Неправительственные организации

The Language Conservancy	Организация «Сохранение языков» (The Language Conservancy)
Stiftelsen Flowminder	Фонд «Флоумайндер» (Stiftelsen Flowminder)
New applications received from non-governmental organizations for consultative status with the Economic and Social Council	Новые заявления о предоставлении консультативного статуса при Экономическом и Социальном Совете, поступившие от неправительственных организаций
Permanent headquarters address:	Адрес постоянной штаб-квартиры:
Date of registration or establishment:	Дата регистрации или учреждения:
Membership: National organization, with X individual members and Y organization members	Членский состав: национальная организация, в которой состоят X физических лиц и Y организаций
Membership: International organization, with no individual members and no organization members	Членский состав: международная организация, в которой не состоит ни одно физическое лицо и ни одна организация
Membership: International organization, with no individual members and X organization members	Членский состав: международная организация, в которой не состоит ни одно физическое лицо и состоят X организаций
Aims and activities of the organization and intended contribution to the work of the Council	Цели и деятельность организации и предполагаемый вклад в работу Совета
Summary of financial statement for the current year	Сводная финансовая ведомость за текущий год
<i>Amount in home currency</i>	<i>Сумма в местной валюте</i>
<i>Amount in US dollars</i>	<i>Сумма в долл. США</i>
Income	Поступления
Funding from Governments	Поступления от правительств
Income generated from contracts	Поступления по контрактам
Other sources	Поступления из других источников

Membership dues	Членские взносы
Contributions from members	Поступления от членов
Total	Итого
Expenditure	Расходы
Administration	Административные расходы
Projects	Расходы на проекты
Other expenditure	Прочие расходы
Total	Итого

С. Краткие отчеты (типовые примечания на титульной странице кратких отчетов)

<p>NEW FOOTNOTE FOR SRs of MAIN COMMITTEES</p>	<p>This record is subject to correction.</p> <p>Corrections should be sent as soon as possible, under the signature of a member of the delegation concerned, to the Chief of the Documents Management Section (dms@un.org), and incorporated in a copy of the record.</p> <p>Corrected records will be reissued electronically on the Official Document System of the United Nations (http://documents.un.org/).</p> <p>В настоящий отчет могут вноситься исправления.</p> <p>Исправления должны направляться в кратчайшие возможные сроки за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Секции управления документооборотом (dms@un.org) и должны быть внесены в экземпляр отчета.</p> <p>Отчеты с внесенными в них исправлениями будут переизданы в электронной форме и размещены в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (http://documents.un.org/).</p>
<p>NEW FOOTNOTE FOR SRs of ALL OTHER BODIES</p>	<p>This record is subject to correction.</p> <p>Corrections should be submitted in one of the working languages. They should be set forth in a memorandum and also incorporated in a copy of the record. They should be sent as soon as possible to the Chief of the Documents Management Section (dms@un.org).</p> <p>Corrected records will be reissued electronically on the Official Document System of the United Nations (http://documents.un.org/).</p> <p>В настоящий отчет могут вноситься исправления.</p> <p>Исправления должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в экземпляр отчета. Они должны направляться в кратчайшие возможные сроки на имя начальника Секции управления документооборотом (dms@un.org).</p> <p>Отчеты с внесенными в них исправлениями будут переизданы в электронной форме и размещены в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (http://documents.un.org/).</p>